

MB
135.967

CZECH-KÓDEX

1513

RÉGI MAGYAR KÓDEXEK

4. szám

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

CZECH-KÓDEX

1513

A NYELVEMLÉK
HASONMÁSA ÉS BETŰHŰ ÁTIRATA
BEVEZETÉSEL ÉS JEGYZETEKSEL



MAGYAR NYELVTUDOMÁNYI TÁRSASÁG
BUDAPEST

1990

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA KÉZIRATTÁRÁNAK
K 42 jelzetű kódexéről készült

AZ EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM
BÖLCSESZETTUDOMÁNYI KARA
MAGYAR NYELVTÖRTÉNETI ÉS NYELVJÁRÁSTANI TANSZÉKÉN

Az előkészítő munkacsoport tagjai
N. ABAFFY CSILLA, KOZOCSA SÁNDOR, MADAS EDIT

Közzéteszi és a jegyzeteket írta
N. ABAFFY CSILLA

A bevezetést írta
N. ABAFFY CSILLA és CSAPODI CSABA

A munkálatok az MTA és az MM
kutatási pályázatának keretében folytak

BENKŐ LORÁND
vezetésével

ISBN: 963.7530.02.9

MB135.967



1990



ISBN: 963-462-120-1
ISSN 0237-644X

Törölve

TARTALOM

Bevezetés:	I
A latin megfelelők lelőhelyei, párhuzamos helyek a magyar kódexekben	IX
Irodalomjegyzék:	XVII
A kódex hasonmása és betűhű átírata:	I

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

BEVEZETÉS

A Czech-kódex magyar nyelvű imádságos könyv, amely az első férje után Kinizsi Pálnéként ismert Magyar Benigna számára készült a pálosok nagyvázsonyi (Veszprém megye) kolostorában, 1513-ban. Jelenleg a Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárának Kézirattára őrzi a „Magyar Codexek” elnevezésű gyűjteményben K 42 jelzet alatt. Korábbi jelzete: Magyar Codex 12° 2.

1. A kódex leírása

A kódex anyaga jó minőségű pergamen. Jelenlegi mérete 120 x 91 mm, de eredetileg nagyobb volt, mert látható, hogy a múlt századi bekötéskor erősen körülvágták. A szöveg nem szenvedett ugyan veszteséget, de a legfelső sorok hosszú betűszárai helyenként megcsönkáltak, főleg a lapszéli díszek károsodtak. A kódex terjedelme 98 fólió, azaz 196 pagina. Eredeti fólió-számozása nem volt. Modern ceruza-fóliálás az alsó, külső sarokban. Egy régebbi, de szintén modern fóliálás nyomai halványan láthatók a felső, külső sarokban. Ezek a számok eggyel nagyobbak a jelenlegi fólió-számoknál. Rec-lamans, lapalji őrszó nincs.

A kódex 14 ívfüzetből áll. Az első 11 ívfüzet nyolcleveles, a 12. ívfüzet 6 leveles, a 13. és 14. pedig 4 leveles volt. A kódexből ma négy levél hiányzik, közülük kettő, tehát négy lap, tartalmazott szöveget. Jelenleg az 1., 2. és 8. ívfüzet 7 levélből áll, a legutolsó, a 14. csak 3 levélből. Elveszett az első levél szöveggel együtt, ez már a kódex felfedezésekor, 1833-ban is hiányzott. A 26. és 27. lap között egy levél ki van vágva, de ez már a kódex írásakor is így lehetett, hiszen a szöveg folyamatos, hiánya nincs. A 8. ívfüzet egy levele a 122. és a 123. lap között szöveggel együtt kiszakadt. Ez a levél a kódex kolostori használata során vesztetett el. Ez azért látszik valószínűnek, mert a 122. lap alján egy későbbi (XVII. századi?) kéz írásával kiegészítést találunk: *tarcz meg en*, s ez a betoldás lehetővé tette, hogy az imádság folyamatosan olvasható legyen a szöveges levél hiánya ellenére is. Végül, nincs meg a kódex utolsó, valószínűleg már üres levele.

A kódex eredeti ívjelei az ívfüzetek levélpárjai első levelének rectóján állnak: az első négy ívfüzetnél mindig változó betűk (*a-q*-ig) mellett folyamatos számozás 1–16-ig, az 5–11. ívfüzetnél ívfüzetenként azonos betűk (*R-Z*-ig) mellett folyamatos számozás 17–44-ig. A 12. ívfüzet első négy levelén már csak a számozás halad tovább 45–48-ig. Az ívjelek tovább nem folytatódnak.

A kódex írása gothica textualis formata. Fekete, vörös és kék tintával íródott, egyetlen kéz munkája. A scriptor, mint ezt a 180. lapon levő kolo fonból tudhatjuk, *F(rater) M.* Ő írta a váltakozva vörös és kék betűs címekeket is. Valószínűleg más végezte a rubrikálást (nagybetűk kiemelése vörös áthúzással, iniciálék, díszítések, paragrafusjelek stb.). A tükör egyhasábos, a sorok száma mindig 15. A sorok és az írástükör vonalozása nagyon halvány, ma a legtöbb helyen már nem látszik. A tükör mérete 102 x 60 mm. A scriptor igyekezett a tükör adta kereteket pontosan megtartani. Ahol a sor mégis valamivel rövidebbre sikerült, ott kis fekete kitöltőjelet alkalmazott, amit a rubrikátor, félreértések elkerülése céljából, még vörössel is áthúzott, nehogy betűnek gondolja valaki.

Kódexünk a színesen írt sorok mellett iniciálékkal is gazdagon van díszítve. Az iniciálék vörös, kék, arany és megfeketedett ezüst színűek, vörös és kék tollrajzú vonaldíszítésekkel. Három esetben ezek a díszítések a lapszélen polichrom, többszínű virágdíszben folytatódnak. Itt az aranyon, vöröson és kéken kívül zöld és sárga színek is vannak: ezek a 6., 8., 16. lapokon az írástükörön belül, három sornyi nagyságú *O* betűk. A következő, az írástükörön belül vagy kívül elhelyezkedő, 1–15 sornyi nagyságú betűk kék vagy vörös tollrajzú vonaldíszítésűek: a 11., 13., 18., 20., 22., 24., 26., 27., 30., 33., 36., 40., 43., 46., 49., 49., 54., 55., 57., 67., 68., 69., 74., 81., 88., 90., 92., 94., 97., 100., 102., 104., 118., 122., 125., 126., 137., 141., 144., 146., 149., 149., 150., 153., 156., 158., 159., 161., 163., 165., 167., 169., 174., 176., 178., 181. lapokon. Díszítés nélküli, 4–12 sornyi nagyságú, írástükörön kívüli színes nagy kezdőbetűk vannak a következő lapokon: 15., 18., 30., 32., 35., 40., 139., 186., 195. Írástükörön belül, 2–3 sornyi nagyságú, egyszínű vörös vagy kék kezdőbetűk vannak a 193., 195. lapon. A 127–34. lapokon a sorkezdő nagybetűk 2–3 sornyi nagyságúak, vörös és kék színnel váltakoznak olyankor, ha a megfelelő sorok azonos betűvel kezdődnek (*Zent*). Ha a sorok végén hosszabb üres hely maradt, akkor a scriptor sorkitöltő díszít rajzolt: a 49. lapon egy vörös és egy kék, a 130.-on vörös, a 161.-en vörös és a 180.-on kék. Az egész kötet végén egy fekete, két ujjával balra mutató kéz jelzi a szöveg végét.

A kódex kötése ma aranyozott egészsbőr, arany metszéssel, egy záró csattal. Eredeti kötése az Akadémiára kerülésekor, 1851-ben már hiányzott. Mai kötése ez után, tehát a XIX. sz. közepén készült.

2. A kódex története

Kódexünk 180. lapján találjuk a kolofon szövegét:

Ez az weege. vr ýstennek haalaa. Amen. Ez konyweth yrtha. F..M. Nadsaagos Benýgna azzonnak. Nyháý kenesý paal thaarsanak. q nadsaaga klastromaban waasomban. Mýkorth yrnaanak kristus zýleteesenek vtaanna. ezor qth zaaz. thýzqn haarom eztendqben:

Az utolsó, a 196. lap végén pedig számjegyekkel még egyszer szerepel az „1.5.13.” évszám. Így magából a kódexből tudhatjuk, hogy 1513-ban készült Vázsonyban, Kinizsi Pál felesége, Benigna asszony számára.

Kinizsi Pál 1483-ban alapította a nagyvázsonyi pálos kolostort. Mostohaapjának, Magyar Baláznak végső akarata szerint feleségül vette lányát, Magyar Benignát. 1490 körül házasodhattak össze. Kinizsi 1494. nov. 20-án halt meg. Felesége Nagyvázsonyban temettette el, ahol ma is látható egész alakos faragott sírköve. Még Kinizsi életében írták a vázsonyi pálosok Benigna asszony számára a Festetics-kódexet az 1492–1494 közötti években: egyik imádsága Kinizsi betegségéből való felgyógyulásáért könyörög. Benigna Kinizsi halála után kétszer is férjhez megy. Először 1495 körül Kamiczházi Horváth Márkhoz, majd az ő halála után 1509 körül Kereky Gergelyhez. Benigna a vázsonyi pálosokat továbbra is támogatja, 1511-ben pusztákat adományoz nekik. A főúri pártfogó iránti hálából készülhetett 1513-ban a Czech-kódex, mely tartalmában is kiegészítője a korábbi Festetics-kódexnek. A kolofon, mint olvashattuk, Magyar Benignát mint néhai Kinizsi Pál feleségét nevezi meg, vagy még a kolostort alapító törökverő hős iránti tiszteletből, vagy mert már ekkor érezhetőek voltak ennek a harmadik házasságnak problémái. Benigna 1518-ban még férjével Rómába zarándokol ugyan, de a következő évben bérgyilkosokkal megöleti Kereky Gergelyt. Ezért a törvény fő- és jószágvesztésre ítéli. Kinizsi Pál érdemeiért azonban II. Lajos királytól 1520. ápr. 4-én kegyelmet kap. Zápolya János viszont nem ismeri el II. Lajos kegyelmét, és a vázsonyi birtokot 1527-ben másnak adományozza.

A nagyvázsonyi pálos kolostorban készült a két, Magyar Benignának írt kódex mellett a Gömör-kódex egy része, ezt Tetemi Pál nagyvázsonyi pálos vikárius írta a margitszigeti domonkos apácák számára. Esetleg még itt íródhatott a Peer-kódex és Csízió, talán Csepelyi Simon számára, aki ugyancsak pártfőgője, birtokadományozója volt a vázsonyi pálosoknak.

Mi lett a két, Magyar Benignának készült kódex sorsa? TIMÁR KÁLMÁN kutatásai alapján feltehető, hogy a kódexek először a margitszigeti domonkos apácák birtokába kerülhettek. Az apácák 1526 után Kőszegre menekültek, talán ekkor szerezhették meg a kódexeket. Utána, 1541-ben Nagyvárad mellé, a szentjánosi kolostorba mentek, majd végül 1566-ban a domonkos apácák, megmaradt könyveikkel együtt, a nagyszombati klarissza kolostorba kerültek. Tartalmi, szövegegyezési és másolási azonosságok alapján bizonyította TIMÁR KÁLMÁN, hogy együtt vándorolhatott a Festetics-, Czech-, Érsekújvári, Thewrewk-, Gömör- és Winkler-kódex. 1601-ben még a somlyóvásárhelyi premontrei apácák számára készült Lányi-kódex is csatlakozott hozzájuk. A Czech-kódex 42. lapján levő XVII. századi írású bejegyzés azt bizonyítja, hogy ekkor már a nagyszombati klarisszák tulajdonában volt.

Ez akõnyu Mienk sr Maria Victoriaÿ. szenki el ne uegie. Mert penteki Imadcsagimot el kel hadnom es biszonial annak alelkin uan aki eluessi es meg nem agia aki Elõ uessi helire tegie hogi bõnt Ne ualiak miata

Ekkori tulajdonosa Balassa Mária Victória grófnő, aki 1656-ban lépett be a nagyszombati klarissza szüzek közé, ahol 1691 és 1694 között apátnő volt. Az ő 1689-es évszámú, a mienkkel azonos írású bejegyzése áll a Lányi-kódex első előzéklapjának belső oldalán is. Kódexeink tehát 1782-ig, a rend feloszlásáig a nagyszombati klarisszáknál lehettek. Ekkor az érsekújvári ferencesekhez került a Czech-kódex az Érsekújvári és a Thewrewk-kódexszel együtt. A kódexünkben levő későbbi, idegen kéznyomok a kolostori használati időből származhatnak. Fentebb közöltük Mária Victória bejegyzését a 42. lapról. A kódex hiányzó leveleinek számbavételekor írtunk a 122. lap lapalji betoldásáról. Ezeken kívül a 45. lapon kikaparták a *leanyod* szót, a 68. lap szélére talán azt írták, hogy *sz sol*, majd a 184. lapon áthúzták feketével *leanyodnak benygnanak* és a 191. lapon a *Benygnanak* szavakat. Igaz, hogy két helyen, a 193. és a 195. lapon elfelejtették kihúzni Benigna nevét, de ezek a javítások a későbbi kolostori használat során azért születhettek, hogy apácák, sőt talán férfiak számára is olvashatóvá váljon ez a magánhasználatra szánt imádságos könyv.

Kódexünket 1833-ban CZECH JÁNOS fedezte fel az érsekújvári ferencesek könyvtárában. CZECH JÁNOS szülővárosának, Győrnek polgármestere, az Akadémia tagja, aki kitartó munkával kutatta és másolta történelmünk emlékeit. Több mint 400 oklevelet gyűjtött össze. Munkája közben több magyar nyelvemlékünkéről is jelentést tett az Akadémiának. Kódexünkről először 1833. aug. 22-én DÖBRENTEI GÁBORhoz, az Akadémia titoknokához írt levelében szól, majd aug. 25-én már részletes leírását adja mind ennek, mind az Érsekújvári Kódexnek. (Mindkét levél az MTA Könyvtárának Kézirattárában van RAL 67/1833 jelzet alatt.) A két kódex felfedezéséről DÖBRENTEI az Akadémia 1833. okt. 16-i heti ülésén számol be (Magyar Tudós Társaság Évkönyvei II. Buda, 1835. 8–11. Itt láthatunk a kolofonról, Mária Victória bejegyzéséről hasonmásokat és a kódex három lapjáról színes hasonmásokat. Ugyanitt az Érsekújvári Kódex leírása is szerepel.) CZECH JÁNOS a két kódexet másolás végett kölcsönkapta a ferencesektől. Ezt abból a jelentésből tudhatjuk, melyet tudományos munkájáról írt az Akadémiának 1833. okt. 28-án. (RAL 89/1833. Ugyanitt említi a hédervári könyvtárban levő Margitlegendát is.) Kódexünk másolatával hamar el is készült; 1834. jan. 18-án levél kíséretében beküldte az Akadémiának. (Kinizsi Pálné imádságos könyve 1513-ból. Előkötve CZECH levele DÖBRENTEInek. Ma a jelzete: Ms 892. Régen: M. Cod. 8-r. 6.) Június 4-én érkezett CZECH JÁNOS Észrevételek című 35 lapos kézírata, mely a kódex írásmódjáról, betűformáiról, régi szavairól és CZECH nyelvi megfigyeléseiről szól (M. Nyelv-tud. 8-r. 1). A nagy terjedelmű Érsekújvári Kódex másolására már nem vállalkozott, hanem mindkét kódexet felküldte az Akadémiának, ahol is CZECH két kéziratát és a két kódexet egyelőre kölcsönképpen levéltárba helyezték (1834. jún. 30. heti ülés. Magyar Tudós Társaság Évkönyvei II, 64). DÖBRENTEI ki akarta adni kódexünket a Régi Magyar Nyelvemlékek sorozatban. Cenzori bejegyzéseket találunk már 1835-ből: az Észrevételeken március 8-i, a kódex másolatán március 27-i dátummal. 1838-ban a nyomtatás készen volt, de végül is a sorozat második kötete 1840-ben jelent meg. Ez a kódex első kiadása, s DÖBRENTEI ebben CZECH Észrevételeit is közli. CZECH JÁNOS 1838. okt. 19-i leveléből tudjuk (RAL 168/1838), hogy TOLDY még az előző évben visszaküldte neki a kódexet, de ő nem adta vissza a ferenceseknek, hanem – bízva abban, hogy az Akadémiának sikerül azt valamiképpen a rendtől megszereznie – visszajuttatta az Akadémiának. A két kódex tehát továbbra is az Akadémián volt, igaz ugyan, hogy csak kölcsön. 1850-ben az Akadémia mozgalmat indított a régi magyar kéziratok és nyomtatványok összegyűjtésére. Ebben az évben küldte be egy érsekújvári ferences tanár, PIRY CIRJÉK a ma Piry-hártyának neve-

zett nyelvemlékünket. Kódexünk sorsa is ekkor dőlt el. Mint REGULY ANTAL az 1851. jan. 20-i összes kisgyűlésen beszámolt róla, sikerült elérnie Pozsonyban, hogy a ferencesek rendfőnöke, GOLESSÉNYI PANTALEO az Akadémiának ajándékozza három magyar kódexüket (Magyar Akadémiai Értesítő XI /1851./ 20). Ezekből kettő, a Kinizsiné imakönyve 1513-ból és a főlió kötet 1530–1531-ből, mely ezentúl Érsekújvári Kódexnek neveztessek, már az Akadémián van, a harmadikat, egy 1531-ből való imakönyvet (az 1843-ban felfedezett Thewrewk-kódex) pedig később fogják elküldeni. (Ez végül csak 1854-ben kerül PIRY CIRJÉK közbenjárására GOLESSÉNYI utódától, KOPPAN JENŐ rendfőnöktől az Akadémiára.) Az ajándékozásról szóló bejegyzés csak 1920-ban kerül a három kódexbe: „A Mária-tartománybeli ferencziek főnökének, Golessényi Pantaleo provinciálisnak az 1851. január 20-án tartott összes ülésen bejelentett ajándéka. (Lásd M. Akad. Értesítő 1851. évf. és Magyar Nyelv XVI. évf. 29. lap). Bejegyeztetett 1920. március 17-én. Szily Kálmán főkönyvtárnok.” Kódexünket TOLDY FERENC nevezte először, méltán és jogosan, felfedezőjéről, lemásolójáról Czech-kódexnek 1851. május 26-i, DÖBRENTAI GÁBOR feletti gyászbeszédében. 1890-ben VOLF GYÖRGY Nyelvemléktárának XIV. kötetében ezen a néven jelenik meg.

3. A kódex tartalma

Kódexünk világiak számára készült imádságos könyv. A nagyvázsonyi pálos kolostorban készítették, alapítójuk, Kinizsi Pál feleségének, Magyar Benignának. Húsz évvel előbb ugyancsak őneki írták a Festetics-kódexet. A Czech-kódexet másoló M. fráter bizonyára ismerte ezt az úrnőjének korábban ajándékozott imakönyvet, és ennek kiegészítéseképpen válogatta össze az imádságokat. A pálosok kiemelt Mária-tiszteletének megfelelően a két kódex tartalmazza gyakorlatilag az Officium Beatae Mariae Virginis teljes fordítását. A Festetics-kódexben olvasható a teljes Officium Parvum, ezt egészíti ki a szombati Mária officiumnak nyári vesperása a Czech-kódex 137–64. lapjain. Érdekes megfigyelni, hogy a mindkét kódexben meglévő részek közül a Magnificat (153–5) teljesen egyezik a Festetics-kódex szövegével, tehát feltehető, hogy ugyanabból a breviáriumból másolták mind a két alkalommal. De ugyanakkor a zsoltárok (137–49) és az Ave maris stella (150–3) fordítása teljesen különböző. A Czech-kódex fordításai más kódexeink zsoltáraitól eltérő fordítások.

Kódexünkben ezek után magánimádságokat találunk. Legelől áll Szent Brigittának a középkorban közkedvelt 15 imádsága (I.). A magyar nyelv és költészetünk története szempontjából is kiemelkedő helyet foglal el kódexünk egyetlen verses fordítása, a Himnusz a felfeszített Krisztushoz (II.). A Szent Bernald doktornak tulajdonított versről ma már bebizonyították, hogy nem ő írta. A Czech-kódex szövege a *Salve mundi salutare* nem szó szerinti, hanem valóban önálló fordítása. Élénk, színes képei, gondolatrítmusai költőibbé teszik a latin eredetienél. Kódexirodalmunk kimagasló szintű költeménye. A későbbi keletkezésű Thewrewk-kódex szövege pontosan egyezik kódexünk szövegével, s ez azt valószínűsíti, hogy ebből másolhatták. Több imádság témája Jézus Krisztus (III., IV., V., XIX.). A Mária officiumon kívül is még sok szól Szűz Máriához (VI–XII., XVII., XVIII.). Megtaláljuk a Mindenszentek litániáját (XIII.), Szent Mihály (XV.) és Szent Ágoston (XVI.) imáját. A kódex végére esti imádságokat tett a másoló barát (XX.).

A Czech-kódex magánszemély használatára alkalmas, jól szerkesztett imádságos könyv. Valószínű, hogy írója előre megtervezte a kódex első részét, a kolofon előtt lemásolt anyagot. Mivel itt (180. l.), mikor befejezte munkáját, még értékes szabad pergamenek maradtak, újabb imádságokat keresett. *Meeg ees thpb ýmadsaagh kpwethkþžýk*. Ekkor valószínűleg már egy másik kódexet választott forrásul. Ezzel magyarázhatnánk azt, hogy az *ü, ű* értékű hangra felül vonásos *o-t (ø)* használ, amit eddig nem tett (csak egyetlen esetben, a 139. lapon).

4. A kódex hangjelölése. A kiadásban alkalmazott átírás

A Czech-kódex hangjelölése meglehetősen következetes, helyesírása kiegyensúlyozott, s egyetlen hang (az *ü, ű*) jelölésének kivételével az egész mű folyamán egységes.

A magánhangzók közül a maitól eltérő jeleket a következő esetekben találunk: *ÿ = i, í; ø = ö, ő; Ew = Ö*: csak kivételesen, nagybetűs szókezdet esetén fordul elő (158, 159). Az *ü, ű* hang jele a kódex első 184 lapján – egyetlen eset kivételével –: *w*. Először a 139. lapon tűnik fel az *ø* jel: *ørþkól ørþke* (de: 87, 94, 155 stb.: *ørþkwl ørþke*), majd a 185. laptól e jel következetessé válik (190: *ørðlhessek, gýðlþseggþkwel, el øzze* stb.), kivéve egy esetben (194: *ørþkwl*). Az *u, ú* hang jelei: *w, v, u*. A magánhangzók hosz-

szúságát igen sokszor jelöli a betűkettőzés: *aa*, *ee*, nem egyszer az *oo*, sőt az $\varnothing\varnothing$ esetében is.

A mássalhangzók maitól eltérő jelölései: *cz* = *c* és *cs*; *j̄* = *j*. Az *ly* hang *lj̄* jelölésén kívül elég gyakori az *yl* betűkapcsolat. Az *nȳ* mellett előfordul *j̄n* és *n* is *ny* hangértékben. Henye *h* gyakori a *th* kapcsolatban, de van *gh*, sőt kivételesen *dh* is (52: *epedh*). A *z* betű nemcsak a *z*, hanem az *sz* hangnak is a jele. De az *sz* hangot kivételesen *s* is jelölheti (2: *kpr̄psthfanak*, 38: *gȳasban* stb.). A *v* hang jele: *w*, *v*. A *zs* hang jele: *s*.

Kiadásunk *s* betűben egységesítette a kódex különböző *s* jeleit, *z*-nek írtuk át a *zet* alakú *z*-ket. Nyomdatechnikai okokból hosszú ékezetek helyett pontokat tettünk az *y*-ra és az *i*-re. A nagybetűk megkülönböztetése a kisbetűktől – mint minden egykorú kézírásban – a Czech-kódexben is gyakran kérdéses. A nagy *I* és *J* között a korabeli gyakorlatnak megfelelően scriptorunk nem tesz különbséget. Így mi is egységesen nagy *I*-nek írtuk át mind a gyakori *Iesus* szóban, mind egyéb *j*-vel ejtett nevekben is (128: *Ianos*, *Iacob*, *Iakab* stb.). Problematikus volt az írásjelek közül a pont és a vessző megkülönböztetése, ezért ezeket egységesen pontnak írtuk át. A pontok után minden esetben egy helyközt hagytunk. Kódexünkben gyakran állnak az *o* előtt és után közvetlenül pontok (*.φ.*), ezek az egy betűből álló szó szóértékét hangsúlyozzák, de mi ebben az esetben is egy helyközt hagytunk a pontok után. Mindezen kérdések vizsgálata tehát csakis a hasonmás alapján végezhető. A sorvégi elválasztást a kódex két ferde párhuzamos vonással jelöli, ezt mi a ma használatos jellel helyettesítettük. A magyar szövegben előforduló rövidítéseket nem oldottuk fel, a latin rövidítések feloldását kurzív betűk jelölik. Minden színessel írt, illetőleg színezett betű szedése kövér (fett). Az iniciáléknál annyi sort kezdtünk két hellyel beljebb, ahány sornyi nagyságú a betű. A pont és a kettőspont színezettségét az átiratban nem tudtuk jelölni.

A kiadványban használt jelek magyarázata:

(. . .) : olvashatatlan betűk.

(b) : nehezen olvasható betű.

(?b) : kérdéses betű.

[] : a scriptor áthúzással jelölt törlései.

< > : a scriptor utólag betoldott szövegrészei.

5. A latin megfelelők. Párhuzamos helyek a magyar kódexekben

A következő táblázat tartalmazza lapszám szerint a Czech-kódex teljes anyagát, latin forrásait és a magyar kódexekben levő párhuzamos helyeit, amennyire ezt az eddigi feltárások alapján össze lehetett állítani. A teljesség igénye nélkül, a további kutatómunka megkönnyítésére közöljük ezeket az adatokat. Megjegyzéseinket zárójelbe tettük. A Hortulus animae és az Antidotarius animae (I. Irodalomjegyzék) megadott lapszámait TIMÁR KÁLMÁN adatai, ezeket az általa használt kiadások hozzáférhetetlensége miatt nem tudtuk ellenőrizni. Másodlagos forrásként megadjuk a szakirodalomból azokat a helyeket, ahol közölték a latin megfelelők szövegét.

Táblázatunkban a következő rövidítéseket használtuk:

Antidot. animae = Antidotarius animae.

BÁRDOS = BÁRDOS GY. JÓZSEF, Szent Brigitta tizenöt imádsága codexekben. Bp., 1903.

CH. = CHEVALIER, ULYSSE, Repertorium hymnologicum. 1–6. tom. Louvain, 1892–1920.

GONDÁN = GONDÁN FELICIÁN, A középkori magyar pálos-rend és nyelvemlékei. (Festetich- és Czech-kódex.) Pécs, 1916.

Hort. animae = Hortulus animae.

ItK. = Irodalomtörténeti Közlemények.

RMKT. I. = Régi magyar költők tára. I. Középkori magyar költői maradványok. Közzéteszi SZILÁDY ÁRON. Bp., 1877.

RMKT. I.² = Régi magyar költők tára. I. Középkori magyar verseink. 2. kiadás. Szerk.: HORVÁTH CYRILL. Bp., 1921.

A CzechK.
lapszáma:

A szövegrészek kezdő sorai:

A latin megfelelők kezdő sorai.
A latin források leelőhelye:

Párhuzamos helyek a magyar kódexekben:

I.
(1–42)

Szent Brigitta tizenöt imádsága.
[Hiányzik az első levél.]
"zomorosagodrol, kých te zent
zaddal vállal..."

[O Jesu Christe, aeterna dulcedo ...]
... amaritudinis quam in anima tua ...
Hort. animae, Antidot. animae stb.
ItK. VI (1896.), 200–3
BÁRDOS 31–67

WinklK. 244–60, GómK. 98–128,
PozsK. 1–16, GöngyK. 7–24,
LázK. 149–88, ThewrK. 1–34,
KrizaK. 1–67

II.
(43–67)

"Köwethközük ýmmar zent Bernald
doctor ýmadczaga.
IDwöqzlegý ez wýlagnak ýdwössege..."

Salve mundi salutare ...
Ch. 18073.
RMKT. I. 256–9
RMKT. I.² 177–89

ThewrK. 283–97

III.
(67)

"Ígön zeep Imaadsaagh:
Kögýelmes atya vr ýsten..."

GyöngyK. 28 (Nagyon kevésbé
egyezik.)

IV.
(67–81)

"köwethköznek meeg ýs ýgön zeep
ýmadsagok Idwözeýtenknek
kennýarol halaalaarol.

ThewrK. 111–22

VRam mýndönható isten agýad
nekön zent lelknek malazthýat...

URam mýndönható ýsten. ký az
mondhatatlan nagy keent wallad...

URam mýndönható ýsten. mýnd ez
fellwl newezöth. kenýdert..."

V.
(81–7)

"Ez ýmaadsaag ýs. wagyon
ýdwözeýtenk krýstus Iesusrol...
O Vram Iesus kristus öqök
dýczösegnek kýralya. ez wýlagnak..."

VI–XII.
VI.
(88–100)

Imádságok Szűz Máriához.

"Kezdetnek ýmar azzonnýonk zýz
marianak oth epesegýröl walo
ýmadsagok...

Első ýmaadsaagh: O Maria mýndõn
embõrõknek ees istennek kõzben
ýaroýa...

Masod ýmadsagh ez: O Maria mýndõn
embõrõknek segõdelme...

Harmad ýmadsag: O Maria betegõknek
gýogýetoýa...

Negýed ýmadsag ýmat: O Maria.
wakoknak wilagoseýtoýa...

Õtõd ýmadsag O Maria býnõssõknek
ýdõssege..."

VII.
(100–2)

"kõwetkõzýk ýmar mas ýmadsag
azzonnýonk zýz marianak lýztõsseregere:
embõrnek wtolso oráýarol walo:
O Zenczegõs azzoný. o dýczõssegõs.
o kegýõssegõs czillaga tengõrnek..."

VIII.
(102–3)

"Mas ýmadsagh ýgõn seep...azzonnýonk
zýz mariarol walo:
O Bodõsgagos laabak kýk wiseleek..."

IX.
(104–22)

"Valaký ez alaáýrth ýmadsagokath...
ZEnt maria. õrõk zýzeknek zýze..."

Mediatrrix dei et hominum ...

Auxiliatrix dei et hominum ...

Reparatrix debilium ...

Illuminatrix cecorum ...

Advocatrix omnium peccatorum ...
Antidot. animae LVa.

Sancta Maria, perpetua virgo
virginum ...
Hort. animae LXXVIIIa.
ItK. XVI (1906.), 338–40

WinkK. 329–37 (7 epeség),
NagyszK. 382–93 (Egészen más
szöveg), GömK. 11–3, PozsK.
23–31 (Egészen más szöveg),
ThewK. 103–4 (Rövid össze-
foglalás.)

FestK. 166–77 (A CzechK.-ben
ennek nagyon rövid összefoglalása.)

FestK. 141–60, NagyszK. 382–
91, GömK. 175–90, PozsK. 23–
31

<p>X. (122)</p>	<p>"Bodog azzonnak walo ayaanlas O En azzonyom Zenth maria. en magamath te aldoth hythelodre..."</p>	<p>O Domina mea sancta maria me in tuam benedictam fidem ... Antidot. animae XXXVIIIb.</p>	<p>FestK. 160-2</p>
<p>[A következő lap ki van szakadva. Ezen volt az imádság vége. A hiányzó rész megvan a FestK. 161-2.]</p>			
<p>XI. (123-4)</p>	<p>"gõmeth. ees en meg halaasomnak..."</p>	<p>[Spes animae meae post deum ...] ...meum et horam exitus ... Antidot. animae XXXVIIIb.</p>	<p>FestK. 162-5</p>
<p>[Az előző lap ki van szakadva. Ezen volt az imádság eleje. A hiányzó rész megvan a FestK. 162-3.]</p>			
<p>XII. (124-6)</p>	<p>"Anthýffona: Te oitalmad alaa fwtamonk..."</p>	<p>Sub tuum praesidium ...</p>	<p>FestK. 165</p>
	<p>wers Mýndõn nõmoroosaagonkban. ees zomorosaagonkban...</p>	<p>In omni tribulatione ...</p>	<p>FestK. 165-6</p>
	<p>Imadsag. Oitalmazjad vram te zolgaýdath..."</p>	<p>Protege Domine famulos tuos ... Antidot. animae XXXVIIIb-XXXIXa.</p>	<p>FestK. 166</p>
<p>XIII. (126-36)</p>	<p>Mindenszentek litániája. "Letanýa: Kýrieleyson... Kcristus halgas meg engemet..."</p>	<p>(Közismert szöveg.)</p>	
<p>XIV. (137-64)</p>	<p>"Immaar kezletýk Azzonnýonk marianak weczernýeýe"</p>		
<p>(137-9)</p>	<p>Dávid zoltárai: "Dixit dominus. Mõnda athýa Isten en vramnak Ihesusnak..."</p>	<p>Ps. 109.</p>	<p>AporK. 83, FestK. 105-7, DõbrK. 198-9, KeszthK. 307-8, KulcsK. 287-8, BatthyK. 292-3</p>
<p>(139-41)</p>	<p>Laudate pueri. Istennek alaazatos zolgai: dýczeerýeelõk vrath...</p>	<p>Ps. 112.</p>	<p>AporK. 85, FestK. 107-9, 185-7, DõbrK. 200-1, KeszthK. 312-3, KulcsK. 290-1, BatthyK. 297-8</p>

(141-4)	Letatus sum. ORwendőzök azokba kék ennekem zenth leelőktwl...	Ps. 121.	FestK. 56-8, 109-11, 187-9, 281-4, DöbrK. 205-6, KeszthK. 355-6, KulcsK. 325-6
(144-6)	Nisi dominus HA vr ýsten nem epeýthendý az haazath...	Ps. 126.	AporK. 99-100, FestK. 85-6, DöbrK. 208, KeszthK. 361-2, KulcsK. 330-1, BatthyK. 319
(146-9)	Lauda iherusalem: Iherwsalem dýczerýed vradath..."	Ps. 147.	AporK. 120-1, FestK. 113-5, 191-3, DöbrK. 227, KeszthK. 404-5, KulcsK. (Levélhiányok miatt csak töredéke a 361. lapon.)
(149)	"Antifona. Zenth zýz marýa. esedőzýel mjnd ez wýlaagerth..."	Sancta Maria virgo ... GONDÁN 97	FestK. 104, 115
(149)	"Capitulum. Ab inicio et ante... Kezdettlwl fogwa. ees koroknak előtte..."	GONDÁN 23-4, 82	FestK. 77, 115
(149-50)	"Responsorium: O decus virginitatis... O Zýzesseegnek eekősseege zýz maria..."	GONDÁN 86	FestK. 77, 115
(150)	"Wers Weegýed keerőnk aldozatýnkath..."	Accipe quod offerimus ... GONDÁN 86	
(150-3)	"Imnus: Aue maris stella. O Istennek kogýelmes annýa..."	CH. 1189. RMKT. I. ² 85-6 GONDÁN 71-2	AporK. 133-4, FestK. 116-8, 195-7
(153)	"wers: Zýz zýlesődnek vtanna zeplőtelen meg marattaal: Istennek annýa. esedőzýel mj eeroptőnk:"	Post partum virgo inviolata ... GONDÁN 101 Dei Genetrix intercede. ... GONDÁN 101	
(153-5)	"Magnificat. NAgýeýthýa en lelkőm vrath..."	Magnificat anima mea Dominum ... Lukács 1, 46-55.	MünchK. 109, AporK. 126-7, 135, FestK. 119-21, 197-200, DöbrK. 234-5, 402-3, CornK. 102, GömK. 54-5, JordK. 113b, PeerK. 166-9
(155-6)	"Antiphona. O Istennek dýcő zýleýe zýz maria..."	O gloriosa Dei Genetrix ... GONDÁN 96	

- (156) * "wers Vcam halgasd meg en
ymadsagomat..." Domine exaudi orationem ... FestK. 48, 121–2, 200, CzechK.
164 (Két sorral több.)
- (156–7) "Imadsaagh. Engedjed keerõnk
mýnketh the zolgaýdath..." Concede nos famulos tuos ... FestK. 48, 78–9, 89–90, 101,
122, KeszthK. 436. lapon kezdõdik és a
439. lapon folytatódik, közben más van.
(A CzechK. zárórésze mindegyikben
hiányzik.)
GONDÁN 24
- (157–9) "Zent haaromsaag ymadsaga:
Antiphona: Theegod hýwonk.
teegod ymaadonk... Te invocamus, te adoramus ... KeszthK. 434
GONDÁN 97
- wers Aldýok athýath ees
fýwth... Benedicamus patrem et filium ... KeszthK. 434
GONDÁN 100
ItK. VI (1896.), 499
- Imadsagh. Ewrõk mýndõnhatho
ýsten. ký engelled nekõnk..." Omnipotens sempiternus Deus,
qui dedisti nobis famulis ... KeszthK. 434–5
GONDÁN 91
ItK. VI (1896.), 499
- (159–60) "Zent Anna azzonrol walo
ymadsag: Antiphona. Menýeý
aýandok zaalla zent anna
azzonýba... Coeleste beneficium introivit
in Annam ... FestK. 49–50, 123
GONDÁN 95
- wers: The dýczõsegõddel ees
te zeepsegõdwel... Specie tua ... FestK. 50, 123–4
GONDÁN 101
- Imadsagh. Ewrõk mýndõnhatho
ýsten. ký zent annanak..." Deus, qui beatæ Annæ ... FestK. 50, 79–80, 91, 102–3,
124–5
GONDÁN 88
ItK. VI (1896.), 498
(A két latin szöveg nem azonos.)
- (160–1) "Zýz zent katherýna azzoný
Imadsaga: Antifona. Zýz zent
katherýna. gõrõg orzaghbely
gýõngý... Virgo Sancta Catherina ... LobkK. 263, KeszthK. 447
GONDÁN 97
- wers Zent katherýna azzoný.
ýmagý mý erõttõnk... Sancta Catherina ora pro nobis ... LobkK. 263, KeszthK. 447
GONDÁN 101

	Imadsag UR ýsten- ký adaal thorwenth moýsesnek..."	Deus, qui dedisti legem Moysi . . . GONDÁN 91	LobkK. 263–4, KeszthK. 447
(162–4)	"Ez ýmadsag wagýon az poganok ellen... Thord meg vram ýsten... wers. Thaamadýon fel az vr ýsten... Imadsagh. Ewrók myndon hato vr ýsten. kýnek kezýben wannak..."		
(164)	"Ur ýsten halgasd meg en ýmadsagomath... Wersus. Istennek malaztýa: ees Iesus krýstusnak ýozaaga..."	Domine exaudi orationem . . .	FestK. 48, 121–2, 200, CzechK. 156 (Mindegyikben csak az első két sor.)
XV. (165–8)	"Zent Mihál arkangýantol walo ýgon zeep ýmadsag. UR kristus Iesusnak arkangýala... wers. Fel meene thomýenozq... Imaadsaag. UR ýsten kýnek feenqssegenek wýlagossaagawal..."	Sancte Michael Archangele . . . Ascendit fumus armatus . . . Deus cuius claritatis fulgore . . . Hort. animae LXXXVa. ItK. VI (1896.), 498	
XVI. (168–73)	"Ez alaa meg ýrth ýmadsagoth zorotte bodogsaagos zent Agoston doktor... UR ýsten leegý kqýelmes ennekqm býnosnek..."	Deus propitius esto mihi peccatori . . . Hort. animae CLVIIIb. ItK. VI (1896.), 500	GömK. 152–6, PeerK. 185–90, TelK. 314–6, ThewrK. 63–7
XVII. (174–80)	"Kqowethkqznek ýmaar bodog azzoný soltaranak... aýanlaasý..."		

HAalaath adok en tenekd
 ýstennek zýleýe zýz marýa...
 Oh en azzonýom ees en anýaam
 zýz maria...
 ZEpsegw eekos ees bodog
 dýczeerethos fenosseeg..."

Kolofon
 (180)

"Ez az weege... ezor oth zaaz.
 thýzqn haarom eztendoben:"

XVIII.
 (181-5)

"Meeg ees thob ýmadsaagh
 kowethkózýk... zýz mariarol...
 IDwózlyek tegodet zentsegos
 zýz maria..."

XIX.
 (186-92)

"Ez ýmadsaag wagyon ódwózeýtenk
 kristus Iesusrol...
 Igaz býro Iesus kristus
 istennek fýa..."

XX.
 (192-6)

"Mýkoron le akarz fekonnye...
 mondýad ez ýmadsagokat.
 En vram Iesusnak zentsegos
 kórztfáyanak ýegýe...
 Imadsagh Iesus kristusnak
 zent kórztfáyanak gýozdelmenek
 mýatta...
 Imadsag O Vram Iesus kristus.
 wesd az aldomaasth en ream...
 Legh vtolzor kezed felemelwen
 mondýad... Amen: 1.5.13."

Juste iudex Jesu Christe . . .
 Ch. 9910.
 ItK. XI (1901.), 447-55

GömK. 248-50 (Nem teljesen
 azonos szöveg.)

Peer-tóredék Nyttár II, X-XI,
 PeerK. 266-72

Széchenyi Könyvtár

KIADÁSOK

Régi magyar nyelvemlékek II.: Kinizsy Pálné Magyar Benigna imádságos könyve. 1513. Kiadta DÖBRENTAI GÁBOR. Buda, 1840. 11–73.

Nyelvemléktár XIV.: Czech codex. Kiadta VOLF GYÖRGY. Bp., 1890. 301–50.

A II. betűhű szövegközlése:

Régi magyar költők tára. I. Középkori magyar verseink. 2. kiadás. Szerk.: HORVÁTH CYRILL. Bp., 1921. 160–8.

Kézírásmásolat, CZECH JÁNOS másolata:

Kinizsi Pálné imádságos könyve 1513-ból. Kézirat, 92 fólió. MTA Könyvtárának Kézirattára Ms 892. Régi jelzete: Magy. Cod. 8-r. 6. sz.

IRODALOMJEGYZÉK

Antidotarius animae. SALYCETUS, NICOLAUS. Hagenau, 1494.

BÁRDOS GY. JÓZSEF, Szent Brigitta tizenöt imádsága codexeinkben. Bp., 1903.

BOROS ALÁN, Zsoltárfordítás a kódexek korában. Bp., 1903.

CHEVALIER, ULYSSE, Repertorium hymnologicum. 1–6. tom. Louvain, 1892–1920.

Codexeink forrásai: ItK. VI (1896.) 199–203, 377–9, 498–500.

CSAPODI CSABA, A „Magyar Codexek” elnevezésű gyűjtemény (K31–K114) MTA Könyvtára Kézirattárának katalógusai 5. Bp., 1973.

CZECH JÁNOS, Észrevételek. Kézirat, 35 l. MTA Könyvtárának Kézirattára Magy. Nyelvtud. 8-r. 1. sz. Kiadva: Régi magyar nyelvemlékek II. Buda, 1840. 1–10.

DÖBRENTAI GÁBOR, [Bevezető]: Régi magyar nyelvemlékek II. Buda, 1840. I–XXVIII.

FRICK JÓZSEF, A középkori magyar himnuszköltészet. Kolozsvár, 1910.

GONDÁN FELICIÁN, Kinizsiné Magyar Benigna imádságos könyvei: Békefi-Eml. Bp., 1912.

GONDÁN FELICIÁN, A középkori magyar pálos-rend és nyelvemlékei. (Festetich- és Czech-kódex.) Pécs, 1916.

Hortulus animae. Nürnberg, 1520.

- HORVÁTH CYRILL, Előszó: Régi magyar költők tára I. Középkori magyar verseink. 2. kiadás. Bp., 1921. 1–46.
- HORVÁTH CYRILL, Világiak régi magyar imádságos könyvei: ItK. V (1895.) 257–81.
- HORVÁTH JÁNOS, A magyar irodalmi műveltség kezdetei. 2. kiadás. Bp., 1944.
- KATONA LAJOS, Adalékok codex-irodalmunk forrásaihoz: ItK. XI (1901.) 447–55.
- KATONA LAJOS, Újabb adalékok codexeink forrásaihoz: ItK. XVI (1906.) 332–47.
- KNIEZSA ISTVÁN, Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig. Bp., 1952.
- Magyar Akadémiai Értesítő XI (1851.) 20.
- A „Magyar Codexek” elnevezésű gyűjtemény (K31–K114). Összeállította CSAPODI CSABA. MTA Könyvtára Kézirattárának katalógusai 5. Bp., 1973.
- A magyar irodalomtörténet bibliográfiája 1772-ig. Összeállította STOLL BÉLA, VARGA IMRE, V. KOVÁCS SÁNDOR. Bp., 1972.
- Magyar Tudós Társaság Évkönyvei II. Buda, 1835.
- Nyelvemléktár XIV.: Czech codex. Kiadta VOLF GYÖRGY. Bp., 1890.
- Régi magyar költők tára I. Középkori magyar költői maradványok. Közzéteszi SZILÁDY ÁRON. Bp., 1877.
- Régi magyar költők tára I. Középkori magyar verseink. 2. kiadás. Szerk.: HORVÁTH CYRILL. Bp., 1921.
- Repertorium hymnologicum. Összeállította CHEVALIER, ULYSSE. 1–6. tom. Louvain, 1892–1920.
- SALYCETUS, NICOLAUS, Antidotarius animae. Hagenau, 1494.
- SZABÓ DÉNES, A magyar nyelvemlékek. 2. kiadás. Bp., 1959.
- SZABÓ FLÓRIS, A óráskönyvek hatása kódexirodalmunkra: ItK. LXXI (1967.) 163–7.
- SZERECZ ALAJOS IMRE, Kódexeink párhuzamos szentírási töredékei. Bp., 1916.
- SZILY KÁLMÁN, Három régi kódexünk újkori történetéhez: MNy. XVI (1920.) 29–30.
- SZILY KÁLMÁN, Hogyan ejtsük ki a „Czech-codex” nevét?: MNy. XIII (1917.) 14–6.
- TIMÁR KÁLMÁN, Adalékok kódexeink forrásaihoz: ItK. XXXVI (1926.) 169–84.

- TIMÁR KÁLMÁN, Domonkos-apácák birtokába jutott kódexek: ItK. XLI (1931.) 69–71.
- TIMÁR KÁLMÁN, Dunántúli magyar kódexek sorsa. Pécs, 1936. Pannónia-könyvtár 29.
- TIMÁR KÁLMÁN, A Lázár kódex forrásai: ItK. XLI (1931.) 277–84.
- TIMÁR KÁLMÁN, Magyar kódex-családok. (Második közlemény): ItK. XXXVII (1927.) 217–8, (Ötödik közlemény): ItK. XXXIX (1929.) 147–9.
- TOLDY FERENC, A magyar nemzeti irodalom története I–II. Pest, 1851.
- VOLF GYÖRGY, Előszó: Nyelvemléktár XIV. Bp., 1890. XLII–XLVIII.
- ZOLNAI GYULA, Nyelvemlékeink a könyvnyomtatás koráig. Bp., 1894.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

A KÓDEX HASONMÁSA ÉS BETŰHŰ ÁTIRATA

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

A Mária-tartománybeli
ferenczieli főnökönek, Gales-
sényi Pantaleo provinciális-
nak az 1851 január 20-án
tartott örmös ülésen bejelen-
tett ajándéka

(Lásd M. Akad. Értesítő
1851. évf. és Magyar Nyelv
XVI. évf. 29. lap).

Bejegyeztetett 1920 március 17-én

Szilyhalászy
főkönyvtárosok

Somoros agodtol. Kyth te sent
saddal vallas mikor, azth
mondad. Somoro enelkom
mind halaligh. holoth the
sent selkoth embrei ydnes
segnek valszagata keeznek
vallad. ces te sent testoth
foornak mikoron az vtolso
vaczoran te sent tanpeshua
nidnak sabayth meg mosad.
ces edpsegiwel wetsok befel
wen. te dzagalatos sent testy
deth ces vethoth nekik adad.
te dyczo kenodnak vakon.
vofeath mikor meg hyceteed.

MACADEMIA
KÖNYVTÁRA

b 11

7

zomorosagodrol. kÿth te zent
zaddal vallal mikor azth
mondad. zomoro en lelkÿm
mind halaligh. holoth the
5 zent lelkÿdeth embÿri ÿdwÿs-
segnek¹ valczagara keeznek
vallad. ees te zent testÿdeth
koornak mikoron az vtolso
waczoran te zent tanÿethwa-
10 nidnak labayth meg mosad.
ees edÿssegwel welÿk bekel-
wen. te dragalatos zent testÿ-
deth ees verÿdeth nekÿk adad.
te dÿczÿ kenodnak rakon
15 voltath nekÿk meg hÿrdeteed.

b.ii.

¹Az ÿdwÿssegnek ÿ-je e-bÿl javítva.

Emlekozvel vram Jesus az
nagy keserwsegdrol. Kyth
the zywedben vylseel. ko-
zofshanak kenyat gondol
van. mykoron az hazom
rendon valo ymadashak
ees wezps wezq hullatashak
nak vthanna theen tanet
nyodnya el azolcatal.
te walaztoth sydonepednya
meg fogatal. hamustanok
nya wadolcatal. hazom
bizo nya hamustan ytelte-
teel. az theen magadnaki
walaztoth wazashan yezu-

- Emlekqzjel vram Iesus az
nagy keserwsegodról. kých
the zýwedben výseleel. kq-
røsthfanak kenýat gondol-
5 wan. mýkoron az harom
rendon walo ýmadasnak
ees werqs werq hullatasok-
nak vthanna. theen tanet-
wanýodmýa el aroltatal.
- 10 te walaztoth sýdonepeýdmia
meg fogatal. hamistanok-
mýa wadoltatal. harom
býro mýa hamissan ýtelte-
teel. az theenmagadnak
- 15 walaztoth warasban ýeru-

Salemben sydoknak nagy
velos nappan nagy peento
kon te gyengességy ees yf
yw vragos testodben aitat
lan kathostattatol mala :
meg fogman szenyw ees
rettenetosségy síh húzattatol
mala . thazygaltatol mala .
okosztetol mala . orczeel ha
gyptatol mala . theen ruhát
tol meg fostatal . ydegnak
ruhában okoszteteel . te dycso
someyonek wylagossaga .
by myndout lath . ees edisse
god orszadnak sepssege kemény

C III

salemben sýdoknak nagý
ýelqs napýan nagý peentq-
kqn te gýengessegw ees ýff-
ýw výragos testqdben artat-
5 lan karhoztattatol wala:
meg fogwan zqrnýw ees
rettenetqssegqsth huzattatol
wala. thazýgaltatol wala.
qklqztetql wala. orczeel ha-
10 gýptatol wala. theen ruhat-
tol meg foztatal. ýdegqn¹
ruhaban qtqzteteel. te dýczq
zqmeýdnek wýlagossaga.
ký mýndqnt lath. ees edqsse-
15 gw orczadnak zepssege kemen<ý>

.c.iii.

¹A sor végén, fekete sorkitöltő jel vörössel áthúzva.

sydoknak katronczayamal
spozwen be kotzstereck.
holoth vram Iesus kogos cri
stus orzol wercetepf mala.
ostoroztatol mala few labhoz
koczstetol mala. kemense
gossen ostoroztatol mala:
nyakon wercetepf mala:
thowys koronamal koronaz
tatol mala. naddal te zent
seyed wercetepf mala. ces
kylomb kylomb zpenyosse
gos kenoknak maatta zag
gattatol mala. mynd my id
wossegwonkerth. Amen

sýdoknak katronczaýawal
 fõdõzwen be kõtõzteteenek.
 holoth vram Iesus kegõs cri-
 stus orczol werettetõl wala.

5 [ostoroztatol wala].¹ kw labhoz

kõtõztetõl wala. kemense-
 gõssõn ostoroztatol wala:
 nõyakon werettetõl wala:

thõwõys koronawal koronaz-

10 tatol wala. naddal te zenth

feýed werettetõk wala. ees

kõlõmb² kõlõmb zõrnõwsse-

gõs kenoknak mýatta³ zag-

<ga>tatol wala. mýnd mý ýd-

15 wõssegwõkerth. Azeerth

¹Az ostoroztatol wala két vörös vonallal áthúzva.

²A kõlõmb õ-je talán e-bõl javítva.

³A mýatta ý-je i-bõl javítva.

keezlek agyad nekõm ke-
gõs Jesus. Ky ez napon the
zent sezwletõd elõth földre
estem esedõzwen. ees te dy-
ezõssegõs seylwõl newezõth
kenadnak edõmteeth. en
halalomnak elõtte bynom-
nek keserõssegõs meg za-
nathyat. sywemnek bysom-
tõcedelmessõgeth. syzafnak
swothfeyeth. thyzta gyonatoth.
telles elegteteth. ees myn-
dõnnemre byneymnek bo-
czanathyat. Amen. ¶ **D**nyg
leg kegyõssegõs vram Jesus

D. iiii.

keerlek agjad nekqm ke-
qqs Iesus. ky ez napon the
zent fezwletqd elqth fldre
estem esedqzwen. ees te dy-
5 czqssegqs feylwl newezqth
kenaydnak erdqmeerth. en
halalomnak elqtte bynqm-
nek keserwssegqs meg za-
nathyat. zywemnek byzonj
10 tpredelmessegeth. syrasnak
kwthfejeth. thyzta gyonatoh.
telles elegtetelth. ees myn-
dqnemw byneymnek bo-
czanathyath. Amen. Idwqz-
15 leg kegqssegqs vram Iesus

.d.iiii.

Kristus vgyalmaz ennekom
binyosnek. Legyon. Olmas

egy pater nostrum. ees egy
Aue maria. In mod vnao

Oram Jesus es egy
Krustus angyalok
nak bysony szabad

Jaga ees genyerosssegok
nek paradicsoma. Emle-
kozvel kegos Jesus az rette-
netos szeryosssegokrol. Kyket
zenvedeel. mykoron te ellen
segyd mykent ezos orozla-
nok tegyd ragadanak. ha-
gyapanak. Korommel sag

kristus ýrgalmaz ennekqm
 býnosnek. Legqm. Olwas
 egý pater nosterth. ees egý
 aue mariath. Massod ýmad-

5 O Vram Iesus czagh

kristus angýalok-
 nak býzoný zabad-
 saga. ees genýerwssegok-
 nek paradiczoma. Emle-

10 kozýel¹ kegqs Iesus. az rette-
 netqs zqrýwssegokrql. kýket
 zenwedeel. mýkoron te ellen-
 segýd mýkent erqs orozla-
 nok tegqd ragadanak. ha-

15 gýapanak. kqrqmmel zag-

¹A másoló feltehetően tévedésből írt az *Emlekozijel* szóban q helyett o-t.

gatanak. tha sigalanak.
ees eggeb nemw hasathat
lan kenokal theggo somo-
reptanak. Ez te nagy ke-
meny ees bozzusagos keno-
deerth. Kywel vram jesus
mynd te ellensegyo teggedth
thokellenek. keezlek ees on-
sollak mynd ez kenodeerth.
sabadoh engometh myndon
lathatos ees lathataflan
ellensegymetw. ees agy ne-
kom te sarnyapdnak arne-
ka alath selhethnom ydruof-
segymnek otasmath. Amen

gatanak. thazigalanak.
 ees egÿebnemw halhathat-
 lan kenokal thegød zomo-
 reÿtanak. Ez te nagÿ ke-
 5 menÿ ees bozzusagos keno-
 deerth. kÿwel vram Iesus
 mÿnd te ellensegÿd tegødeth.
 thøkellenek. keerlek ees on-
 zollak mÿnd ez kenodeerth.
 10 zabadoh engømeth mÿndøn
 lathatos ees lathatatlan
 ellensegømtwl.¹ ees agÿ ne-
 køm te zarnÿaÿdnak arne-
 ka alath lelhethnøm ÿdwø-
 15 segømnek otalmath. Amen

¹A másoló feltehetően tévedésből tett az *ellensegømtwl* szó ø-je fölé két vesszőt.

omozleg dragalatos vram
Jesus Kristus vrgalmaz en-
nekom binyosnek. Legon.

Pater noster. Ave maria
Harmad ymadeszagh:

Vram Jesus kris-
tus ez vilagnak
szeszoye ees tekom-

thoy. ees embori nemzeth-
nek meg eptoye. Ky korost
fanak szenyro kenyatol
meg nem vedeel. Emlekoz
yel meg vram Jesus az the
nagy keserosszegys kenodol
ees szerelmedzol fyt senverez

Idwqzleg dragalatos vram
Iesus kristus yrgalmaz en-
nekqm bynosnek. Legqn.
Pater noster. Aue maria.

8
4v

5 Harmad ymadczagh:

O Vram Iesus kris-
tus ez vilagnak
zqrzqye ees terqm-
thqye. ees embqri nemzeth-

10 nek meg epetqye. ky kqrqzt-
fanak zqrnyw kenyatol
meg nem yedeel. Emlekqz-
yel meg vram Iesus az the
nagye keserwssegqs kenodrol

15 ees serelmedrql kyt zenwecz

malá. mykoron az hitetlen
sydook te senezegos kezev
deth elozor mas segwel ko
rozthffara fezepteek. annak
vtanna te gyengessegos la
baydath. fytt melto nem
malanak illetny. ees te ke
nodra nagyob kenth. setel
medre nagyob setelmeth.
ees te senezegos sebeydre.
wy sebokeeth helhotnek mala.
mykoron nagy kemensseg
gel ees kegytlensegel te sent
thagydath az kozozthffanak
altalssagara ees hozzusaga

- wala. mýkora az hitetlen
sýdook te zenczegős kezeý-
deth elqzqr was zegwel kq-
rözthffara fezeýteek. annak
5 vtanna te gyengessegős la-
baýdath. kýre melto nem
walanak illetny. ees te ke-
nodra nagyob kenth. serel-
medre nagyob serelmeth.
10 ees te zenczegős sebeýdre
wý sebqketh helhqtnek wala.
mýkora nagy kemenseg-
gel ees kegqtlensegel te zent
thagýdath az kqrözthffanak
15 altalssagara ees hozzusaga-

ra wgy huzaaK hogh te zent
thagydnak myndonnemw
rzej meg sakadosanak. —
Kerlek tegod kegos ces edps
zeep Jesus Kristus ez hely nagy
kesserwsegos kenodeth ag
gyad en szwemben te sent
felelmedeth ces sezelmedeth.
Kymya en tegodeth seplote
sen szolgashassalak prokwl
proke. Amen. Dwoz legy
kegyossegos wram Jesus Kri
stus yrgalmazy ennekom
bynosnek. Legon. Oltmais
Pater noster. Ave mariani.

ra wgÿ huzaak hogh te zent
thagÿdnak mÿndõnnemw
ÿzeÿ meg zakadozanak. ~
Kerlek tegõd kegõs ees edõs

10

5v

5 zeep Iesus kristus ez belÿ nagÿ
kesserwsegõs kenoderth ag-
gÿad en zÿwemben te zent
felelmedeth ees zerelmedeth.
kÿmÿa en tegõdeth zeplõte-

10 len zolgalhassalak õrõkwl
õrõke. Amen. Idwõzlegÿ
kegÿõssegõs vram Iesus kri-
stus ÿrgalmazÿ ennekõm
bÿnõsnek. Legõn. Olwass

15 Pater nostert<h>. Aue mariath.

Otegyed Jmat: tag
drum Jesus Kristus.
pofk menyei kital.
emboci nemzet nek vromsa.
Emlekozvel te nagy szerel-
mes kenodrol kyth senvedel
mykoron kprostiffanak ma-
gassagara foldrol fel emel-
teteel. mynd te tagyodban
meg sakadoswan. sem egy
te sent tagyodban helen ma-
rada. wgy hogy nagy kenod-
hoz sem egy ken hasolatos le-
settet neek. merth talpadrol
fogwan mynd teteyg te sent

Negyed Imadczag

11

O Vram Iesus kristus.

6r

qrqk menyeÿ kiral.

embqri nemzetnek vrwosa.

5 Emlekqzÿel te nagÿ serel-

mes kenodrol kÿth zenwedel

mÿkoron qqrqsthffanak ma-

gassagara fqldrql fel emel-

teteel. mÿnd te tagaÿdban

10 meg zakadozwan. sem egÿ

te zent tagÿdban helen ma-

rada. wgÿ hogÿ nagÿ kenod-

hoz sem egÿ ken haso<n>latos le-

lettetne<y>ek. merth talpadtol

15 fogwan mÿnd teteÿg te zent

teszodben eep semy nem wa-
la . yl nagy kenozol vram
Jesus nem emlekozseel. me-
zth te nagy meel yzgalmas-
sagodath mivtatad . holoth
ellensegydeeth ymadal mo-
ndman . en sent athyam .
bozassad nekyk meit nem
thwgyak myth theeznek :
Ez te nagy fogelmessagodat .
szentetodeth . ees yzgalmas-
sagodeth . ees ez kenokzol
meg emlekoztodeeth agyad
nekom kegyos Jesus . hogyez
te kesserwsegos kenodnak

- testõdben eep semÿ nem wa-
la. ÿl nagÿ kenrol vram
Iesus nem emlekõzeel. me-
rth te nagÿ meel ÿrgalmas-
5 sagodath mwatad. holoth
ellensegÿdeerth ÿmadal mo-
ndwan. en zent athÿam.
bocassad nekÿk. mert nem
thwgÿak mÿth theeznek:
- 10 Ez te nagÿ kõgelmessegõdert.
zerettetõderth. ees ÿrgalmas-
sagoderth. ees ez kenokrol
meg emlekõztõderth. agÿad
nekõm kegÿõs Iesus. hogÿ ez
- 15 te kesserwsegõs kenodnak

12

6v

emlekozethy legon nekqm
myndon nemw byneyminck
bozanathya. ces myndon
gonozoknak el tamazathya
sa. Amen. ¶ Dwozlegy yrgal
massagos vram Jesus kus-
tus yrgalmazy ennekqm by-
nosnek. Legon. Pater noster.

Aue maria: Othyod ymarzag

Ovram Jesus kustus
propk ffenoslegnek
thykote. ces sellagys
athya ystennek bolezeslege.
Emlekozvel te nagy kesse-
rossegdepl. Eryth te zynoben

- emlekqzethÿ legon nekqm 13
mÿndqnnemw bÿneÿmnek 7r
boczanathÿa. ees mÿndqon
gonozoknak el tawaztatha-
5 sa. Amen. Idwqzlegÿ ÿrgal-
massagos vram Iesus kris-
tus ÿrgalmazÿ ennekqm bÿ-
nqsnek. **Legon. Pater noster.**
Aue maria: Qthqð ÿmaczag
10 O Vram Iesus kristus
qrqk ffenqssegnek
thÿkqre. ees felsegqs
athÿa ÿstennek bqlczessege.
Emlekqzÿel te nagÿ kesse-
15 **rwsegqdrql. kÿth te zÿwedben**

senwendel. mykoton meg
latad te felleghos ystenfegod
nek tykoreben. te walaxthid
nak ydwoswlessoketh az te
kessersfegos halalodnak
cudymenek nyatta. ees az
gonozoknak kathozathyo
kath az q halaadatlanssa
goketh. oh te nagy meel
fegos ygalmaslagod vram
Jesus. ky my raytonk wezo
delmes bynosstokon konyo
rwleel. kerlek tegod fegos
Jesus. en ystenom. tetomtom
ees meg waltom. yelomnen

- zenwendeel.¹ mýkoron meg
 latad te felsegős ýstensegöd-
 nek týkpreben. te walazthid-
 nak ýdwqzwlessqketh az te
 5 kesserwsegős halalodnak
 erdömenek mýatta. ees az
 gonozoknak karhozathýo-
 kath az q halaadatlanssa-
 gokeerth. oh te nagý meel-
 10 segős ýrgalmassagod vram
 Iesus: ký mý raytonk wezq-
 delmes býnqssqkqn kqnýq-
 rwleel. kerlek tegöd kegýos²
 Iesus. en ýstenqm. terqmtqm
 15 ees meg waltom. ýelqnnen

¹A másoló feltehetően tévedésből írt *zenwendeel*-t
zenwedeel helyett.

²A másoló feltehetően tévedésből írt a *kegýos* szóban *q*
 helyett *o*-t.

az nagy velos vegalmassa-
godath. Kyth az korszakffan
fygwen az tolmaynak miv
tatal mondman. ez nap ve-
sem leez paradyczomban :
hogy tegyed en velem en ha-
lalomnak ydeyn azon vegal-
massagodath. Ky mya te dy-
czosszegos orczadath lathaf-
sam nagy wygasagvial az
menpey paradiczomban .
popevol pope. Amen. Legon.
Dnyozlegy edysszegos vram
Jesus kristus. vegalmaz enne
kom bynosnek. Legon. *Orbis*

E. 7.

az nagy jéleqs ýrgalmassa-
goderth. kýth az kórözthffan
fýgwen az tolwaýnak mw-
tatal mondwan. ez nap we-
5 lem leez paradýczomban:
hogý tegýed en welem en ha-
lalomnak ýdeýn azon ýrgal-
massagodath. ký mýa te dý-
czóssegqs orczadath lathas-
10 sam nagy wýgasagwal az
menýeý paradiczomban.
qrqkwl qrqke. Amen. Legqn.
Idwqzlegý edqssegqs vram
Iesus kristus. ýrgalmaz enne-
15 kqm býnqsnek. Legqn. Olwas
E.5.

15
8r

Patet noster. Ilue mariath
Hathrod ymadetazg. ez:

Oram Jesus Kristus
berelimes kyrat. ces
myndonostrol ky
wanatos bazath. Emlekoz
yel az kesettosegrol kyth zen
wedeel. mykoton mynd te
bazattitrol el hagnattatal.
mezeptelen ces segenpvol
kropstiffan syggeel. ces my
nd te bazatid ces esmeroyd
te ellenod thamadanak. ces
senky o kosswolok wygazta
lod nem lesyn wala. hanem

Pater nostert. Aue mariath.

16

Hathod ýmadczag. ez: —

8v

O Vram Iesus kristus
zerelmes kýral. ees

5 mýndõnõstwl ký-
wanatos barath. Emlekõz-
ýel az keserwsegrõl kýth zen-
wedeel. mýkoron mýnd te
barattitwl el hagýattatal.

10 mezeýtelen ees zegenýwl
kõrõzthffan fýggeel. ees mý-
nd te baratid ees esmerõyd
te ellenõd thamadanak. es
senký õ kõzzwlõk wýgazta-

15 lod nem lezõn wala. hanem

czak te zezelines zy ledeth zy
matiath. q selkenek kese
z wsegeben hyssegoth tath
wan te koxstffad a kati
alwan. kyth te tanetwan
yodnak Janofnak awanlal
mondwan. Azsonyembor
ym syw nekod. az tanetwan
nak kedig. ym anya tenekod.
Keclek tegod kogyos Jesus
az tozneck keserwsegeerth:
ky akoton te zenczgyos zy
lednek selket ces swet atal
folaa. ces az te q rayta mulo
keserwsegeerth. hogy myn

f. 6.

czak te zerelmes zýledeth zýz
 mariath. q lelkenek kese-
 rwsegeben hýwsegõth tarth-
 wan te kqrõzttfad alath¹

5 alwan. kýth te tanetwan-
 ýodnak Ianosnak aýanlal
 mondwan. **A**zzonýembqr
 ým fýw nekõd. az tanetwaý-
 nak kedig. ým anýa tenekõd.

10 Kerlek tegõd kegýõs Iesus
 az tqrnek keserwsegerth:
 ký akoron te ² zenczegõs zý-
 lednek lelket ees zýwet atal
 folaa. ees az te q rayta walo

15 keserwsegõdeerth. hogý mýn-

.f.6.

¹Az I kivakart betű helyére írva.

²Kivakart betű, talán e.

ðn somorofagos nparwa
lamban mynd testh serent
ees lesok serenth leg ennekom
wygatagos hydelmem. Inie.

Dnyzlegg fymnatofagos
vram Jesus Kristus regalmaz
ennekom bynosnek. Leggn.

Pater noster, Ave maria :-
hethed ymadzayn ez:

Dvram Jesus xpus
wygatagnak fow
naya. bodogfagnak
fence. wygatalafnak es
mezhetellen foyvelmesleg
nek kuthffeye ees ecedeth.

dɔn zomorosagos nyawa-
 lamban mynd testh zerent
 ees lelɔk zerenth leg ennekɔm
 wýgasagos hyedelmem: **Amē.**

- 5 Idwɔzlegý kýwanatossagos
 vram Iesus kristus ýrgalmaz
 ennekɔm býnɔsnek. **Legɔn.**
Pater noster. Aue maria: —
Hethed ýmadczagh ez:

- 10 O Vram Iesus *christus*
 wýgasagnak koro-
 naýa. bodogsagnak
 kencze. wýgaztalasnak es
 merhettetlen kɔgyelmeseg-
 15 nek kuthffeýe ees eredethý.

ky mynd te sywednek kyra
natos zezelmewel az koxst
ffan sygwen mondad az soth
somehosom. az az embpei
nemzetthnek ydwoffegeth.
berlek tegod kexyos iesus hory
my sywvoknek kymanatos
sagath tofeyled myndon to
kelletpos myelkocette. ces te
sthy kymanatossagnak so
mesagath. ces embpei eth
kofnek byzgosagos gywv
vofegeth. ces ez wylagnak
zezelmeth. te sent. malastod
nak hywsegetwel myndnos

kÿ mÿnd te zÿwednek kÿwa-
 natos zerelmewel az kÿrÿzt-
 ffan fÿgwen mondad az zoth.
 zomehozom. az az embÿri
 5 nemzethnek ÿdwÿssegeth.
 kerlek tegÿd kegÿÿs Iesus hogÿ
 mÿ zÿwÿnknek kÿwanatos-
 sagath tÿkeÿled mÿndÿn tÿ-
 kelletÿs mÿjelkÿdetre. ees te-
 10 sthÿ kÿwanatossagnak zo-
 mesagath. ees embÿri eth-
 keknek¹ bwzgosagos gÿÿÿÿÿ-
 rwsegeth. ees ez wÿlagnak
 zerelmeth. te zent malasztod-
 15 nak hÿwsegewel mÿndÿnÿs-
 .g.7.

¹Az *ethkeknek* mäsodik e-je o-ból javítva.

twolfhogna meg oleszad A
men. I dwozlegy szerettetes
vram Jesus Kristus yrgal
maz ennekorn bynosnek:

Pater noster. Ave maria.

nyolczad ymadoczagh ez.

Ovram Jesus Kristus

fy nagy hynopk

nek bysony wpl a

gostaga. szvefnek qzok edp

lege ces wigasztaloya. ces

climefnek nagy goyptrosse

ge. Az ceptfnek ces mezoq

nek q nagy fesezrossegos ke

nyaceth. Fyth my ceptfnek

- twlffogwa meg olczad. A-
men. Idwqzlegy zerettetqs
vram Iesus kristus yrgal-
maz ennekqm bynosnek:
- 5 Pater noster. Aue maria.**
Nyolczad ymadczagh ez.
O Vram Iesus kristus
ky wagy hywqok-
nek byzony wyla-
- 10** gossaga. zyweknek qrok edqs-
sege ees wigaztaloja. ees
elmeknek nagy gyqrsse-
ge. Az ecqthnek ees merqg-
nek q nagy keserwsegqs ke-
- 15** nyaerth. kyth my erottok

zenvedes. mykoron az ko
pfttan fygwen meg foito
lad te halasodnak ydeyn :-
Kedek tegod kegyos Jesus
es hely kenodeth. hogy hasa
lominak ydeyn agyad nekem
te dyczosegys sent testodnek
ees wercodnek meeltan walo
hozvam weteleth. hogy fy le
gon en selkomnek wigas a
gaza ees pdwoslegomnek
wastafara. Amen. ¶ drovz
logy helyzegys vram Jesus
kristus. ygalmaz ennekem
bonyolnek. Amen. Legyon.
b s.

zenwedeel. mýkoron az kq-
 rqtffan fýgwen meg kosto-
 lad te halalodnak ýdeýn: ~
 Kerlek tegqd kegýqs Iesus
 5 ez belý kenoderth. hogý hala-
 lomnak ýdeýn agýad nekqm
 te dýczqsegqs zent testqdnec
 ees werqdnec meeltan walo
 hozýam weteleth. hogý ký le-
 10 gqn en lelqmnek wigasa-
 gara ees ýdwqssegqmnek
 waltasara. Amen. Idwqz-
 legý zelýczegqs Vram Iesus
 kristus. ýrgalmaz ennekqm
 15 býnqsnek. Amen. Legýqn.

h.8.

Pater noster. Ave maria.

Kyberced vna dca qh

Drām Jesus xps

ky magy kyraly vo

saag ees elmev

magasag. Emlekozvel az nagy

kesevsegos somorvasagod

iol. kyth semvedel te senth

halalodnak ydeyn my erot

tonk sygven az foroztstan.

mukozon sydoncek tegydet

bozsvagos kazonlo beze-

dekvel illeteenek. Ees the

Drām Jesus yme nagy so-

vas. ees kesevsegw konyw

Pater noster. Aue maria.

22

Kylenczed ýmadczagh

11v

O Vram Iesus *christus*

ký wagý kýralý ýo-

5 zaag ees elmeý

wigasag. Emlekqzýel az nagý

keserwsegqs zomorwsagod-

rol. kýth zenwedeel te zenth

halalodnak ýdeýn mý erqt-

10 tqnk fýgwen az kqrqzttfan.

mikoron sýdonepek tegqdet

bozwsagos karomlo beze-

dqkwel illeteenek. Ees the

vram Iesus ýme nagý zo-

15 wal. ees keserwsegw kqnýw

hullatásokmal yropteel :-
mondwan. En ystenom en
ystenom. myre hagyal el
engometh. hogya el hagu
ttatal wolna athya ysten
towl. De bysonyara yol lebeth
vram Jesus hogy te zenth a
thyad fyvel ystensegben egy
nagy tegod sonha el nem
hagpoth wolna. de maga ez
nagy fenodnak latathya
erth. ez wylagy nepeknek
ogy esmeretetyk wala. Kez
lek azerth tegod fegyos Je
sus ez hely nagy somorilagos

hullatasokwal ýwqteel: —
mondwan. En ýstenq̄m en
ýstenq̄m. mýre hagýal el
engq̄meth. hogý ha el hagýa-
5 ttatal wolna athýa ýsten-
twl. de býzonýara ýol leheth
vram Iesus hogý te zenth a-
thýad kýwel ýstensegben egý
wagý tegq̄d sonha el nem
10 hagýoth wolna. de maga ez
nagý kenodnak latathýa-
erth. ez wýlagý nepeknek
vgý esmertetyk wala. Ker-
lek azerth tegq̄d kegýqs Ie-
15 sus ezbelý nagý zomorwsagos

23

12r

kenodeeth. hogy en hasalóm
nak ydym engom el ne fagy
en vram ces en ystenom.
Amen: **I**ydmozlegy bekofe
gos vram Jesus Kristus. ve-
galmaz ennekom bynosnek
Legyon Pater noster. Ave
maria: *Thyzed unaderat*

Ovram Jesus Kristus
ky magy kezdeh
ces svegezeth. ces
myndymenny wewossag
nak pozagos kence. Enke-
kozyl vram Jesus mykenth
te zent embor: sgydeth tal-

kenoderth. hogÿ en halalom-
nak ÿdeÿn engom el ne hagÿ
en vram ees en ÿstenom.

Amen: Iÿdwozlegÿ¹ bekose-
5 gos vram Iesus kristus. ÿr-
galmaz ennekom bÿnosnek
Legÿon. Pater noster. Aue
maria: Thÿzed ÿmadczagh
O Vram Iesus kristus.

10 kÿ wagÿ kezdeth
ees wegezeth. ees
mÿndonnemw wrwossag-
nak ÿozagos kencze. Emle-
koczÿel vram Iesus mÿkenth
15 te zent emborsegodeth tal-

¹A másoló feltehetően tévedésből írt az *Iÿdwozlegÿ* szó elején két i-t.

pattrol fogvan teteng nagy
kemenségre kenra bozlatad.
sonetlen tegodeth kezelek
kegyes jesus az soksaggy se
bednek zelossegeert. meel
segeert. ees nagysagaert.
hogy en byzonsagos secelm
emmel te nagy zelos paran
csolatydath oryzhessem. es
wegy engometh az te zen
csogos seceltetpeden. Amen.
Advozlegy bolcseseggy va
jesus kristus. vegalmaz emne
kom bynosnek. Legyon :
Pater noster. Ave maria.

- pattwl fogwan teteÿg nagÿ
 kemensegw kenra boczatad.
 zqnetlen tegqđeth kerlek
 kegÿqs Iesus az soksagw se-
- 5 beÿdnek zelqssegeerth. meel-
 segeerth. ees nagÿsagaerth.
 hogÿ en bÿzonsagos zerelm-
 emwel te nagÿ zelqs paran-
 czolatÿdath qryzhessem. ees
- 10 wegÿ. engqmeth az te zen-
 czegqs zerettetqđben. Amen.
 Idwqzlegÿ bqlczesegqs vrā
 Iesus kristus. ÿrgalmaz enne-
 kqm bÿnqsnek. Legÿqn: —
- 15 **Pater noster. Aue maria.**



Allysonne totu yn aortag
Dram Iesus Kristus
ky magy fellegeos
vozag. ees yrgal ma
sagnak meessege : Kelele te
godeth ez nagy te dyczosegys
sebeydnek meessegeerth. Kyf-
nek meessege of nagy mala
hogy sent zymedeth: ezomto
dath ees belodeth mynd mgy
ostotta mala : En byneym-
nek meessegebol zabadoske
gyse Iesus. ees te dyczo sebeyd-
nek meessegeben el reysz.
myglen te sent orczadnak

Thÿzqnegÿed ÿmadczag:

26

O Vram Iesus kristus

13v

kÿ wagÿ felsegqs

ÿozag. ees ÿrgalmas-

- 5 sagnak meelsege: Kerlek te-
gqðeth ez nagÿ te dÿczqsegqs
sebeÿdnek meelsegeerth. kÿk-
nek meelsege ol nagÿ wala.
hogÿ zent zÿwedeth: czonto-
- 10 dath ees belqðeth mÿnd meg
oltotta wala: En bÿneÿm-
nek meelsegebql zabadoh ke-
gyqs Iesus. ees te dÿczq sebeÿd-
nek meelsegeben el reÿcz.
- 15 mÿglen te zent orczadnak

hatagossaga el mivlik hogy
en wygasagos qrommel te
zent orzadath lathassam:

Amen: **I** dmozlegy hatat-
massagos vram Jesus kri-
stus ygalmaz ennekom
bynosnek. Legyon: Oluas
egy pater nostathi. ces egy
tue mariath. Chyzon.
Kethod ymadzagh ez:

Dram Jesus Kristus
ky magy ydmosse-
gos egyessenek
yele. szelimenek kotele. ces
qrok fenossegnak ces ygallag

haragossaga el mwlik, hogÿ

27

en wÿgasagos qromwel te

14r

zent orczadath lathassam:

Amen: Idwqzlegÿ hatal-

5 massagos vram Iesus kri-

stus ÿrgalmaz ennekqm

bÿnqsnek. Legÿqn: Oluass

egÿ pater nosterth. ees egÿ

Aue mariath: Thÿzqn-

10 kethqd ÿmadczagh ez: ~

O Vram Iesus kristus

kÿ wagÿ ÿdwqsse-

gqs egÿessegnek

ÿele. zerelmnek kqtele. [ees]¹

15 qrqk fenqssegnek ees ÿgassag-

¹Az ees három vörös vonallal áthúzva.

nak tykpet. Emléközpél
vram jesus az te nagy sam
talan soklagos kenodrol:-
ky oyl ygon sok mala higy
tedrol fogman talpadyk
te testodben egesség nem
mala. merth egyotlen sy
dok mya myndonostrol
fogman el zaggatattal
mala: te draggalatos wep
den kemepdiven: Ez te dy
csoségos samtalan keno
deth kyketh mynd te sep
lotelen testodben my erot
tonk senmedel. ees az nagy

- nak tÿkqre. **E**mlekozÿel
 vram Iesus az te nagyÿ zam-
 talan soksagos kenodrol: —
 kÿ oÿl ÿgqon sok wala. hogÿ
 5 tetedtwl fogwan talpadÿk
 te testqdben egesseg nem
 wala. merth kegÿqtlen sÿ-
 dok mÿa mÿndqncstwl-
 fogwan el zagatattal¹
 10 wala: te dragalatos werq-
 ben kewerqdwen: **E**z te dÿ-
 czqsegqs zamtalan keno-
 derth kÿketh mÿnd te zep-
 lqtelen testqdben mÿ erqt-
 15 tqnk zenwedeel. ees az nagyÿ

¹A sor végén fekete, nem betű értékű jel.

mondhatatlan szerelmesth
kegyes Jesus hogy myth kel
lotth volna tomaba my erot
tonk tenrod. es nem tetted
volna : byzony te nagy bew
segos szerelmesth nekonyk
mwtatad. Kezlek tegod ke
gyos Jesus hogy mynd the
dyzosegos kenydath te sepe
dragalatos wepdnek ten
tayamal en synemben mog
yepad. hogy te sent kenydath
ees szerelmesth en synem
ben mykepen konyotwly of
washassam : es synetlen

19.

- mondhatatlan zerelmerth 29
- kegÿqs Iesus. hogÿ mÿth kel- 15r
lÿth wolna towaba mÿ erÿt
tÿnk tennÿd. ees nem tettetd
5 wolna: bÿzonÿ te nagÿ bew-
segÿs zerelmedeth nekÿnk
mwtatad. Kerlek tegÿd ke-
gÿos¹ Iesus hogÿ mÿnd the
dÿczÿsegÿs kenÿdath. te zeep
10 dragalatos werÿdnek ten-
taÿawal en zÿwemben meg
ÿrÿad. hogÿ te zent kenÿdath
ees zerelmedeth en zÿwem-
ben mÿkepen kÿÿÿrwlÿ ol-
15 washassam: ees zÿnetlen

1.9.

¹A mäsölö feltehetöen tévedésböl írt a *kegÿos* szóban *ÿ* helyett *o*-t.

foghysagga nagy keserwsege.
tegod meg tokelle. holoth e
mynd testodnek es lelkod
nek ezere. te nagy kenos for
sagoderth meg fogvatkozoth
wala. Azertth te kegyes feve
deth halalos keserwseggel
le figgeztedd az so mond
wan. meg tokelloth. az az.
embere nemzetnek ydros
sege. Ez hely keserwseggel
telmederth kerlek tegodeth
szelmes es kegyes Jesus:
hogy en halalomnak ydeyn
es megjetyn. mykoron en

foghsaga, nagy keserwsege.
tegod meg tokelle. holoth¹
mynd testodnek ees lelkoz-
nek ereye. te nagy kenos kor-
5 sagoderth meg fogyatkozoth
wala. Azerth te kegys feye-
deth halalos keserwsegwel
le figgezted az zo mond-
wan. meg tokelloth. az az.
10 embori nemzetnek ydwos-
sege. Ez bely keserwssegos ze-
relmederth kerlek tegodeth
zerelmes ees kegys Iesus:
hogy en halalomnak ydeyn
15 ees wegezetyn. mykoron en
.k.10.

¹A sor végén fekete, sorkitöltő jel vörössel áthúzva.

lefkqm ees elmeena hafal
nak gyazlosagos somozw
sagaban leyend. ygalmas
sagoth tegy welem: hogy el
senssegomnek rettenty soe
nywsegethine lassam. xemen
segometh te benned wessam.
hogy oepke terweled. ees the
sentyd wel sakhasam. Amē.

Dropz legy nomossegos vram
jesus kristus ygalmas en
nekqm bynosnek. Legyon;
Pater noster. Ave maria:
-
Maria ez vthan kowetkozok
thyzon negyed ymadcsag.

- lelkəm ees elmeem halal-
nak gÿarłosagos zomorw-
sagaban leÿend. ÿrgalmas-
sagoth tegÿ welem: hogÿ el-
5 lensegəmnek rettentə zər-
nÿwsegeth | ne lassam. remen-
segəmeth te benned wessem.
hogÿ ərərke teweled. ees the
zentÿdwel lakhassam. **Amē.**
- 10 Idwəzlegÿ nəməssegəs vram
Iesus kristus ÿrgalmaz en-
nekəm bÿnəsnek. **Legÿən:**
Pater noster. Aue maria: —
Imar ez vthan kəwetkəzÿk
- 15 thÿzən negÿed ÿmadczag.

Oram Iesus karitus
ky magy fellejos
athya ve ystennek
egyecelene. o dyczosegenek
fenossege. ees o my molta
nak abraza: Emlékgyel
az te alazatos ayanlasodrol.
myforth athya ystennek te
sent lelkodeth nagy fel somal
ayanlad mondum. Atyam
te markodban ayanlom en
lelkometh: ees sakadosoth
te sent testod nyisman maso
te nagy meel sebydnek kese
visegenel: my malczagon

L. 11.

O Vram Iesus kristus

33

kÿ wagÿ felsegÿs

17r

athÿa vr ÿstennek

egÿetlene. q dÿczqsegenek

5 fenqssege. ees q mÿwolta-

nak abraza: Emlekqzÿel

az te alazatos aÿanlasodrol.

mÿkorth athÿa ÿstennek te

zent lelqodeth nagÿ fel zowal

10 aÿanlad mondwan. Atÿam

te markodban aÿanlom en

lelqometh: ees zakadozoth

te zent testqod nÿlwan walo

te nagÿ meel sebÿdnek kese-

15 rwsegewel: mÿ walczagon-

.L.ii.

kerth te vegalmassagod nagy
kutatassal te sent lelkodeth
ky borzatad. hogy ky kyalas
varam jesus te sent ystenegy
hatalmadnak mala vegye.
Ez te dyczo ees dragalatos
halalodeth kerlek teygodeth
synetlen kegyos kiral ba
toroh engometh ees an
gyaloknak mwatta. hogy
en ellensygminek. pzdogy
nek ez wylagnak ees testy
mnek ellene alhassak. ez
wylagy bynnek meg haylak.
Egynekod eylek : hogy en ?

kerth te ýrgalmassagod. nagý
 kýa<1>tassal te zent lelködeth
 ký boczatad. hogý ký kýaltas
 vram Iesus te zent ýstensegý

5 hatalmadnak wala ýegýe.

Ez te dýczq ees dragalatos
 halaloderth kerlek tegödeth
 zqnetlen kegýqs kýral ba-
 toroh engqmeth erqs an-

10 gýaloknak mýatta. hogý
 en ellensegýmnek. qrdqg-
 nek ez wýlagnak ees testq-
 mnek ellene alhassak. ez
 wýlagý býnnek meg haýlak.

15 thenekqd eýlek: hogý en¹

¹A sor végén fekete, nem betű értékű jel.

hjalasomnak ydeyn en sel-
kometh. ez sambywetoth
ees sarandok herzof. foga-
gind te sent sakodalmadan.
byson sagos wygalagra. hol-
oth mwnkalodasnak terhe
el wegestetyk. ees te dprzo
segodnek sepsege faradath
lan femansagban thokellet
tetyk profrol pofke. Amen.
Dwozlegy vosagos vram je-
sus kustus. ygalmaz en-
nefom bynosnek. Legyon
Pater noster. Ave maria.
Chyson othod ymadezag

halalomnak ýdeýn en lel-
kømeth. ez zamkýwetøth
ees zarandok herrøl. foga-
gýad te zent lakodalmadban.

- 5 býzonsagos wýgasagra. hol-
oth mwñkalodasnak terhe
el wegezteýk. ees te dýczø-
segødnek zepsege faradath-
lan kewansagban thøkellet-
10 tetýk ørøkwl ørøke. Amen.

Idwøzlegý ýozagos vram Ie-
sus kristus. ýrgalmaz en-
nekøm býnøsnøk. **Legýøn**
Pater noster. Aue maria:

- 15 Thýzøn øthød ýmadczag

.M.12

Oram Iesus xp̄us
byzomy ces gyw
molezps zolo tho.
Emlekoyel te sent wezod
nek ky ontasazol. kyth te
sent testodbol. mykenth az
meg factazeth zolo sebol my
erottone nagy bersegozth
ky ontad. myboron kerozth
fad saytoyaban. then ma
gad ydwoffe gonknek hozath
te dragalatos wezodeth ky
factazad. ces az sydo wytez
nek q. cucaya te sent olca
ladon nagy melhogys seboth

O Vram Iesus *christus*

36

býzoný ees gýw-

18v

mqlczqs zqlqthq.

Emlekqzýel te zent werqð-

5 nek ký ontasarol. kýth te

zent testqðbql. mýkenth az

meg faczarth zqlqfebqql. mý

erqttqnk nagý bewsegqsth

ký ontad. mýkron kqrozth-

10 fad¹ saýtoýaban. thenma-

gad ýdwqssegqnknek borath

te dragalatos werqðeth ký

faczarak. ees az sýdo wýtez-

nek. q. cucaýa te zent olda-

15 ladon nagý melsegqs sebqth

¹A másoló feltehetően tévedésből írt a *kqrozthfad* szóban az *q* helyett *o*-t.

nyta . honnan te dyczo we
zodeth wyzzel elegy my yd
wossegonknek szesmenek
pegycze nekynk adad . wgy
hogy egy czoppeneth weez
sem marada te benned fyt
my ydwossegonkereth ky
nem otottel wolna . Ees
ymc . akoron vram jesus te
dyczo segw gyenge testod t
meg hezwata . te belydnek
q nedwessege meg aja . te
sent czontydnak q wclep
meg qstowezodenek . ees
mynd te sent embwzsegod

nÿta. honnan te dÿczq we-
rødeth wÿzzel elegÿ mÿ ÿd-
wossegqnknek zerelmenek
ÿegÿere nekqnk adad. wgÿ
5 hogÿ egÿ czoppeneth weer
sem marada te benned kÿt
mÿ ÿdwossegqnkerth kÿ
nem qtøttel wolna. Ees
ÿme. akoron vram Iesus te
10 dÿczqsegw gÿenge testød¹
meg herwada. te belÿdnek
q nedwessege meg aza. te
zent czontÿdnak q welej
meg qztqwerqdenek. ees
15 mÿnd te zent embqrsegød

¹A sor végén fekete, sorkitöltő jel vörössel áthúzva.

magas borostffan hgywen.
Somorvsagos gyarban oltv
zeek. holoth boros Jesus
oylannak yeloneel mynd
az nevwffa nyalaban. Ez
te nagy dragalatos wczpd
nek fy ontaszerth. ees az te
keserwscyos fenoderth ees
halaloderth. ees mynd az te
zenesegos sebyderth kezlek
tegod edwscyos vram Jesus
kristus. hogy sebhossedmag
edwssen en symemeth az te
dragalatos sebydwel. ees
gyaponezy engom te zeneth

magas kőrözttffan fýgwen.
 zomorwsagos gýasban lt-
 zeek. holoth kegýqs Iesus
 oýlannak ýelneel. mýnih
 5 az newffa nýalaban. Ez
 te nagý dragalatos werd-
 nek ký ontasaerth. ees az te
 keserwsegqs kenoderth ees
 halaloderth. ees mýnd az te
 10 zenczegqs sebeýderth kerlek
 tegd edossegqs¹ vram Iesus
 kristus. hogý sebhssed meg
 edssen en zýwemeth az te
 dragalatos sebeýdwel. ees
 15 gýaponczý engm te zenth

¹A másoló feltehetően tévedésből írt az *edossegqs* szóban ** helyett *o*-t.

szedmedben. hogy te sent
kenodon ees halatsodon wa-
lo szialman legyon enne
kom kenyerem evel ees na-
pat. Ees foedoh engometti
myndonostwol te hozvad. hogy
az en syvem legyon nekod
proke walo kellemetps lako-
dalm. ees en nyarassagom.
ez szialmna k woggyeben.
legyon cene kod kellemetps
ees fogamatos. ees az en e-
lemnek o wegezety legyon
oyl dyzretetps. hogy ez wylla-
gy elet nek wegezety utan.

169

- zerelmedben. hogÿ te zent
kenodon ees halalodon wa-
lo sÿralmam. legÿqn enne-
kqm kenÿerem eÿel ees na-
5 ppal. Ees fordoh engqmeth
mÿndqnstwl te hozÿad. hogÿ
az en zÿwem legÿqn nekqd
qrqke walo kellemetqs lako-
dalm. ees en nÿaÿassagom.
10 ez sÿralmnak wqÿÿeben.
legÿqn tenekqd kellemetqs
ees foganatos. ees az en e-
le<tq>¹mnek q wegezetÿ legÿqn
oÿl dÿczeretqs hogÿ ez wÿla-
15 gÿ eletnek wegezetÿ vtan.

¹A betoldás jele vörössel.

teyppeth meelto leggek lath
nom ees dyrzer nom mwind
te sok sentydrvel egyptom
den az propk dyrsolegben
propk vol propke. Amen:—

Jompsleg meeltofagos vram
Jesus kerkus. yagalmas en
nekom bynosnek. Legyon.
Olmas eeg pater: noster:
ees eeg Ave mariath:—
Ees ez vram avand ef ez
fellwol meg olmasothymad.
eagokath ymez ala meg
yath ymad eagual mondman.
Es vntesoketh ees ymad.

tegödeth meelto legÿek lath-
nom ees dÿczernom mynd
te sok zentydwel egÿetom-
ben az orok dÿczqsegben

5 orokwl oroke. Amen: ~

Idwqzlegÿ meeltosagos vram
Iesus kristus ÿrgalmaz en-
nekom bÿnqsnek. Legÿon.

Olwass egÿ Pater nosterth

10 ees egÿ Aue mariath: ~

Ees ez vtan aÿanld el. ez
fellwl meg olwasoth ÿmad-
czagokath. ÿmez ala meg
ÿrth ÿmadczagwal. mondwan.

15 Ez ÿntesqketh ees ÿmad-

czagokath ayantom tene
kod zerelmetos vram jesus
kustus: ees adok tene kod
sok sagiv ees wekhetetlen
hala adasokath az te sen
czegos sebederth. te draga
latos wezoderth. te dyczose
gos ees kegvossegos keno
derth. ees te kelerwsegos
halafoderth. ees mynd az
te mondhatatlan ees k
zamlathatatlan kogyel
messegos vrgalmaslagod
bol malo vol teettederth.
kyth tyttel en wilem. az te

czagokath ajánlom tene-
 kqđ zerelmetqs vram Iesus
 kristus: ees adok tenekqđ
 soksagw ees wekhetetlen

5 halaadasokath az te zen-
 czegqs sebeýderth. te draga-
 latos werqderth. te dýczqse-
 gqs ees kegýqssegqs keno-
 derth. ees te keserwsegqs

10 halaloderth. ees mynd az
 te mondhatatlan ees¹
 zamlalhatatlan kqđyel-
 messegs ýrgalmassagod-
 bol walo ýol teettederth.

15 kýth tqtel en welem. az te

¹A sor végén fekete, sorkitöltő jel vörössel áthúzva.

edpffegps ees sencegpps ne-
wednek dyferecyre ees dy
cypfegyre pppfwl pppfe Amen:

Ez a honjya mienk Si Maria
Victorizij. szenki elneue
gie. merit. Penteki Simad
esagimot elhel haclnom es
Sifzonal annak. aloskinuar
aki elueffi es meg nem asja
aki elueffi helire legie
hogy sont Neualize miada

edőssegs ees zenczegős ne-
wednek dyczeretyre ees dyc-
czösegyre. ƒrƒkwł ƒrƒke Amen:

42
21v

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Idegen, nem egykorú kéz írásával:

Ez akönyu Mienk sr Maria
Victoriaÿ. szenki el ne ue
gie. Mert penteki Imad
csagimot el kel hadnom es
bizonial annak alelkin uan
aki eluessi es meg nem agia
aki Elő uessi helire tegie
hogi bõnt Ne ualiak miata



Handwritten text at the bottom of the page, likely a transcription or commentary, appearing as faint bleed-through or a separate layer of text.

Křwethkřzyk ýmmar zent
Bernald doctor ýmadczaga.

43

22r

IDwřzlegý ez wýlag-

5 nak ýdwřssege dra-
galatos Iesus kri-
stus: ým en křřzt-
ffadhoz leepstem. te legý
nekřm segřdelmem. Zent
křřřthfan ha gondollak

10 te kenodban en kýwanlak.
vgý ýmadlak mýnth lath-
nalak. sřth en elřttem¹
twdlak: Oh meýl mezete-
len tegřd lathlak. Zent kř-

15 řřřthfan ha ýmadlak. meg

¹A sor végén fekete, nem betű értékű jel.

werethwe meg hroslaswa.
meg torethwe. meg utalwa:
Kegyos pastor te Fenodban
en ne legyek meg utalman.
csmezengom edps maatl
tom. legyon te zent Fenod
gondom: Reserwstek tyz-
ta zywel bymnatos aka
rathwal. nem farathcsag
sem nehessag. de wygasag
ees edpsseg: I ja Fenodban
peizendlek. Exozthstodon
olendlek. Kerlek vram
meg ne utaly. meelosaa-
gosth engom meg hrasgas:

- werethwe. meg hwzlalwa.
 meg t̄p̄rethwe. meg vtalwa:
 Keḡȳqs pastor te kenodban
 en ne leḡȳek meg vtalwan.
- 5 esmer̄ȳ enḡqm ed̄qs waal-
 tom. leḡȳqn te zent kenod
 gondom: Keserwlllek t̄ȳz-
 ta z̄ywel. k̄ywanatos aka-
 rathwal. nem farathczag
- 10 sem nehesseg: de w̄ygasag
 ees ed̄qssegh: **Ha** kenodban
 q̄rizendlek: k̄q̄r̄q̄zthffadon
 q̄lelendlek. kerlek vram
 meg ne vtal̄ȳ. meeltosaa-
- 15 gosth enḡqm meg halgas:

Kozel magyon te halalod.
vm elotted te solgato
zent fevedeth hozsam
havesad. en olembe meg
nyugossad. The bewiseps
malasztodba wongy te hoz
sad bysonfagban: hoggy,
lassalak. Fywanysalak. sol
gatalak: nyugossalak.
O meyl kegyossagben lat
lak. merth keez magy yo
nak ees gonoznak. kegyot
lennek ees kegyosnek. te
sebedben mynd helch sel
nyof. merth zent wepdnek

Kqzel wagyon te halalod.
 ym elqtted te zolgalo¹

: zent fejedeth hozzam

hayczad. en qlembe meg

5 nywgossad: The bewsegqs
 malasztodba wongy te hoz-
 zad byzonsagban: hogy.
 lassalak. kywanyalak. zol-
 gaylalak: nywgossalak.

10 O meyl kegyssegben lat-
 lak. merth keez wagy yo-
 nak ees gonoznak. kegyt-
 lennek ees kegysnek. te
 sebeydben mynd helth lel-

15 nyok. merth zent werodnek

.n.13.

¹A második sor végéről és a harmadik sor elejéről kikaparva:
leanijod.

hwollasath te onekyk yn
gyen acad; Regyos vram
jesus kristus. ky weretet
tel. seboswstettel. keser
gettettel. bethegoketh
bethegwstet. segenyokon
konporwstet; Im en ma
gam hoggad wettem. For
woltomath hol esmettem.
Synosokon ky konporwstet.
hysom welem nem nehezok;
Dwozlegy ez wylagnak
yo meg waltoya. nehezok
teknek kymansaga. ky ko
epstfara emelteteel. beth

- hwllasath. te qnekÿk ÿn-
 gÿen adad: Kegÿqs vram
 Iesus kristus. kÿ weretet-
 tel. sebqswltettel. keser-
 5 gettettel. bethegqkerth
 bethegwltel. zegenÿqkq
 kqnyqrwltel: Im en ma-
 gam hozzad vettem. koor-
 woltomath hol esmertem.
 10 bÿnqsqkq kÿ kqnyqrwlz.
 hÿzqm welem nem nehezwlz:
 IDwqzlegÿ ez wÿlagnak
 ÿo meg waltoÿa. nehezwl-
 teknek kÿwansaga. kÿ kq-
 15 rqztfara emelteteel. keth

kezedon figgesteteel. Lijw
sent kezek idingsegoetok
vy rosamal meg toktetok
kyfeth el tetpezhwen. ag-
za kemenyon huztak :
mas segefwel meg gyag-
doftak : Rykbol gyon
gyelo weepd hullot. azzw
spideth harnatosoth. La
tom hoggy foly myndom-
nen. te seep weepd nagy
berosegwel : Dyas oyl
myntch masth nyllth rosa-
my lalkonknek inaleza-
gata. Sarson symw weepd

o 10

kezedõn figgezteteel: Thw
 zent kezek ýdwõzlegýetõk.
 vÿ rosawal meg tõitetõk
 kýketh el terýezthwen. ag-

5 ra kemenýõn hwztak:

was zegekwel meg gýag-
 dostak: Kýkbõl gýõn-
 gýelõ werõd hullot. azzw
 fõldeth harmatozoth. La-

10 tom hogý folý mýndõnõ-
 nnen. te zeep werõd nagý
 bewsegwel: Pýros õyl¹
 mýnth masth nýlth rosa.
 mý lelkõnknek walcza-

15 gara. Barson zýnw werõs

.o.14


¹A sor végén fekete, sorkitöltõ jel vörössel áthúzva.

kezed. herelmemben meg
pölsöm: Somehozoth azim
sammal. ysom sent werp
deth kymansagwal. Forpsth
fadath ha zoreptom. spema
mondom wygasagom :-
Remenssegos nagy keno
deth. te sent werod hwalla
saceth. adok halath kony
hwallatwa. sent kesedet meg
apolna: Sent werodben
kesetodmen. remenssegom
beleed wethom. the senth
kezed ostalmazson. harla
som koton ces te yogod. enyom

- kezed. zereľmembem meg
 lelm: Zomehozoth azzw
 zamwal. zom zent wer-
 deth kwansagwal. krzth-
 5 fadath ha zoretom. srwa
 mondom wgasagom:~
 Kemensegs nag keno-
 derth. te zent werd hwlla-
 saerth. adok halath kn¹
 10 hwllatwa. zent kezedet meg
 apolwa: Zent werdben
 keserdwen. remensegm
 beleed wethm. the zenth
 kezed oltalmazzon. hala-
 15 lom koron ees te ogod. engm

¹A sor vgn fekete, nem bet rtk jel.

hossz id fogagyon. 

Dropzlegy en ydropzlegom
Jesus Kristus. ees en edpse
gom. ym yelsonyk te zere
med. met mezeetelen te
zent meyled: Ky dyczo es
ydropzleno. nagy felesmel
ytleendo. Ky zent hazom
sagnak zeky. nagy zere
mnek yelos hele: Erote
lennek edpsege. felesmel
nek bekpsege. farattaknak
yo sallasa. zegenyoknek
nagy beem haza: 

Dropzlegy venak edps

p. 17.

hozzad fogagyon¹

49

IDwqzlegy en ydwqssegom

25r

Iesus kristus. ees en edqsse-
gom. ym yelqnyk te zere-

5 med. mert mezeetelen te
zent meyled: Ky dyczq es
ydwqzlendq. nagy felelmel
ylletendq. ky zent harom-
sagnak zeky. nagy zere-

10 mnek yelqs hele: Erqte-
lennek erqssege. feeelmes-
nek bekqsege. farattaknak
yo zallasa. zegenyqknek
nagy beew haza:²

15 IDwqzlegy vrnak edqs

.p.15.

¹A sor végén vörös díszítés.

²A sor végén kék díszítés.

Syne . en yohomnak yo
orome . hozzad yrothnom
en ortwendok . halgat meg
engom ha nekod bezeellok .
Meyl az sezeelm ky tegod
meg gyoze . meyl az sezeelm
ky egy gyottze . Lathom ma
gad meg fogyattad . myn
dnyostwl nekonyk adtad :
The nepedeth ha meg wal
tad . hath magadath halal
za atad : halalok fozth .
keserweb halal . kemeeny
halal . foswen halal : Ry
ez dyczo melbe meene . hol

- zýwe. en ýohomnak ýo
qrqme. hozdad ýwthnom
en qrwendqk. halgas meg
engom ha nekqd bezeellqk.
- 5 Meýl az zerelm ký tegqd
meg gýqze. meýl az zerelm
ký ýgý gýqtre. Lathom. ma-
gad meg fogýattad. mýn-
dqndstwl nekqnk adtad:
- 10 The nepedeth ha meg wal-
tad. hath magadath halal-
ra adad: Halalokkqz<o>th.
keserweb halal. kemeený
halal. fqswen halal: Ký
- 15 ez dýczq melbe meene. hol

nylagnak clothe cele. zent
symeeth meg s. agyath.
draga werod ky thullatha.
Dalalodeth kyth ygy wal
laal. en symemnek zerey
ye. ne legyek naalad el fe
ledwe. yohomynak akaza
thyat lassad. Remeny sy
wem meg sephossed. ke
ser mel besetohed. nylveek
zyved mynth seep rosa. ky
yllatvath taroul agya :-
En selkomnel egyee sce
gyon. bogy en symem meg
sepylson: ky tegod zereeth.

9. 16.

wylagnak elqtte eele. zent
 zýwedeth meg zaggatha.
 draga werqð ký hullatha.
 Halaloderth kýth ýgý wal-
 5 laal. en zýwemnek zeretq-
 ýe. ne legýek naalad el fe-
 ledwe. ýohomnak akara-
 thýat lassad. Kemený zý-
 wem meg sephqssed. ke-
 10 serwel keserqhed. nýlyeek
 zýwed mýnth zeep rosa. ký
 ýllatýath tawul agýa: —
 En lelqmwel egýee lee-
 gýqn. hogý en zýwem meg
 15 zepwýlqn: ký tegqð zereth.

.q.16.

az nem epedh: ha ky ke-
serg affor wygad. Next
myth thegyon o nem tu
gya. Konyhullatas wyga
saga. attwol magat nem
tylhatva. merth promethi
nem monthatva. Na hal
hatna soksor halna. az
futh fyman ezaf foghath
naa. vly szel medeth ne
kom agyad. ces symemet
hozzad wongyad: Hogy
tegyedeth fyman nyalaf.
ez wplagnak en meg hay
lak: q:ok eeletth thegod

az nem epedh: ha kÿ ke-
serg akkor wÿgad: Mert
mÿth thegÿon q nem tu-
gÿa. kÿnyhullatas wÿga-
5 saga. attwl magat nem
tÿlhatÿa. merth qrometh
nem monthatÿa: **Ha** hal-
hatna sokzor halna. az
kÿth kÿwan csak foghath-
10 naa. ÿlÿ zerelmedeth ne-
kÿm agÿad. ees zÿwemet
hozzad wongÿad: **Hogÿ**
tegÿdeth kÿwannÿalak.
ez wÿlagnak en meg haÿ-
15 lak: qrok eeleth thegÿo

Kynantlak . edylsegwel te
god latlak : The yndohad
en yohomath : hogg kyn
uon enne nagy yoth . sy
nem cyson zetelmedben :
ne . alogyon yth zethiezeg
ben : hozad frisson hoz
zad syron . ees myndon
for tegod tarzon . senth
syw meyl seep te nylasod .
Kynantagos te yllatod :
Mestostassaal nekym
nylnod . en sywemeth hoz
yad wonnod . nalad lee
teeth vgy zereffe . hogg o

kÿwanlak. edqssegwel te-
 gød latlak: The yndohad
 en yohomath: hogÿ kÿwa-
 nÿon enne nagÿ yoth. zÿ-

5 wem eÿløn zerelmedben:
 ne alogÿon yth resthczeg-
 ben: Hozzad fusson hoz-
 zad sÿrÿon. ees mÿndøn-
 kor tegød tarczon. zenth

10 zÿw meÿl zeep te nÿlasod.
 kÿwansagos te ÿllatod:
 Meeltoltassaal nekøm
 nÿlnod. en zÿwemeth hoz-
 yad wonnod. nalad lee-

15 teeth vgÿ zeresse. hogÿ ø

mattad el felegye: Alad
legyon. och nyroggyvek.
ees te fogad igyekozvek.
tegyd symem akar tudny.
ne akarvad mattad thp.
Dnyzlegy. Gle el vonny:
Jesus ozok nagy yo. yrgalm
tenny sozgalmaso. oztho
wez tagyd meg farattak.
sent koczstfan huzlattat
tak: Jozozlegy ydnyz
tennek oldala. kyzool
nagy ydnyozeg fola. on
nath sent wez wzzel yo
we. fogy tyztwlna nepnek

- magad el felegÿe: Nalad
legÿon. oth nÿwgogÿeek.
ees te hozzad ÿgÿekqzÿek.
tegd zÿwem akar tudnÿ.
5 ne akarÿad magad thw-
IDwqzlegÿ¹ le el vonnÿ:
Iesus qrpk nagÿ ÿo. ÿrgalm
tennÿ zorgalmazo. qzthq-
wer tagÿd meg farattak.
10 zent kqrqzttffan huzlaltat-
tak: Idwqzlegÿ ÿdwqzÿ-
temnek oldala. kÿbqql
nagÿ ÿdwqsseg fola. on-
nath zent weer wÿzzel ÿo-
15 we.² hogÿ tÿztlwna nepnek

¹A sor második felét vörös jelölés csatolja az előző sorhoz.

²A másoló feltehetően tévedésből írt a *ÿowe* szóban *q* helyett *o*-t.

byne : En tehozzad kőzel
yottem . de konyor: ml en
raytham . mert ellenod
wetottem : Jolleheth pyr
zongó orszamat . de Ltam
ygas akazathmat . hozzad
yottem hogy lassalak sent
kenodban szassalak : -
Divoszlegy kegyos oldal
nylas . kypol yove senth
wyz folias . pyrhonyottal
mynt seep rosa . menyor
sagnak magy . aytoya . Le
yllatod myndon foloth . ky
wyz tolonk merceittetyk .

- bÿne: **E**n tehozzad k zel
  ttem. de k ny rwl en
 ra tham. mert ellen d
 wet ttem: Iolleheth p r-
 5 rongo orczawal. de laam
  gaz akarathwal. hozzad
  ttem hog  lassalak zent
 kenodban s rassalak: —
 IDw zleg  keg qs oldal.
 10 n las. k b l  qwe zenth
 w z fol as. p rhon ttal
 m nt zeep rosa. men or-
 zagnak wag  a to a. **T**e
  llatod m nd n f l th. k 
 15 w z t l nk mereettet k.

Som hostak hozzad yonek
te nasad meg sayosulnak.
Dyus oldal nekem nyly
al. en sywentwol el ne ta
wozzal. ha en weled el
mehetneek. oth magam
nak nagy yoth lesneek.
Som yw sammat ha illet
les. goyedetoosth ha oled
lek. afoe magok myndm
yoban. ees en lesbonnek
nyngolmaban. Oh myl
eops ez zent yllath. kristus
jesus ky tegod laath. the e
dyne god kyketh meg goos.

zomehoztak hozzad yönek.
tenalad meg zaýosulnak.
Pýrus oldal nekqm nýlý-
al. en zýwemtwl el ne ta-
5 wozzal. ha en weled el
mehetneek. oth magam-
nak nagý ýoth lelneek.
Zomýw zamwal ha illet-
lek. gqriyedetozth¹ ha qllel-
10 lek. akor wagýok mýndqñ
ýoban. ees en lelqomnek
nýwgomaban. Oh meýl
edqs ez zent ýllath. kristus
Iesus ký tegqd laath. the e-
15 dqssegqd kýketh meg gýqz-

¹A másoló feltehetően tévedésből írt a *gqriyedetozth* szóban *q* helyett *o*-t és *s* helyett *z*-t.

nek : ha lehetne hasznának
meled : Edecs vram ez sent
sebbe. sek von svem ez we ^{rees}
ben. ez wylagbol ha ky miv
lom. legyon sent oskalad
sallasom. hol en lekcom
meg nyroggyek. pokol
mya meg ne fogtasseek.
Dwozlegy senthoknek id
woslege. bynosoknek re
mensége. sent koxostffan
meg wontattaal. vgy nynt
bynos taglatattaal. byzon
sten ha sen fyggeel. byzony
embor meg oleteel. Oh mel

- nek: ha lehetne halnanak
 weled: **Edqs** vram ez zent
 sebbe. fekÿqn zÿwem <ees> ez wer-
 ben. ez wÿlagbol ha kÿ mw-
- 5 lom. legÿqn zent oldalad
 zallasom. hol en lelkqm
 meg nÿwgogÿek. pokol
 mÿa meg ne fogtasseek.
IDwqzlegÿ zenthoknek ÿd-
- 10 wqssege. bÿnqsoknek re-
 mensege. zent kqrqzttfan
 meg wontattaal. vgÿ mÿnt
 bÿnqs taglatattaal: **Bÿzon**
 ÿsten ha fen fÿggeel. bÿzonÿ
- 15 embqr meg qleteel. Oh mel

zegenyon mely mezetelen
lam forostfan merwette
teel: Nem kethelen dee
ak. arma. svdo neepnek nagy
yrtka. yf halallas ha ple
teel. zent tagyoban ha to
reteel: The lebidnek nem
len sama. te zent weezod
wyzsel hulla. hazom seg
kzsth ha tekegeel. zep we
zodben meg foroddel. O
kazdagsaagh ees nagy be
ewseg. lol nagy mont ha
tatlan zegenseg. ha zol
gaylonk nekod ezeert. ha

zegenyön mely mezetelen
lam kőrztfan mewette-
teel: Nem kethelen dee
akarwa. sýdo neepnek vagý
5 ýateka. ýl halallal ha őle-
teel. zent tagýdban ha tő-
reteel: The sebidnek nem
len zama. te zent weerőđ
wýzzel hulla. harom zeg
10 kőzth ha tekergeel. zeep wee-
rődben meg főrőđeel. O
kazdagsaagh ees nagý be-
ewseg.¹ lől nagý montha-
tatlan zegenseg. ha zol-
15 gaylonk nekőđ ezeert. ha

¹ A *beewseg* szóban a második *e* feketével áthúzva.

hullatonk weert weydeit.
Zent labidnak kemense
geth. zent kezeydnek o maal
sebeeth. oledgetom ayeta
tosth. rezkettetosth Eyma
natosth: O bynosoknek
zeretoye. essotteknek eme
loye. nem len sohol oyl yo
athya. Ey fyaerth m. agath
ylke agya. Met en letkom
meg oslatol. bynom mya
zagattatol: edos iesus te
meg lassad. Eegyos vrnos
meg vrnosolyad: Kpoxth
fadon kenod latom. ydmpf

hullatonk weert werqdert.

Zent labadnak kemense-

geth. zent kezeýdnek. φ. meel

sebeeth. φlelgetom aýeta-

5 tosth. reezkettetqsth kýwa-

natosth: O býnqsqknek

zeretqýe. essqtteknek eme-

lqýe. nem len sohol oýl ýo

athýa. ký fýaerth magath

10 ýlre agýa. Mert en lelkqm

meg ozlatol. býnqm mýa

zaggattatol: edqs Iesus te

meg lassad. kegýqs vrwos

meg vrwosolýad: Kqzqzth-

15 fadon kenod latom. ýdwqs-

seyom thivled warom.
sent weerdoben ha megh
mosdom. megh nywgosom
ees wygatom: Meel seby
deth kyfeth mallaf. zeep
weerdeth koth hullataf.
en symemben te megh ye
yad. en lelkometh hozsad
wongyad: Dalahanyan
hozad yottek: te sent la
harydhoz estek. q. bynqeth
mynd oth hattaak. Foot
sagokbol megh thawostak.
Ym en magyok koxosthifad.
nal. ym kelerqok senth

- segom thwled waarom.
zent weerqdben ha megh
mosdom. meg nywgozom
ees wygazom: Meel sebÿ-
- 5 deth kyketh wallal. zeep
weerq deth kyth hullatal.
en zywemben te meg yr-
ÿad. en lelqometh hozzad
wongÿad: Valahanÿan
- 10 hozzad yottek: te zent la-
baÿdhoz estek. q. bynqketh
mynd oth hattaak. koor-
sagokbol meg thawoztak.
Im en wagÿok qorqzthfad-
- 15 nal. ÿm kesergok zenth

labadnal : korostfadrol
te meg hafgas . konpym
ees engometh laas : The
kenodban byrwa alwa
laas zywemnek Eyma
saga . en zezethom hozam
havoyl . meg wygzstapl
ees nekqm zoyl : Kerlek
nekqm az zoth mongvad .
hogy bynometh megh fo
czattad : kemeenyodoth
zegeny yohom . Lam nem
tudok halath adnom :
hogy ymaagyan terom
tometh . hogy zeressem ze

R. 1A

labadnal: kq̄q̄ztfadrol
 te meg halgas. kq̄nyq̄rwl
 ees engq̄meth laas: The
 kenodban býrwa alwa.

5 laas zýwemnek kýwan-
 saga. en zerethq̄m hozzam
 hajóyíl. meg wýgaztaýl.
 ees nekq̄m zoýl: Kerlek
 nekq̄m az zoth mongýad.

10 hogý býnq̄meth megh bo-
 czattad: kemeenýq̄dq̄th
 zegený ýohom. lam nem
 tudok halath adnom: —
 Hogý ýmaagýam terq̄m-

15 tometh.¹ hogý zeressem ze-

.R.17.

¹A másoló feltehetően tévedésből írt a *terq̄mtometh* szó-
 ban q̄ helyett o-t.

zetometh. hogy fyseffen
solgatayath. hogy halal
yam zent halalath. Ky
magath eertthem nagnon
adaa. halalometh hogy
meg hala. de ky latothol
zerelmeth. soenyw halaal
kyth meg gyozyth: O meyl
haznos vtrvostagi. hol be
tegneß weezod adaad. ym
plelleß zent fenodban. by
nos walmán ees pyrong
mán. De ne banyad haa
ygy teezok. mezt ez mya
ydwyzwlok. bynom mya

retqmeth. hogÿ fÿzesse
zolgalyath. hogÿ halal-
ÿam zent halalath. Kÿ
magath eerthem nagÿon
5 adaa. halalomerth hogÿ
meg hala. de kÿ latoth oÿl
zerelmeth. zqrnÿw halaal
kÿth meg gÿqzqth: O meÿl
haznos vrwossag. hol be-
10 tegnek weerqd adaad. ÿm
qlellek zent kenodban. bÿ-
nqş walwan ees pÿrong-
wan. De ne banÿad haa
ÿgÿ teezqk. mert ez mÿa
15 ÿdwqzwlqk. bÿnqm mÿa

betegwilttern. ces te eilump
nagrod weertem. Le sent
weerod en ream hwyson.
meg tystohon ces wygazon.
Tereety magath ozca
jathos lesus nab ozca jahos
mondwan. Idwoslegy ty
tyslendo vram lesus myn
don mya zereendo. Tefens
engom sent somodwel:
syweenthwalo zeresmednel.
de ha te sywedeth latom:
fanatomath nem mond
fiatom. Meg sekethwst
nap leemp synod. et thamo

x 16.

betegwltem. ees te ellenqđ

63

nagȳod weettem. **Te** zent

32r

weerqđ en ream hwȳlon.

meg tȳztohon ees wȳgazzon.

5 Tereetȳ magaath [orcza-
ȳahoz]¹ Iesusnak orcaȳahoz

mondwan. Idwqzlegȳ tȳz-

tqlendq vram Iesus mȳn-

qđn mȳa zeretendq. **Teke**<e>ncz²

10 engqđm zent zqmđdwel:

zȳweenth walo zerelmedwel.

de ha te zȳwedeth latom:

banatomath nem mond-

hatom. **Meg** feketewlth

15 nap leewq zȳnqđ. el thawo-

R.18.

¹Az *orczaȳahoz* két vörös vonallal áthúzva.

²A *Teke*<e>ncz második e-je o-ból javítva.

30th ekelegod. wy. a. ag
dyzod mastotata. ik. zep
orcadeth saaz be fogtha.
Myndon wylagnak wy.
lagosaga. angpeloknak
kymanfaga. el mastozoth
te zepsegod. meg feketnsth
ho leemp testod. Zep or
cidon hafaal yelonth :-
lam epettel utalatosth.
ees meg hostaal keserwe
tosth : O meyl nagy wosth
te zetelmed. hol magadat
ygy plessed. Nem monda
nam semmy kenom. soth

zoth ekőssegöd. wýraag
 dýzöd waltoztataak. zeep
 orcadath saar be fogtha.
Mýndön wýlagnak wý-

5 lagossaga. angýeloknak
 kýwansaga. el waltozoth
 te zepsegöd. meg feketwlth
 ho leewö testöd. Zeep or-
 cadon halaal ýelonth:¹—

10 lam epettel vtalatosth.
 ees meg holtaal keserwe-
 tösth: O meýl nagý wolt<h>
 te zerelmed. hol magadat
 ýgý ölessed. **Nem monda-**

15 nam semmý kenom. söth

¹A másoló feltehetően tévedésből írt a *ýelonth* szóban
 ö helyett o-t.

wolna nagy wygatalagom.
fia fenodeth kenth wal-
hatneek. halasodert meg
hathatneek: Kezlek ad-
gyad a myth bezok. twled
addeeg el nem meggyok.
ky en eertem halalta me-
nel. kezlek twlem tarwol
ne legy: Halasomkoz so-
gagy engom. legy segywe-
rom te emmekom. ha el
vrotand en halasom. oth
yelsonnyel en yo waltom.
Meth az leezon zornyw
ydy. ygzaknak ces felendy.

R 19

- wolna nagÿ wÿgasagom.
 ha kenoderth kenth wal-
 hatneek. halalodert meg
 halhatneek: **Kerlek ad-**
 5 gÿad amÿth kerok. twled
 addeeg el nem megÿok.
 kÿ eneertem halalra me-
 nel. kerlek twlem tawol
 ne legÿ: **Halalomkor fo-**
 10 gagÿ engom. legÿ fegÿwe-
 rom te ennekom. ha el
 ÿwtand en halalom. oth
 ÿelonnÿel en ÿo waltom.
Merth az leezon zornÿw
 15 ÿdø. ÿgazaknak ees felendø.

.R.19.

hath ne keessel engom
lat nod. en leskomeethol
talmanod : O zcretho
zeretendo. myndon yonak
nagy vo thenpye. az nagy
vtra ha ecedok. egyeb tar
soth nem lesketok. kelesk
nekom haath yelonnypel.
Sent kenodban ne enyeez
sel. engom fodyz kethka
rodmat. ces oltalmaz te
koryztfadmat : halaa le
gyon halasodertth. draga
latos sent kenodertth: en
yftenom ces en maastom.

- hath ne keessel engom
 latnod. en lelqometh ol-
 talmaznod: O zerethq
 zeretendq. myndqn yonak
 5 nagy jo thewoye. az nagy
 vtra ha eredok. egymb tar-
 soth nem lelhetok. kerlek
 nekqm haath yelonnjel.
 Zent kenodban ne enyeez-
 10 zel. engom fqdqz keth ka-
 rodwal. ees oltalmaz te
 korqztfadwal: H<a>alaa le-
 gyqn halaloderth. draga-
 latos zent kenoderth: en
 15 ystenqm ees en waaltom.

mondhatatlan nyincpn
nagy yom: Amen: ~
Igyen zcepym. iadsa. agh: ~

Kogyelmes atya vi ys:
Iten, te kszotted. ees en
kzottem: weetem en vram-
nak tezmtemnek. a te dra-
galaatos sent hadnak. Jesus-
nak. Kystusnak. Kennyanak.
halaalaanak erdymeech. az
en erdymetlen woltomeert.
Amen: ~

Forwet ksznek meeg ys igyn
zcep ymadzagof. Idmzemyenk
nek kennyazol halaalaazol.

R. do.

mondhatatlan myndon

67

nagy ýom: Amen:~

34r

Igfon zeep Imaadsaagh:~

Kogýelmes atya vr ys-

5 ten. te kqzqttd. ees en
kqzottem:¹ weettem en vram-
nak terqmttemnek. a te dra-
galaatos zent fyadnak. Iesus-
nak krystusnak. kennyanak.

10 halaalaanak erdqmeeth. az
en eerdqmetlen woltomeert.

Amen:~

kqwetkqznek meeg ys ygfon
zeep ymadsagok Idwqzeýtenk-

15 nek kennyarol halaalaarol.

R 20.

¹A másoló feltehetően tévedésből írt a *kqzottem* szóban
q helyett o-t.

Dam myn
donthato isten
agyad nekóm
zent lelofnek
malasztlyat. Ky zent le
lof vylagosoha meg en
Szwemeth ces en clmee
meth. hogy az te yo tetodert
kyth en welem tol bynosse
ces melstat lan solgaddal.
hogy exottem sof keent
zenwedeel ces meg hasat.
hogy ez yo tettodert. dyest
segos zent lelofnek mynta
en tenebod hasat adhasak

2/0

VRam mÿn-

dõnhato isten

agÿad nekõm

zent lelõknek

68

34v

5 malazthÿat. Kÿ zent le-
lõk vÿlagosoha meg en
zÿwemeth ees en elmee-
meth. hogÿ az te ÿo tettõdert
kÿth en welem tõl bÿnõssel.

10 ees meltatlan zolgaddal.
hogÿ erõttem sok keenth
zenwedeel ees meg halal.
hogÿ ez ÿo tettõdert. dÿczõ-
segõs zent lelõknek mÿatta

15 en tenekõd halat adhassak

A 10. sor elõtt jóval késõbbi kéz írásával (?)z sol
található.

hogy tyzta synemmel es
tyzta akaratommal te lent
halalodol enlekoshelem
ky legyon enlekosnek
yompegere. es ez vylagy
eletomnek yamara Amē.

Aram myndon
hato ysten. Ky az
mondhatatlan
nagy keent nallad es zen
weded te sent foglagod
nak ydeyen. my ceptonk
bynosoketh. the sent keze
ydeh hatadmogee fochs
wen. nyak on kothmen py

- hogy tÿzta zÿwemmel. ees 69
tÿzta akaratommal te zent 35r
halalodrol emlekqzhessem
kÿ legÿqon en lelkqomnek
5 ydwqssegere. ees ez vÿlagÿ
eletqomnek yawara. Amē.
URam mÿndqon-
hato ysten. kÿ az
mondhatatlan
10 nagÿ keent wallad ees zen-
wedeed te zent fogsagod-
nak ydeÿen. mÿ erqtqonk
bÿnqosqkerth. the zent keze-
ÿdeth hatadmqgee kqthqz-
15 wen. nÿyakon kqthwen. pÿ-

Latos hazahoz wywen.
oth sok hamossath read
wadolman tegodeth yteel
wen hialaahak kenpara.
ees ky ozlophoz kopywen.
nagy marok wezzokkel es
kemeeny ostorok. al te zent
tagodath nagy kegyotlen
segwel szaggataak. kybol
te zent weezod nagy bew
segwel ky folya. annak
vtanna meg mewetwen
kamokahan ostopstetenek.
ees kemeeny thywyssef z
meg koronazanak. kywel

latos hazahoz wýwen.

oth sok hamossath read

vadolwan tegödeth ýteel-

wen halaalnak kenýara.

5 ees kq ozlophoz kqzqzwen.

nagý marok wezzqkkel es

kemeený ostorokal te zent

tagodath nagý kegýqtl-

segwel zaggataak. kýbq

10 te zent weerqđ nagý bew-

segwel ký folýa. annak

vtanna meg mewetwen

kamokaban qłtqztetenek.

ees kemeený thýwýssel¹

15 meg koronazanak. kýwel

¹A sor végén fekete, sorkitöltő jel vörössel áthúzva.

te zent feyederh meg sebhjo
teek. te dytzo meezod ortza
don alaa folyman. annak
vtanna somqderh se kothi
wen. ees tegod oth arcwl
wetwen. ees nyalnal arcwl
pokodwen. annak vtanna
pylatos sydonepnek kezee
ben adwan. szonym hatal
za te nehcz kpozstfadath
hatadza adnak: kynek ne
hessegeerth. sokzor az fol
dce le escel. nagy nehczen
wyd az szonym kennak
hesere. ees rayta tegodeth

te zent fejedeth meg sebhq-
 teek. te dyczq weerqd orcza-
 don alaa folywan. annak
 vtanna zqmødeth be kqth-
 5 wen. ees tegqd oth arcwl
 werwen. ees nyalwal arcvl
 pøkqdwen. annak vtanna
 pylatos sydonepnek kezee-
 ben adwan. zqrnýw halal-
 10 ra te nehez kqzqztfadath.
 hatadra adaak: kýnek ne-
 hessegeerth. sokzor az fql-
 dre le eseel. nagý nehezen
 wýd az zqrnýw kennak
 15 helere. ees rajta tegqðeth

meg fezeptenek . te dyczo
segos zent fezeydet ces la
bardat kemeeny was zeg
wel astal zezezek . forozt
fanak magtalagaza . fold
towl fel emelteteel . te zent
kenod meg vyula . dyczo
sebeyd meg nyfanak . be
lose te zent weezod ky foly
man . te dyczo segos zent h
tagydat ces forozt fadath
meg weezozted te zent ne
rodwel . embora ydwoflegat .
somehozasodat keszem epe
wel ces ecot hwel ytatak .

meg fezeýtenek. te dýczq-
 seǵs zent kezeýdet ees la-
 baýdat kemeený was zeg-
 wel altal zegezeek. kqrqzt-
 5 fanak magasagara. fql-
 twl fel emelteteel. te zent
 kenod meg výula. dýczq
 sebeýd meg nýlanak. be-
 lqle te zent weerqđ ký folý-
 10 wañ. te dýczqseǵs zenth
 tagýdat ees kqrqztfadath
 meg weerqzted te zent we-
 rqđwel. embqri ýdwqssegert.
 zomehozasodat keserw epe-
 15 wel ees ecqthwel ýtatak.

Le nagy keserűségös kenő-
dhan te sent korosztadrol .
latad te zenczégős anyaa
dath szs mariath. nagy ke-
serűségmel neky zolatal .
nagy szerelmeségmel sent
vanolnak anyanlad anyyl.
Annak vtanna te senth
athyadat nagy fel zomafy
altad . te sent lelkegeth te
testodtíml el bozatatad . the
sent fevedet tyrvys korona
ban yob maffadai bozatatad .
Annak vtanna sydo wytes
te sent syvedet zulcayamal

Te nagÿ keserwsegqs kenod-
 ban. te zent kq̄rqtfadrol.
 latad te zen<t>czegqs anÿaa-
 dath zÿz mariath. nagÿ ke-
 5 serwsegwel nekÿ zolaal.
 nagÿ zerelmessegwel zent
 ÿanosnak aÿanlad anÿvl.
 Annak vtanna te zenth
 athÿadat nagÿ fel zowal kÿ-
 10 altad. te zent lelkq̄deth te
 testq̄dtwl el boczatad. the
 zent feÿedet tÿwÿs korona-
 ban ÿob walladra boczatad.
 Annak vtanna sÿdo wÿtez
 15 te zent zÿwedet zulcaÿawal

altal oklelee. kybol weez
ees wuz ky folia : Amen.

Wham myndonha
to ysten. mynd ez
fellwol newezoth
kenydeet ees halalodeet ees
az te zenczegos anyadnak
nagy keserwsegeert. Evt te
erotted walla : meltosyal
meg halgatnod engomet
meltatsant ees nagy by
nosth en konyprgesomben
hogy az te sent fogfagod
zabadoha meg en leskomet
ees en testomet myndon

altal ɸklelee. kÿbɸl weer
ees wÿz kÿ folÿa: Amen.

URam mÿndɸnha-

to ÿsten. mÿnd ez

5 fellwl newezɸth.

kenÿdert ees halalodert ees

az te zenczegɸs anÿadnak

nagÿ keserwsegeert. kÿt te

erɸtted walla: meltolÿal

10 meg halgatnod engɸmet

meltatlant ees nagÿ bÿ-

nɸsth en kɸnÿɸrgesɸmben.

hogÿ az te zent fogsagod

zabadoha meg en lelɸmet

15 ees en testɸmet mÿndɸn

fogsagtul. ees az hamos
ytelefett kynel tegod meg
ytelenek. oltalmaz meg
engommet hamos ytelefettul.
ees az wezsonnek ees az of
toznak nyattawalo keno
derth. oltalmaz engommet
en ellensegomnek byodal
matul: Ees az kamofatim
oltpstetett. oltpstes meg
engommet sent lelpeknek
malasztjamat: Az te tywis
koronadnak kempert. koro
naz meg diam jesus engo
meth menyey koronamat.

fogsagtul. ees az hamos
 ýteletert kýwel tegöd meg
 ýtelenek. oltalmaz megh
 engömet hamos ýtelettwl:

- 5 ees az wezzönek ees az os-
 tornak mjatta walo keno-
 derth. oltalmaz engömeth
 en ellensegömnnek býrodal-
 matwl: **Ees az kamokaba**<n>
 10 öltözteteert. öltöztes meg
 engömet zent lelöknek
 malaztyawal: **Az te tywis**
 koronadnak kenyaert. koro-
 naz meg vram Iesus engö-
 15 meth menjey koronawal.

Te zent someyonek be fe
kotesceert. meg ne makoh
en bynomben. hogy lathas
sam vram te zent orcadat
nagy oromben. Te zent h
arcwol weresodert. oltal
mazad meg vram en or
camath myndyn seplotul
hogy ne segyontogyem te
elotted. so ez wilagy em
botok elothi. Te zent orcad
nak be pokescert. tystohad
meg vram en orc amath.
fynel te elodben fel men
nom: Zent kprostfadnak

Te zent zqmeýdnek be[kq]¹
kqteseert. meg ne wakoh
en býnqmben. hogý lathas-
sam vram te zent orcadat
5 nagý qrqmben. Te zenth
arcwl weresqdert. oltal-
mazzad meg vram e<e>n or-
camath mýndqn zeplqtwl.
hogý ne zegýqnkogýem te
10 elqtteð. sq ez wilagý em-
bqrqk elqth. Te zent orcad-
nak be pqqeseert. týztohad
meg vram en orcamath.
kýwel te elqðben kel men-
15 nqm: Zent kqrqztfadnak

¹A kq három vörös vonallal áthúzva.

nehessgeert. Sabadey's meg
vram engomet myndon
nehessgehtol mynd lalkom
ben mynd testomben. Te
zent kezednek foroztsfara
fezwlesceet. wessed te zent
kezedet en seggedelmemre.
hogy myndon ordognek el
lene. ees mynd es wylagy
ellensagnek ellene oftal
mazson: Az te zent keze-
don ees zent labaydon into
sebrudsch. agyad hogy myn-
donfaron te vraydon var-
hassak. Es foroztsfaddal fold

f. 21

nehessegeert. zabadejcz meg
 vram engömet mýndön
 nehesseegböl mýnd lelqom-
 ben mýnd testömben. **Te**

5 zent kezednek qörqzthfara
 fezwleseert. wessed te zent
 kezedet en segödelmemre.
 hogý mýndön ördögnek el-
 lene. ees mýnd ez wýlagý

10 ellensegnek ellene oltal-
 mazon: **Az** te zent kezeý-
 dön ees zent labáýdon walo
 sebeýderth. agýad hogý mýn-
 dönkoron te vtaýdon yar-

15 hassak. **Ez** qörqztfaddal föld-

.s.21

zol fel tamaztasodexth tha
maz fel vram engomet en
halalos byneymbol. hogy
en byneymert ne wezsek
ozoke. Te zent sebednek
meg nyllasaert nyllad meg
vram en zynemet ees elme
met. hogy komethesselek
tergodet. Te zent wezgoden
meg fogodesert fogozed en
selkomet te malastodban
hogy nyeyem te ygalmas
sagodat : Te zent annad
el avanlasaert. agyad of
talimwl ennekom az the

rql fel tamaztasoderth tha-
maz fel vram engqmet en
halalos byneymbql, hogy
en byneymert ne wezzek

5 qroke. **Te zent** sebejdnek
meg nylassaert nyssad meg
vram en zywemet ees elme-
met, hogy kwethesselek
teqdet. **Te zent** weerqdben

10 meg forqdesert forqzzed en
lelqmet te malaztodban
hogy nyeryem te yrgalmas-
sagodat: **Te zent** anyaad
el ayanlasaert, agyad ol-

15 talmwl ennekqm az the

zent anyacat hogy meg ol-
talmazzon engomet myn
don gonostrol. ees az pokol
bely keserw kentol: Az cpee
nek ees az ecotnek o fenya
ceth. Eymel te somesagodat
ytataak. en halalomnak
ydeyen cetes engometh te
zent testodnel. ees ytas te
zent merednel: ky legyon
en lelkominnek ydmossigete.
Te zent kyattasodet vram
kyales hozzaad engomet. Az
te zent lelkodnek testodnel
ky hozzaatasodet agy ydmoss

f. 22.

zent anjadat hogÿ meg ol-
 talmazzon engömet mÿn-
 döñ gonoztwl. ees az pokol
 belÿ keserw kentol: Az epee-
 5 nek ees az ecötnek ö kenÿa-
 erth. kÿwel te zomesagodat
 ÿtataak. en halalomnak
 ÿdeÿen eetes engömeth te
 zent testödwel. ees ÿtas te
 10 zent weerödwel: kÿ legÿöñ
 en lelköñnek ÿdwössegere.
 Te zent kÿaltasodert vram
 kÿalcz hozzad engömet. Az
 te zent lelköñnek testödtwl
 15 kÿ boczatasodert agÿ ÿdwös-
 .s.22.

legos nalaith ennekom. Le
sent feyed tywys koronad
ban yob wallader borzata
sodert hayez en hozzam the
fegyosy feyedeth. hogy en el
sens egom pokol hely ordog
tanoszek el twlem. Le sent
halotaybol fel tamadaso
dert. tamaz fel engometh
.az orok eletre. ees nagy m
lagossagra. Le sent meny
ben menetodert. helhotes
engomet te sent orzagod
ban. holoth sonet sen ees
wegezet sen dyczossegh ees

segős halalth enneköm. **Te**
 zent feýed týwýs koronad-
 ban ýob walladra boczata-
 sodert haýcz en hozzam the
 5 kegýösy feýedeth. hogý en el-
 lensegöm pokolbelý qrdög
 tawozzek el twlem. **Te** zent
 halotajðbol¹ fel tamadaso-
 dert. tamaz fel engömeth
 10 az qrdög eletre. ees nagý wi-
 lagossagra: **Te** zent meny-
 ben menetödert. helhöztes
 engömet te zent orzagod-
 ban. holoth zönetlen ees
 15 wegezetlen dýczösegh ees

¹A *halotajðbol* szóban a *d* feketével áthúzva.

ozom magyon. Le sent ite
wednek dycziretke dyczo
segi atpanak ces symnak
ces fegyos sent lesoknek
amen. Legyon :-

Es ymatadi aag ys ma
gyon ydwozeytenk Eys
tus Jesus:ol. E ygon seep
ces ygon arectatos

O kam Jesus
kristus ozok
dyczosegnek
Eyalva. Es wy
lagnak meg waltora. E y
my meg waltasonkerth

q̄r̄q̄m waḡyon. Te zent ne-
wednek d̄yc̄ziret̄yre. d̄yc̄zq̄-
seg at̄yanak ees f̄ywnak
ees keḡȳqs zent lel̄q̄knek

5 Amen. Leḡȳq̄n:~

Ez ȳmaadsaag ȳs. wa-
ḡyon ȳdw̄q̄zej̄tenk kr̄ys-
tus Iesusrol. k̄ȳ ȳḡq̄n seep
ees ȳḡq̄n āyeetatos.~

10 O Vram Iesus

kristus q̄r̄q̄k

d̄yc̄zq̄segnek

k̄ȳral̄ya. ez w̄y-

lagnak meg waltōya. k̄ȳ

15 m̄y meg waltasonkerth

.s.23.

Fő: őstnek kennyat aka
: ad fel wennod. ces myn
keth setetsegnek hatal
mabol meg waltanod. Es
te esmeretodnek wlagos
sagara hoznod meltotha
tal. Kerlek wlagosorsad
meg en szymennek setet
segreth. hogy esmeryelek
meg tegod en ydmozeyto
ystenomier. Ces te hozzad
hytnek ces eros remen
segnek. ces tofelletos is
teny zeretetnek myatta
ragazkodnam. Ces hogy

kõrõztnek kennÿat aka-
rad fel wennõd. ees mÿn-
keth setetsegnek hatal-
mabol meg waltanod. **Ees**
5 te esmeretõdnek welagos-
sagara hoznod meltolta-
tal. kerlek wÿlagosoÿczad
meg en zÿwemnek setet-
segeÿth. hogÿ esmerÿelek
10 meg tegõd en ÿdwõzeÿtõ
ÿstenõmet. **Ees** te hozzad
hÿtnek ees erõs remen-
segnek. ees tõkelletõs is-
tenÿ zeretetnek mÿatta
15 ragazkodÿam. **Ees** hogÿ

esmeryem meg magamat
ees en nyamat. as agomat.
Ees byzonsagomat te synod
cloth alazatos legyek. Ees
az te tuzta ees zent fecl
medben. ees az te solga
latodban mynd en cele
tomnek wegezetyglen.
ayetatossagmat meg ma
ragyak. **U**ram Jesus kri
stus te tudod az en te me
nesomet. esowe menesom
meth. ees en ky yowesom
eth: ygazgas engomet az
te byzonsagodban. ees bo

f. cc.

esmerj'em meg magamat
ees en nyawalassagomat.

83

42r

Ees bÿzonsagwal te zÿnød
eløth alazatos legÿek. Ees

5 az te tÿzta ees zent feelel-
medben. ees az te zolga-
latodban mÿnd en eele-
tømnek wegezetÿglen.
aÿetatossagwal meg ma-

10 ragÿak: Uram Iesus kri-
stus te tudod az en be me-
nesømet. eløwe menesø-
meth. ees en kÿ ÿøwesom-
eth:¹ ÿgazgas engømet az

15 te bÿzonsagodban. ees bo-

.s.24.

¹A másoló feltehetően tévedésből írt a *ÿøwesometh* szóban az ø helyett o-t.

boz. assad meg mynd en
byncymeth ces en fogyat
koz. asymat. Eyknek miatta
en namallas en mestat
lan bynos. en yffywlagy
mnak napywol fogman
ez oraylan meg sectottem
te kegyoslegodet ces 12 gal
massagodat. Az en alnok
lagym felymol yarak en se
yemeth. ces ygon meg ha
talmanazanak en raytam.
Ees az pokol meg tataa
az o meelhegeth. hogy el
nyelyon engomet: Az go

boczassad meg mýnd en
 býneýmeth ees en fogýat-
 kozasýmat. kýknek miatta
 en nawalias en meltat-
 5 lan býnqs. en ýffýwsagý-
 mnak napýtwl fogwan
 ez oraýglan meg sertqtem
 te kegýqssegqdet ees irgal-
 massagodat. **Az** en alnok-
 10 sagým felýwl ýarak en fe-
 ýemeth. ees ýgqn meg ha-
 talmazanak en raýtam.
Ees az pokol meg tataa
 az. q. meelsegeth. hogý el
 15 nýelýqn engqmet: **Az** go-

noslagos ellenségek my
nd napestűg essenkednek
nekem mondman. Istén
el hatta őteth. Kéronges
sok ees fogyok meg őteth
az my csalárd sagynfnak
nyatta. No azért vram
Jesus erős ees hív őtal
mázon ees segedelmem
tefenéz ala menyörzagg
bol. ees lassad az ő alnok
sagokath. ees az en gyar
losgomath. azért por es
hámny magyok: Legyed
azt hogy en győzhessém

- nossagos ellensegok my-
 nd napestyg ellenkpdnek
 nekpm. mondwan. Isten
 el hatta qteth. keronges-
 5 sok ees fogyok meg qteth.
 az my czalardsagynknak
 myatta. No azert vram
 Iesus erqs ees hyw oltal-
 mazom ees segpdmem.
 10 tekencz ala menyorzag-
 bol. ees lassad az q alnok-
 sagokath. ees az en gyar-
 losagomath. Mert por es
 hamw wagyok: Tegyed
 15 azt hogy en gyqzhessem

meg az agy ellenségek
kesetetyth. Testnek by
neyth. ees ez wylagnak
artalmas hyszkodelyth.
Ees az te zent kenodnak
nyatta. ees az sziz maria
nak esedzese nyath. fo
ez assad meg myndon by
neymet: Tegyed vram
isten. hogy wehessek lelkot
az te walgalmassagodnak
welagossagaban. hogy yt
ees mynd proke tegod en
ydmoyseyto istenommet. lat
hassalak. zerehesselek.

meg az ag ellensegnek
kesertetÿth. Testnek bÿ-
neÿth. ees ez wÿlagnak
artalmas hÿzqlkodesÿth.

- 5 Ees az te zent kenodnak
mÿatta. ees az zÿz maria-
nak esedqzese mÿath. bo-
czassad meg mÿndqn bÿ-
neÿmet: Tegÿed vram
- 10 isten. hogÿ wehessek lelqot
az te ÿrgalmassagodnak
welagossagaban. hogÿ ÿt
ees mÿnd qrqke tegqd en
ÿdwqzeÿtq istenqmet. lat-
- 15 hassalak. zerethesselek.

mynd az sok szenthoztel.
ees maszattottakmal egye-
tomben. Ky athya isten-
nel ees szent leloktel elz-
ees orzaglasz mynd pro-
fowl profee. Amen: —

mýnd az sok zenthokwel.
ees walasztottakwal egýe-
tomben. Ký athya isten-
nel. ees zent lelokwel elz.

87

44r

5 ees orzaglaz mýnd orq-
kwl orqkee. Amen:~

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Uczetnek ymar azson
nyonk zys marianak oth
epesegyzol malo ymadia
gok. Kyzet ha malaky aye
t. ito s. agmal meg olmasia
nagy bwezuyat ces erdo
meth iuesy o zent fiatrol

ER ymadia ags



Maria myn-
don emborok
nek ces isten-
nek kyzben va-
zoya. ygalmas agnak fwt
seye. foghatatlan kyotwen
malasztnak bewsegys vym

Kezdetnek ýmar azzon-
 nýonk zýz marianak Ƨth
 epesegýrql walo ýmadsa-
 gok. kýket ha walaký aýe-

- 5 tatossagwal meg olwassa.
 nagý bwczuýat ees erdƧ-
 meth weesý. Ƨ. zent fýatwl.

ElsƧ ýmaadsaagh: ~

O Maria mýn-

- 10 dƧn embƧrƧk-
 nek ees isten-
 nek kƧzben ýa-
 roýa. ýrgalmassagnak kwł
 feýe. fogýatatlan kýƧtwen

- 15 malaztnak bewsegƧs výw-

lalath. illazazentunak
edpseggos annyá fetelek
tegod az epesegetert fut
wallal annagy zenmedel.
te kegyos symedben. akor.
mykoron sent wen sime
on. proffetalman. ne god
mondottamala. The lel
godet tor. istal yazyá ;
fetelek azon tegodeth az
sonyom hogy feryed azon
te aldoth fuadeth. hogy
azon te epesegetert. az
q. bewseggos kegyossegetel.
agya nekem myndonne.

lasath. **Maria** Iesusnak

89

edőssegős annya kerlek

45r

tegod az epesegödert kyt

wallal awagy zenwedeel.

5 te kegös zywedben. akor.

mýkoron zent wen Sime-

on. proffetalwan. nekod

mondottawala. **The** lel-

kodet tpr által yarya:

10 kerlek azon tegodeth¹ az-

zonjom. hogý kerýed azon

te aldoth fyadath. hogý.

azon te epesegödert. az

q. bewsegős kegössegebql.

15 agya nekqm myndonne-

¹A másoló feltehetően tévedésből írt a *tegodeth* szóban az *q* helyett *o*-t.

mau vyncymnek bozalla
tyat. ees sabadohon meg
engomet q melstatlan
solgapat myndon gonos
sagoktul el mmlaktul.
velon maloktul. ees yele
yovendoktul. Amen :-

Ma sod ymad sagh ez:

O Maria myndon
emboknek se
godelme ees be
fosse sorsore. kelek togo
deth ees onzollak. menyor
sagnak dragalatos sepe
gy kyralne azsonya. Az

mw býneýmnek boczana-
týat. ees zabadohon meg
engqmet q meltatlan
zolgáyat. mýndqon gonos-

5 sagoktwl. el mwltaktwl.
ýelqon waloktwl. ees [ýelo]¹
ýqwendqoktwl. Amen:~

Masod ýmadsagh ez:

O Maria mýndqon

10 embqraqnek se-
gqdelme ees be-
kqseg zqrzqýe. kerlek tegq-
deth ees onzollak. menýor-
zagnak dragalatos zepse-

15 gw kýralne azzonýa. **Az**

¹A *ýelo* két vörös vonallal áthúzva.

Keferwsegos habornw. agod
myath. Fyth mallal te fegyo
segos zywedben. myforon
te zereho fhyadath haxm
adnapng el weztoed ma
la. hogy kezyed qreth. hogy
q. azon te habornw. agod mi
ath agyon ennekom oly
tofelletossegpeth ces byzon
zezelmeth. hogy az zedel
mel menyey sekben anne
ezdompeth walyak. hogy
ha sok eztenynglen nek
myndomnemw tofelletos
segmel zolgaltam wolna :

keserwsegqs haborwsagod-
 mýath. kýth wallal te kegýq-
 ssegqs zýwedben. mýkoron
 te zerethq ffýadath harm-
 5 adnapýg el weztqttd wa-
 la. hogý kerýed qteth. hogý
 .q. azon te haborwsagodmi-
 ath agýon ennekqm olý
 tqkellatqssegqth ees býzon
 10 zerelmeth. hogý az zerel-
 mel menýeý sekben anne
 erdqmqth walýak. hogý
 ha sok eztendeýglen neký
 mýndqnnemw tqkellatqs-
 15 segwel zolgaltam wolna:

Maria Harmad
bete vna. ad. sag:
gofnek gyogye
toya. ees meg sebhottok
nek haznalatos vromosa
tegod kedek dyczofegys.
azzonyom az te habozny
sagodnyath kyth mallal
te fegyostegny szivedben.
nykozon fegyostlen sydok.
te aldot szynanatos egyet
len egy syadat meg fogak
ees meg tartak. szynol meg
esmerced mala lelkeben.
ees tudod mala hoggy akar

O Maria Harmad

92

bete- ýmadsag:

46v

gqknek gýogýe-

toýa. ees meg sebhqttek-

5 nek haznalatos vrwosa.

tegqd kerlek dýczqsegqs

azzonýom az te haborw-

sagod mýath kýth wallal

te kegýssegw zýwedben.

10 mýkoron kegýqtlen sýdok.

te aldot kýwanatos egyet-

len egý fyadat meg fogak

ees meg tartak. kýrql meg

esmerterd wala lelqkben.

15 ees tudod wala. hogý akar-

na ces kellene kenth zen
wedny. ces megh h. alny
embora nemzeterit feyed
azonyom azon te aldoth
fracth ez wylagnak be
keltetpyeth. hogu q azon
te habornlagodmyat en
gymeth testomnek ces
leskomnek myndon ha
borwlagabol : foglagabol
ces myndon wezodelmitbol
egyetomben mynd en zw
leymmel : atyamsy. ymal
ces mynd utkonsagymal
baratymmal ces ellense

± = 7

- na ees kellene kenth zen-
wednÿ. ees megh halnÿ
embqri nemzetert kerÿed
azzonÿom azon te aldoth
5 fÿadath. ez wÿlagnak be-
keltetqÿeth. hogÿ. q. azon
te haborwsagodmÿat. en-
gqmeth. testqomnek ees
lelkqomnek mÿndqon ha-
10 borwsagabol: fogsagabol.
ees mÿndqon wezqdelmibql.
egÿetqomben mÿnd en zw-
leÿmmel: atÿamfÿaÿwal
ees mÿnd rakonsagÿmal.
15 baratÿymmal ees ellense-

T.25

gyimmel sziven. kegyossen
meg szabadon. ees myn
don gonozoktvs olta/
mazson pofkvs pofe. am.
Negyed ymad. ag vni. az.



Maria. matkok
nak vilagosse
toya. ees ydrosse
gos malasztnak szvetne
ke. tegydet berlek en zrel
mes. azsonyom ystennek
sent annya. az te haborm
sagodmyath. kyth wallal
te zenezegos szvedben. a
zerth hoggy egyetlen egy

gÿmmel q̄zwen. kegÿq̄ssen
 meg zabadohon. ees mÿn-
 d̄on gonozoktwl oltal-
 mazzon q̄r̄q̄kwl q̄r̄q̄ke. a \bar{m} .

5 Negÿed ÿmadsag ÿmar:

O Maria. wakov-
 nak wilagoseÿ-
 toÿa. ees ÿdw̄qsse-
 ḡqs malaztnak z̄q̄wetne-

10 ke. teḡdet kerlek en zere-
 mes azzonÿom ÿstennak
 zent annÿa. az te haborw-
 sagodmÿath. kÿth wallal.
 te zenczeḡqs zÿwedben. a-

15 zerth hogÿ egÿetlen egÿ

zeretho tyad ienus .az fe
meny sydok twl . hiegyos mas
segekwel . myndon yrgal
massagnekwel . krotosifa
nak . elewenetps fayathoz .
zegez teteek . hogy nyryed
nekom azon te zerelmeps
fyadtwl . ces azon te habo
twlagodert . byson zerelm
nek thwzeeth . hogy az q
zerelmenek ces fen zenne
desenek thwzewel megh s
gynha en swemet . fy tw
zeth . az felleqos pap kustus
iesus eestesse ces meq gpe

zeretho fjad Iesus. az ke-
 meny sydoktwl. hegyos was
 zegekwl. myndon yrgal-
 massagnekwl. korqztf-
 5 nak elewenetos fajahoz.
 zegezteteek. hogy nyeryed
 nekqm azon te zerelmetos
 fyadtwl. ees azon te habo-
 rwsagodert. byzon zerelm-
 10 nek thwzeeth. hogy az o
 zerelmenek ees ken zenwe-
 desenek thwzewel megh¹
 gywha en zywemet. ky tw-
 zeth az felsegos pap kristus
 15 Iesus eeltesse ees meg gor-
 t.26

¹A sor végén fekete, sorkitöltő jel vörössel áthúzva.

lyzze. o. Feleczv kenyar. ak
emlekozetyre. hogy azon on
non kenyar soha el ne fe
legyem. ces ha nagy foot.
sagett. amagy egyebnemw
oknak meg bantasaerth.
meg nem emlékozhetnem
o kenyarol. De magga o sok
yigalmassagan. ak nyatta
anne erdymot walliak
menyozzagban. hogy ha o
myndonnaponnan meg
wegestem wolna myndon
orak. at o szenczes kenyar
nak emlékozetyben. Amē:

yezze. Ƹ. keserw kenjanak
emlekqzetÿre. hogÿ azon Ƹn-
nƸn kenÿat soha el ne fe-
legÿem. ees ha nagÿ koor-
5 sagert. awagÿ egÿebnemw
oknak meg bantasaerth.
meg nem emlekqzhetnem.
Ƹ kenÿarol. de maga. Ƹ. sok
ÿrgalmassaganak mÿatta.
10 anne erdƸmqƸt wallÿak
menÿorzagban. hogÿ ha¹
mÿndƸn naponnan meg
wegeztem wolna mÿndƸn
orakat. Ƹ. zenczegƸs kenÿa-
15 nak emlekqzetÿben. Amē:

¹A sor végén fekete, sorkitöltő jel vörössel áthúzva.

O God vñ. tot. ag
Maria bynosok
nek ydrossege.
Fybeth kachozatos bynnek
nehessege meg nyomorey
toth. ees az my nyamalas
sagonknak wege maria.
tegod kerlek ez ivilagnak
tystossegos azsonya : az
mondhatatlan nagy kese
rvosegoderth Fyth millat
te kegyossegiv zymedben.
az oraban mykoron the
sencsegeps syad. myndon
hyw krostyenosnek ject

f 21

O Maria b̄yn̄q̄ssq̄k-
nek ýdw̄qssege.

49r

k̄ȳketh karhozatos b̄yn̄nek

5 nehessege meg nyomoreȳ-
toth. ees az m̄ȳ nyawalas-
sagonknak wege maria.

tegod¹ kerlek ez wilagnak
t̄ȳzt̄qsseḡqs azzon̄ya: az

10 mondhatatlan nagy kese-
rwseḡq̄derth. k̄ȳth wallal
te kegȳqssegw z̄ȳwedben.
az oraban. m̄ȳkoron the
zenczeḡqs f̄ȳad. m̄ȳndq̄n

15 h̄ȳw k̄q̄r̄q̄zt̄ȳenq̄knek zeret-

.t.27.

¹A másoló feltehetően tévedésből írt a *tegod* szóban
q̄ helyett o-t.

terps . . . 73 Forpztarol le we
termen. meg vnyvsthi sebo
kel. ces tulaydon onnon
sent wezenel meg wezo
swlmen. adatek Josefus
te szesssegos oledben. kez
yed . . . 73 onyom tennon fi
adath. Ky myndonok nek
vnygasagynak foron. ya
menpey sekben. hogy o
azon te habozwagodeath
meltokogyek engom e
lof menni o bewsegos
malasztlyamal. ces o bew
segos uryalmassagmal.

MAGYAR
TUDOMÁNYOS
KÖNYVTÁRA

tetqs. az kqrqztfarol le we-
 tetwen. meg vwlth sebq-
 kel. ees tuladon qnnqn
 zent werewel meg werq-
 5 swlwen. adatek Ioseftwl
 te zzesseqs qlledben. ker-
 yed azzonom tennqn fy-
 adath. ky myndonqknek
 wgasaganak koronaa
 10 mene sekben. hog. q.
 azon te haborwsagoderth
 meltolkogek engqm e-
 lql wenn. q. bewseqs¹
 malazthawal. ees. q. bew-
 15 seqs yrgalmassagawal.

¹A sor vgn fekete, nem bet érték jel.

ees hoghy en telcomet ees
lelkometh. te oltalmadnak
alaya mestolkogyek haggy
ny: ees te kegyys yrgalmas
sagodnak kebeleben hel
hozter ny. Fyth myndon .i
yetatoson keroknek meg
nyz orok. Tegodet kerlek
vgyan azon te meggy feye
rwlth ees wezhenywlth.
zereto fyadnak myrutha.
ky leen myndon te bodogsa
godnak kence. Fyth te ggy
gesogy oledben. twllydon
tennon emloddel emledel.

f. 26

ees hogÿ en testqmet ees
 lelqmeth. te oltalmadnak
 alaÿa meltolkogÿek hagÿ-
 nÿ: ees te kegÿqs ÿrgalmas-
 5 sagodnak kebeleben hel-
 hqztetnÿ. kÿth. mÿndqn a-
 ÿetatoson kerqknek meg
 nÿcz qrqqe. Tegqdet kerlek
 vgÿan azon te megh feÿe-
 10 rwlth ees werhenÿwlth [i]
 zeretq fÿadnak mÿattha.
 kÿ leen mÿndqn te bodogsa-
 godnak kencze. kÿth te gÿen-
 gesegw qledben. twlaÿdon
 15 tennqn emlqddel emleteel.

.t.28.

Qnata mettolkogyal ele-
doznod en ezottem. hogy
te vigalmassagodnak ha-
lath adhasnak orokul pro-
fee. Amen.

Konnetkozuk ymar mas
ymadlag azzonynak szs
marianak tustosegete:
embornek vtolso oraya

zeneze vol maso:
gys azzonny. o du
csossegos. o kegyes
segos ezillaga tengpene
myndonforon szs maria
ne hary el engemet nya

q nala meltolkogyal ese-
dpoznd en erqtem. hogý
te ýrgalmassagodnak ha-
lath adhassak qzqkwl qzq-

5 kee. Amen:~

kqwetkqzýk ýmar mas
ýmadsag azzonýonk zýz
marianak týztqssegere:
embqrneq vtolso oraýa-

10 O Zencze- |rol walo:

gqs azzoný. o dý-
czqsegs. o kegýqs-
segqs czillaga tengqrneq
mýndqnkoron zýz maria.

15 ne hagý el engqmet nýa-

malas bynqsthy en halalom
nak ydeym. ces az keserwes
ozan mydon halalnak my
atta en nyelwemet nem
yndoythatom te newedet
frastanom. ces en zome
ymel nem nezhetok. ces
en fyleymel zozatoth nem
halhatok. Emlekozuel ako
zon fegyossegos anya az
ymadlagok:ol. fuket mai
tan mondok te fegyosse
gos fyleyoben. ces segeyl
ennekom az ytollo zylse
— gyennek orayan;

walas bÿnqsth en halalom-
nak ÿdeÿn. ees az keserwes
oran mÿdqn halainak mÿ-
atta en nÿelwemet nem
5 ÿndoÿthatom te newedet
kÿaltanom. ees en zqme-
ÿmel nem ne<e>zhetqk. ees
en fÿleÿmel zozatoth nem
halhatok. **Emlekqzÿel ako-**
10 **ron** kegÿqssegqs anÿa az
ÿmadsagokrol. kÿket mas-
tan mondok te kegÿqsse-
gqs fÿleÿdben. ees segeÿl
ennekqm az utolso zÿkse-
15 ¹gqmnek oraÿan:

101

51r

¹Az eredetileg javított pergamen hibája miatt a sor beljebb kezdődik.

ees zandoh meg engom
eth akoron myndon gonog
tuel. ees begypt sen segnek
o zolgaustol. Vugy engom
eth hyedelmnek helete. ees
wugafagos bekosegnek nyu
golmara hol en proker ad
gram lesus kustuuth te me
hednek aldoth gymmeszet
amen. Illas ymadi agh
ygon seep. ees ygon n. agy.
bwt. w. s. z. sonyonek s. s. ma
So. r. a. d. o. l. m. a. s. o.
Dogsagos labak
kyk wiseleek. prok

- ees zabadoh meg engom-
 eth akoron myndon gonoz-
 twl. ees kegÿotlensegnek
 q zolgaÿtol. Vÿgÿ engom-
 5 eth hÿedelmnek helere. ees
 wÿgasagos bekqsegnak nyw-
 golmara hol en qrqkee al-
 gÿam Iesus kristusth te me-
 hednek aldoth gÿwmqlczet
- 10 Amen: Mas ÿmadsagh
 ÿgqñ seep. ees ÿgqñ nagÿ
 bw<1>czws. azzonÿonk zÿz ma-
 O Bo- riarol walo:
 dogsagos la<a>bak
- 15 kÿk wiseleek qrqk

nylagnak Evtalyath: O
bolczesegnek mehe. Evtan
rekeztetothmala az selle
gys vt isten. O bodog em
lok. Evtet emeck atyanak
bolczesege. O bodogfagos
karak Evt wuseleek. Alcot
istennek sent fiath. O sent
csegys atakak Evt czokol
gatak istennek egyetlen
egy fiat. O bodogfagos sent
zomok Evt nezerk istennek
ocz. Ath. O myndnostul
bodogfagos sz maria segety
engom nyamias bynosth.
Amen.

- wýlagnak kýralýath: O 103
bólczesegnek mehe. kýben 52r
rekeztetqthwala az felse-
gqs vr isten. O bodog em-
5 lqk. kýket emeek atýanak
bólczesege. O bodogsagos
karok. kýk wiseleek aldoth
istennek zent fyath. O zent-
czegqs aýakak kýk czokol-
10 gatak istennek egyetlen
egy fyat. O bodogsagos zent
zqmok kýk neezeek istennek
orczaýath. O myndqstwl
bodogsagos zýz maria. segely
15 engqm nyawalas býnqsth.
 .Amen.

Valabz ez alaayeth ymad
 sagok ath hatmyc napug
 ayetatoson mondandya
 sentsegos fenyanak vronk
 Jesus Kristusnak tyztosse
 gere ; ces bodog zys ma
 dianak o annyanak tyz
 tossegere ; Valamyt med
 tooth kecz nd. Betseegne
 Ewl mer . . . : Fyth gya
 forcha istenfelef yelos
 bysonlagmas meg keceer
Zent ma . . . tottek
 dia . . . ok zyzeknek
 zysze . . . yegalmassag

Valakÿ ez alaaÿrth ÿmad-
 sagokath harmÿc napÿg
 aÿetatoson mondandÿa.
 zentsegos kenÿanak vronk

- 5 Iesus kristusnak tÿztosse-
 gere: ees bodog zÿz ma-
 rianak q annÿanak tÿz-
 tossegere: Valamÿt meel-
 tooth keerend. ketseegne-
 10 kwl meg nÿerÿ: kÿth gÿa-
 kortha istenfeelok ÿelos
 bÿzonsagwal meg keeseer-
 ZEnt ma- | tÿttek
 ria. qrok zÿzeknek
 15 zÿze. ÿrgalmassag-

annya · malaztnak an
nya · myndon el hagyoth-
taknak remeenscege · myn-
don fethscegben esottefnek
wygastalora · az banath-
nak thoreen · Ey te selkocet
altal folyaa · mykor te e-
gyetlen egy fjad · my vronk
Jesus Kristus halaaalnak
kennyath zenwedy mala ·
az koryzfaan : Ees az ffy
wy zeceteton · Eywel o te
anyay banatodon konyo
vnlween egeezlenscegwel
waso · o zecetho wyka: yof

- annya. malaztnak an- 105
nya. myndon el hagyoth- 53r
taknak remeenseege. myn-
don kethseegben esotteknek
- 5 wýgaztaloýa. az baanath-
nak thoreen. ky te lelqdet
altal folyaa. mykor te e-
gyetlen egy fyad. my vronk
Iesus kristus halaalnak
- 10 kennyath zenwedý wala.
az kqrqztfaan: Ees az ffý-
wý zereteton. kywel q te
anyaý banatodon konyq-
rwlween egeezlenseegwel
- 15 walo. q. zerethq wýkarýos-

lanak sent yanosnak te
godeth. hozzaad laataas. a
ra. ayanla : fesevly. konyo
vly. segy tanasles keeilek.
en somorosagomnak. elle
nom walos. aagnak : foors
gomnak. seegeenseegom
nek. soegalmatossagom
nak : ees en myndon nemny
svfseegomnek : O nama
ly. asofnak yegalmazoya.
namelyostaknak eedps wy
gastaloya : ees yegalmal
saagofnak annya. el hagg
ottaknak kegyosseegps wy

- saanak zent ýanosnak te-
gødeth. hozzaad laataasaa-
ra aýanla: keserwly. konyq-
rwlý. legý tanaalcz keerlek.
- 5 en zomorosagomnak. elle-
nqm walosaagnak: koorsa-
gomnak. zeegeenseegom-
nek. zorgalmatossaagom-
nak: ees en myndõnnemw
- 10 zwkseegomnek: O nawa-
lýaasoknak ýrgalmazõya.
nawalýoltaknak eedqs wý-
gaztaloýa: ees ýrgalmas
saagoknak annýa. el hagý-
- 15 ottaknak kegýqsseegqs wý-

gastaloya : ees myncom
miv zykseegben aarmaak
nak keez segeeythoye. Nat
gastd meg en ymadsaago
math. ees tekeenged en
aathetsaagomath : aarwa
saagomnak nyogeseeth:
ees nawaalyaassagomnak
konynwhullataasath : Ees
mett nagy sok gonozba. ees
somorosagba. en byneym
eeth wetteitem. nem ty
dom kyhoz firtanyam. ha
nem te hozzaad. en edpsee
gys azzonyomhoz zyz ma

gaztaloja: ees myndon ne-
 mw zykseegben aarwaak-
 nak keez segeeythoye. Hal-
 gasd meg en ymadaaago-
 5 math. ees tekeenczed en
 aarwasaagomath: aarwa-
 saagomnak nyoggeeseeth:
 ees nawalyaassaagomnak
 konywhullataasaath: Ees
 10 mert nagy sok gonozba. ees
 zomorsaagba. en byneym-
 eerth wettettem. nem tw-
 dom kyhoz fwamyam. ha-
 nem te hozzaad. en edosse-
 15 gos azzonyomhoz zyz ma-

rianoz. my vronk Iesus ky
stusnak zylveehoz. my em
boelcegonknek hasonlatof
sathoz. ees ceypensoyeehoz.
ees meg wygastaloyathoz.
Azeet te begyosseegodnek
fylepth. amagy te sofoth ye
galmasaagodnak. en ymad
saagomhoz kogyelmesen.
havyad. Az te ygalmas
saagos fyadnak o nagy ko
gyelmeeffegeen. az edosse
geen. Fyth akor mytath.
myfor embrey nemzetoth
hozzaa osee. hoggy megh

- riahez. mÿ vronk Iesus krÿ-
 stusnak zÿleÿeehqz. mÿ em-
 bÿrseegÿnknek hasonlatos-
 saához. ees eegÿenlÿÿeehqz.
- 5 ees meg wÿgztaloÿaához.
 Azeert te kegÿÿsseegÿdnek
 fÿleÿth. awagÿ te zokoth ÿr-
 galmassaagodnak: en ÿmad-
 saagomhoz kÿgÿelmesen
- 10 haÿczad: Az te ÿrgalmas-
 saagos fÿadnak ÿ nagÿ kÿ-
 gÿelmeessegeen. az edÿsse-
 geen. kÿth akor mwtatha.
 mÿkor embÿrÿ nemzetÿth
- 15 hozzaa ÿlelee. hogÿ megh

tokeelleneeye . athenamal
egyde ees sent leelofwel :
gyarlo testoth my ydros.
seegonkerth reaya fogadny.
ees angvally kyzonethwel.
ees sent leelofnek meg az
nyekozaasamal te twled
kogyossegos syz maria tes
toth fogada : ees kylenez ho
nappa te sent seegos mee
hedben be rekedween . isten
ees embor wyselteteek . ees
kylenez honap el nywlman .
sent leelof mynellode see
nek myatta te syzesseegos

v 29.

tökeelleneeye. athyaawal
 egypte ees zent leelokwel:
 gyarlo testoth my ydwos-
 seegonkerth reaia fogadny.

5 ees angyalý kqzqethwel.
 ees zent leeloknek meg ar-
 nyekozaasaawal te twled
 kegýossegqs zýz maria tes-
 toth fogada: ees kylencz ho-

10 nappaa te zentseegqs mee-
 hedben be rekedween. isten
 ees embqr wyselteteek. ees
 kylencz honap el mwlwan.
 zent leelok mywelkqdesee-

15 nek myatta. te zyessesegqs

v.29.

meehednek dytsofeegs pa
lotaayabool fy pween nem
vtaalaa megy lratogat ny
ez wylagoth: az somoro sa
gon. fuch azon te fhad vronk
jesus kristus zempede. my
forth olywethy begyeen.
attshy ath ymadia. hogy fia
teehetne el meenne. oken
ny. mak pohasza o roola.
Az o hatom ymadfagan
ees az somoro vtanna ja
rasodon. myfort o vtan
na meegy mala nagy szaf
wal. az o kennyanak ees?

meehednek dýczqseegqs pa-
 lotaayabool ký ýqween. nem
 vtaalaa meg laatogatný
 ez wýlagoth: az zomorosa-
 5 gon. kýth azon te fýad. vronk
 Iesus kristus zenwede. mý-
 korth olýwethý hegýeen.
 atthýath ýmadaa. hogý ha
 leehetne el meenne. q. ken-
 10 nýanak pohaara q roola.
 Az q harom ýmadsagan.
 ees az zomoro vtanna ýa-
 rasodon. mýkorth q vtan-
 na meegý wala nagý sýras-
 15 wal. az q kennýanak ees

halaalanak kegypoten nee-
zeeseete : Az seegynofon
hagypaasofon . nyak ka
paasofon . meg mewete
sokon . hamyswaadolaaso
fon . ces hamys yteesesof
sokon : Az rwhayaan . ny
lon ces yateefon meg nyer
teen . az kothel on . ces o of
toryn . az haazomzor walo
fonnyhullataasyn . az o
weeos weteeteekenek esop
pyn . az o beekofegeen ces
halgataasaan . az o feele
meyen . ces bwsolaasaan .

v 30

halaalanak kegÿotlen nee-
 zeeseere: Az zeegÿonokon.
 hagÿapaasokon. nyak ka-
 paasokon. meg mewetee-
 5 sÿokon. hamÿswaadolaaso-
 kon. ees hamÿs ÿteeleesÿ-
 sÿokon:¹ Az rwhaÿaan. nÿ-
 lon ees ÿateekon meg nÿer-
 teen. az kÿthelÿn. ees. ÿ. os-
 10 torÿn. az haaromzor walo
 kÿnÿwhullataasÿn. az ÿ
 weerÿs wereteekeenek czÿp-
 pÿn. az. ÿ. beekÿseegeen ees
 halgataasaan. az ÿ feelel-
 15 meÿen. ees bwsolaasaan.

.v. 30.

¹A másoló feltehetően az elválasztás miatti tévedésből írt az *ÿteeleesÿsÿokon* szóban kétszer *sÿ*-t.

ees q symeenek zomoro
saagan : . Az q zecgyonen
kyth zennede . mykort meg
me zecytenoyteteck . az
kozozfaan . ees te clotted
kegyosseegs . szz maria .
ees mynd az koz neep e-
loth fygge : . Az q kyraly
feyeen . naaddal meg gya
laaztatotton . az q tywys
koronayan . az q zomek-
saagan . ees meereggel
egyel wsch ecotnek koo-
toliafan . az q curayan .
ky q zentseegs oldafahan

- ees Ɔ zýweenek zomoro-
saagan: **Az Ɔ** zeegýonen
kýth zenwede. mýkört meg
mezeeýtelenqýteteek az
- 5 kƆrƆztfaan. ees te elƆtted
kegýosseegƆs zýz maria.
ees mýnd az kƆz neep e-
lƆth fýgge: **Az Ɔ** kýralý
feýeen. naaddal meg gýa-
- 10 laaztatotton. az. Ɔ. týwýs
koronáyan. az Ɔ zomeh-
saagan. ees meerƆggel
egýelwlth ecƆtnek koos-
tolaasan. az Ɔ cwcaýan.
- 15 ký Ɔ zentseegƆs oldalaban

be gyaftateek. Iz weeron
ees wyron. Fyk q zentseges
oldalaabool ky folpa. mak.
ees ygalimassaagoth ees
malaztoth my reyrank
beerwseggel oiteenek. Iz
was zeejekon. Fyk q kezey
fen. ees laabayban be we
retteheenek. az q ayaan
laasan. fynel. q atthya
nak. az q draaga laatos
lelkeeth ayansaa. Iz q
eedosseegys lelkeen. Fyk
nagv eegs ywoltteestel
ywoltmveen. hets. heek.

v. 31.

- be gÿaktateek. **Az** weerq̄n
 ees wÿzq̄n. kÿk q̄ zentsegqs
 oldalaabool kÿ folÿaanak.
 ees ÿrgalmassaagoth ees
5 malaztoth mÿ reÿaank
 beewseeggel q̄tteenek: **Az**
 was zeegekq̄n. kÿk. q̄. kezeÿ-
 ben. ees laabaÿban be we-
 rettetheenek. az. q̄. aÿaan-
10 laasan. kÿwel. q̄. athÿaa-
 nak. az. q̄. draagalaatos
 lelkeeth aÿanlaa: **Az**. q̄.
 eedqsseegqs lelkeen. kÿth
 nagÿ erqs ÿwq̄lteessel
15 ÿwq̄lthween. helÿ. heelÿ.

.v. 31.

lama azabathany. ees
feye le haythman. fy bo
cz. aatha q zent leskeeth.
mondman. mynd be te
lyesodpth: Az smporlah
nak zafadozaasan az
templomban. ees az fo
nek hasadozaasan. az nap
nak ees hodnak meg ho
maalyosodaasan. az q
yrgalmassaagan fut az
katorzal thon. Az q fo
sz. hsaayan. ees keen a
wallaasan. az q halaa
lan. ees el temeteescen.

lama azabathaanj. ees
 feje le haythwaan. ky bo-
 czaatha q zent lelkeeth.
 mondwan. mynd be te-
 5 lyesqoth: **Az** swporlah-
 nak zakadozaasan az
 templomban. ees az kq-
 nek hasadozaasan. az nap-
 nak ees hodnak meg ho-
 10 maaljosodaasan. az. q.
 yrgalmassaagan kyt az
 latorral thqn. **Az.** q. kq-
 rqzthfaayan. ees keen¹
 wallaasan. az q halaa-
 15 lan. ees el temeteeseen.

¹A sor végén fekete, sorkitöltő jel vörössel áthúzva.

As q pokloka zalaa. in.
mynd az lelkoon. Fyket
az q meg latogatasanak
oda menescevel meg wy-
gastala. Az wygasaagon.
ees duadalmon. ees q fel-
tamadaasanak dyzofce-
geen. ees az q meg yelone
seen. Fyvel neegyven na-
pyg q fel thamadaasa w-
than. tenekod myndonok-
nek elotte waalaztatoth
sz maria. ees aposthaly-
nak. ees egyeb waalaztat-
thaynak meg yelonek. Az

v. 32

Az q poklokra zallaasan.
 mynd az lelkokqn. kyket
 az q meg latogatasanak
 oda meneseewel meg wy-
 5 gatzala. Az wygasaagon.
 ees dyadalmon. ees q fel
 tamadaasanak dyczosee-
 geen. ees az. q. meg yelone-
 seen. kywel neegywen na-
 10 pyg q fel thamadaasa w-
 than. tenekqd myndonok-
 nek elotte waalaztatoth
 zyz maria. ees aposthaly-
 nak. ees egyeb waalaztat-
 15 thaynak meg yeloneek. Az

.v. 32

ees holtakath. ees ez wy:
laagoth thwz inga. Myrd
es o epeseegen te wiled
ez wylaagon kyth kyzle,
az o apolaasynak edosse-
geen. az mondhatalan
nagy opmedon. Kymel fel
wecteteel az te fyadnak
cleiben. hol oxwz. ees ox-
zaaglaz weegnekyl. wy-
gaztald meg en ywemet.
ees hialgas meg en keete-
sombe. Ewerth teegod nagy
alaazatoson. ees ayetatoson
mascan ymaadlak

- ees holtakath. ees ez wý-
laagoth thwz mýa. Mýnd
ez ƿ epeseegen te weled
ez wýlaagon kýth kǫzle.
- 5 az ƿ apolaasýnak edǫsse-
geen. az mondhatatlan
nagy ƿrǫmedǫn. kýwel fel
weeteteel az te fýadnak
eleýben. hol ƿrwlz. ees or-
- 10 zaaglaz weegnekwl. wý-
galtald meg en zýwemet.
ees halgas meg en keeree-
sǫmbe. kýerth teegǫd nagy
alaazatoson. ees aýetatoson
- 15 mastan ýmaadlak:

Itt Keryed myth akas.
Zsmegh kerd el es alaa
yrtth ym. adf. a. agoth:

Es mykceppen
byzomyos waggot
hogy az te had
temmyth nekod nem ta
gadmaan teegod thyztol.
azon serenth eozym.
for nyelben hamazban.
ces tpeelletyben te sent
seegpe segeerthscyodeth.
ces wygastalaasodath. az
yrtalmassaagos te symed
nek. o. eedosscege serent

Ith keerjęd mÿth akarz.

Ismegh kezdel ez alaa

ÿrth ÿmaadsaagoth: ~

EEs mÿkeeppen

5 bÿzonÿos wagÿok

— hogÿ az te fÿad

semmÿth neköd nem ta-

gadwaan. teegöd thÿztöl.

azon zereenth erqÿem.

10 kqnnÿebben. hamarban.

ees tqkeelletqsben. te zent-

seegqs segeeÿthsegödeth.

ees wÿgaztalaasodath. az

ÿrgalmassaagos te zÿwed-

15 nek. q. eedqsseege zeerent.

ees az te eedosszegys syad
nak akaratlyya sezerenthi
fynel kezeesoketh meg
addya o seeloynek ees
benne gyonyokodoknek
az o szynoknek kezeese
sezerenthi ees az en sziksee
gym sezent. ezokben ees
nyindon ugyekben. Fyk
eerth alazatoson the
sentsegyos nevedet ym
dom ees te segedsogget
kezem. higy nyeked ne
kom az te eedosszegys sy
adnal. Foroztyen hys ben

- ees az te eedőssegős fjad-
nak akarathya zeerenth.
kÿwel keereesöketh meg
addya. ƒ. feelöynek. ees. ƒ.
5 benne gÿönÿörködöknek.
az. ƒ. zÿwöknek keereese-¹
zerenth. ees az en zÿksee-
göm zerent. ezökben. ees
mÿndön ÿgÿekben. kÿk-
10 eerth alaazatoson. the
zentsegős newedet ÿma-
dom. ees te segeedsegödet
keeröm. hogÿ nÿerÿed ne-
köm az te eedősseegős fÿ-
15 adnaal. köröztÿen hÿtben

¹A sorvégi elválasztójel át van húzva.

ees remeenscegth. ees
tofeclletos zerecetoth. zym
nek ygaz toredelmeech. sy
ralmnaak kwithsepeeth. tyz
ta gyonaasth. meelto ees
zenuiscegpos celeeg teetelch.
ees sonetlen nullo qyzetot
byntwol. ees ez wylagnak
meg vthaaiaasath. itennek
ees kyzelomnek zerecteneth.
az eedosscegpos te fyadnak
oistoryth. en fortqzetysce-
gpos testombe. beekoficegget
inwedny: ygaz beekofice-
gth myndon ny. maetlyaa

erqs remeenseegqth. ees
 tqkeelletqs zeretetqth. zyw-
 nek ygaz tqredelmeeth. sy-
 ralmnak kwthfeyeeeth. tyz-
 5 ta gyonaasth. meelto ees
 zentseegqs eeleg teetelth.
 ees zqnetlen walo qryzetqt
 byntwl. ees ez wylagnak
 meg vthaalaasath. Istennek
 10 ees kqzelqmnek zerettetith.
 az eedqsseegqs te fyadnak
 ostorýth. en fqtqzetqssee-
 gqs testqmba. beekqseeggel
 zenwedny: ygaz beekqsee-
 15 gqth. myndon¹ nyawalýaa-

¹A másoló feltehetően tévedésből írt a *myndon* szóban *q* helyett *o*-t.

ka. ces wezpedimze. Fyket
te fyadnak o zeretetpeth
kelletyk zemwednom may
halaath ys. ha zykseegh
seezon: en fogadaasymnak
be toftee seeth. yo mywel
kodetpken zomethsen
meg maradaath. thwlay
don en akazatomnak mog
pleeseeth. tenek od kelle
metos nyayastokath. bo
dog halaxath: ces en eele
tomnek vtollo horayn.
buzgo penytene path. ces
yo ertelmomnek egeez

- kra. ees wezødelmre. kÿket 121
te fÿadnak ø zeretetÿerth 61r
kelletÿk zenwednøm. meeg
halaalth ÿs. ha zÿkseegh
5 leezøn: en fogadaasÿmnak
be tølteeseeth. ÿo mÿwel-
kødetøkben zønethlen¹
meg maradasth. thwlaÿ-
don en akaratomnak meg
10 øleeseeth. tenekød kelle-
metøø nÿaaÿaskodasth. bo-
dog halaalth: ees en eele-
tømnek vtolso horaÿan.
bwzgo penÿtencÿath. ees
15 ÿo ertelmømnek egeez

¹A sor végén fekete, sorkitöltő jel vörössel áthúzva.

woltaath. zolaad mat. ces
en zylcymnek lelfynef.
athyaam spaynak. ces hy
gaymnak. ces myndon
yol thecwymnek. elewe
nopnek ces hostaknak.
orpfe celetpith: Amen: -

Godog azonnak walo
En az apaanlas
sonyom zenth
maria. en ma
gamath te aldoth hythe
lodre. ces zonet sen walo
pryzeesodben. ces te yrgal
massa agodnak kebelesben.

haz nreg en-

woltaath. zolaaswal. ees
 en zÿleÿmnek lelkynek.
 athÿaamfÿaÿnak. ees hw-
 gaÿmnek. ees mÿndøn

5 ÿol theewøÿmnek. elewe-
 nøknek ees holtaknak.

ørøk eeletøth: Amen: ~

Bodog azzonnak walo

O En az- aÿaanlas

10 zonÿom Zenth

maria. en ma-
 gamath te aldoth hÿthe-
 lødre. ees zønetlen walo
 ørÿzeesødben. ees te ÿrgal-

15 massaagodnak kebeleeben.

tarcz meg en-¹

¹A 16. sor későbbi, idegen kéz írása. Azért ez a betoldás, mert a következő levél hiányzik.

gymeth. ees en meg halaa
somnak oraawath. ees myn
don mynvelskodetymet. ees
kceerlek teegodeth. hogg tarez
meg engymeth bynokbol.
gonoz toeteenetokbol. myn
don embory spmeeromtw.
reettenetos haragtoof. for
tozetos gondolatoktoof. ees
myndon haraalos byntw.
hyrtelen ees elof meg nem
laatoth halaaltoof. teelok
nek. ees testnek. ees toztof
seegymnek. ees en pozaa
gymnak myndon wezodl

x. 35

- gõmeth. ees en meg halaa-
 somnak oraayath. ees mÿn-
 dõn mÿwelkõdetõmet. ees
 keerlek teegõdeth. hogÿ tarcz
- 5 meg engõmeth bÿnõkbõl.
 gonoz tõrteenetõkbõl. mÿn-
 dõn embõrÿ zõmeerõmtwl.
 reettenetõs haragtool. fõr-
 tõzetõs gondolatoktool. ees
- 10 mÿndõn halaalos bÿntwl.
 hÿrtelen. ees elõl meg nem
 laatoth halaaltool. leelõk-
 nek. ees testnek. ees tÿztõs-
 seegõmnek. ees en ÿozaa-
- 15 gÿmnak mÿndõn wezõdel-
 .x.33.

meetyf : ces ne engegyed
nekom walamykoron oly
bynth teennom . ky myath
te malasztodat el wezessem .
Ady neekom el mivstakrol
meg gyogywlaasth . mas
t in wafokrol pryzethoth .
ces yomendokrol okosko
daasth : Ady en nekom ez
wylaagon keez segeythsce
goth . Leegy en nekom . az
reittenetys yteelcton zozo
loom te fyadnaal . my w
ronk Jesus kysthwsnaal
Amen : Antyffona : ~

meetq̄l: ees ne engegjed
 nekqm walamýkoron olý
 býnth teennqm. ký mýath
 te malaztodat el wezessem.

- 5 Adý neekqm el mwltakrol
 meg gyogýwlaasth. mas-
 tan walokrol q̄rýzethq̄th.
 ees ýqwendq̄krq̄l okosko-
 daasth: Adý en nekqm ez
- 10 wýlaagon keez segeýthsee-
 gq̄th. Leegý en nekqm. az
 reettenetqs ýteeletqn. zozo-
 loom. te fyadnaal. mý w-
 ronk Iesus krýsthwsnaal.
- 15 Amen: Anthýffona: ~

Le oltalmad alaa frotamonk
ustennek syz annya. my ko
nyoorgeesonketh ne vtrahad
my syf seegynsben. de myn-
don we so delmeke wyl sabadeys
meg mynketh. myndon ha
dye so seegys ees aldoth syz :-
we: 6 Myndon nyomorosaa
gonkhan ees somorosaa gonk-
han. Segeely nek onk bodogth
saagos syz maria: imadlag
Utalmaad vram te
solgandath beek seeg-
nek segodelme ywel: ees bo-
dog marianak opek syz nek

x 52

Te oltamad alaa fwtamonk
 istennek zÿz annÿa. mÿ kq-
 nÿqrgesqnketh ne vtaalÿad
 mÿ zÿkseegÿnkben. **de** mÿn-
 5 dqn wezqdelmektwl zabadeÿcz
 meg mÿnketh. mÿndqnh-
 dÿczqseegqs ees aldoth zÿz: ~
wers Mÿndqn nÿomorosa-
 gonkban. ees zomorosaagonk-
 10 ban: **Segeelÿ** nekqnk bodogh-
 saagos zÿz maria: **Imadsag.**
 Oltalmazÿad vram te
 zolgaÿdath. beekqseeg-
 nek segqdelmeÿwel: ees boo-
 15 dog marianak qrqk zÿzneq
 .x.34.

oltalmaaban bystakath;
mündön ellenseegpethwt
thegyed baattokkaa: mü
vzont Kyrtusnak mpatta
Amen: ~ Letanya: ~

Kyrieleyson: Kyrise-
cleyson. Kyrieley-
son. Kyristus hat-
gas meg engomethon enyey
athya ysten: yegalmaz en-
nekom S ent fyw isten ez
wylagnak meg maaltoya.
yegalmaz ennekom S ent
leclok ysten ez wylagnak
meg wylagoseytoya. yegal-

oltalmaaban bÿztakath:
 mÿndõn ellenseegõkthwl
 thegÿed baatrokkaa: mÿ
 vronk krÿstusnak mÿatta

5 Amen: ~ **Letanjä:** ~

Kÿrieleyson: Kriste-
 eleÿson. Kÿrieley-
 son. Kristus hal-

gas meg engõmet Menÿeÿ

10 athÿa ÿsten: ÿrgalmaz en-
 nekõm Zent fÿw isten ez
 wÿlagnak meg waaltoÿa.
 ÿrgalmaz ennekõm Zenth
 leelõk ÿsten. ez wilagnak

15 meg wÿlagoseÿtoÿa. Irgal-

maꝝ ennekom ꝛ entoknek
istene. Irgalmaꝝ ennekom.
ꝛ ent haaronisaag egy isten.
Irgalmaꝝ ennekom ꝛ wylag
nak meg mattoya. Irgalmaꝝ?
ꝛ ent maria: imaagy crottem.
Istennek sent annya: imaagy.
ꝛ yzeknek syze. Imagy crotte.
ꝛ ent Michael. Imagy crottem.
ꝛ ent Gabriel. Imagy crottem.
ꝛ ent Raffael. Imagy crotte.
ꝛ ent Vryel. Imagy crottem.
Mynd sent Angyalok ees de
ꝛ Angyalok. Imagyatok crottem.
Mynd menpey sent paloyatok.

maz ennekõm Zentõknek

127

istene. Irgalmaz ennekõm.

64r

Zent haaromsaag egý isten.

Irgalmaz ennekõm Ez wýlag-

5 nak meg waltoýa. Irgalmaz:

Zent maria: Imaagý erõttem.

Istennek zent annýa. Imagý.

Zýzeknek zýze. Imagý erõttē:

Zent Mihal. Imagý erõttem.

10 Zent Gabriel. Imagý erõttem.

Zent Raffael. Imagý. eerõt.

Zent Vrýel. Imaagý erõttem.

Mýnd zent Angýalok. ees Ar-

kangýalok. Imagýatok erõttem.

15 Mýnd menýeý zent palogarok.

.x.35.

Imaagratof egyptem. Sent
Ianos baptista. Imaagy ezo.
Sent Abraham. Imaagy e.
Sent Naab. Imaagy egyptem.
Sent Iacob. Imaagy egyptem.
Wynd sent patryarkas eos
profetaas. Imaagratof egyptem.
Sent petrus. Imaagy egyptem.
Sent paal. Imaagy egyptem.
Sent andreas. Imaagy egyptem.
Sent Iakob. Imaagy egyptem.
Sent Ianos ewangelysta. Im.
Sent Iakob. I Sent fylp.
Sent thamaas. Imaagy e.
Sent bertalam. Imaagy e.

- Imaagÿatok erõttem. Zent
Ianos baptÿsta. Imaagÿ erõt:
Zent Abraham. Imaagÿ e.
Zent Isaak. Imaagÿ eerõttem.
5 Zent Iacob. Imaagÿ eerõttem.
Mÿnd zent patriÿarkak. ees
profetaak. Imaagÿatok erõttem.
Zent Petor. Imaagÿ erõttem
Zent Paal. Imaagÿ erõttem
10 Zent Andras. Imaagÿ erõttem.
Zent Iakab. Imaagÿ erõttem.
Zent Ianos ewangelÿsta. Im.
Zent Iakab. I. Zent fÿlöp. I.
Zent Thamaas. Imaagÿ e.
15 Zent Bertalam. Imaagÿ e.

Tent Mathee. Imagy erot.
Sent Symon. Imagy erot.
Sent Thadeus. Imagy erot.
Tent Maathyas. Imagy e.
Sent Boelbaas. Imagy erot.
Sent Lukaaes. Imagy erot.
Sent maark. Imagy erottem.
Mynd sent apostoloek. ees ee
wagyelystak. Imagyatoek ee.
Istennek mynd sent thancet
waanij. Imagyatoek erottem.
Sent Istman prothomartyr. I.
Sent Lorynes. Imagy erot.
Sent Wynce. Imagy erottem.
Sent Gyorgh. Imagy erottem

x. 36.

- Zent Mathee. Imagy erqt. 129
Zent Sýmon. Imagy erqt. 65r
Zent Thadeus. Imagy erqt.
Zent Maathyas. Imagy e.
5 Zent Borbaas. Imagy erqt.
Zent Lwkaacz. Imagy erqt.
Zent Maark. Imagy erqttem.
Mýnd zent apostolok. ees eewangýelýstak. Imagyatok er.
10 Istennek mýnd zent thanetwaaný. Imaagyatok eerqttem.
Zent Istwan prothomartýr. I.
Zent Loryncz. Imaagy erqt.
Zent wýnce. Imagy erqttem.
15 Zent Gyorgh. Imagy erqttem
.x.36.

Zent Albeerch. Inaagy e.
Zent Balaas. Inaagy e.
Zent Dymoty. Inaagy e.
Zent Geleed. Inady ceotte.
Zent Iabyan. Iebostyen.
Inadyatok ceottem. ~~~~
Zent Kosma dampyan. I.
Zent dyenqs. Inagy ee.
W ynd zent martyrok. In.
W ynd zent Attatlanok. I.
Zent silwestez. Inady ee.
Zent Geigot. Inaagy ee.
Zent Marton. Inagy ee.
Zent Mykloos. Inagy ee.
Zent Bozepesk. Inaagy e.

- Zent Albeerth. Imaagy e. 130
Zent Balaas. Imaagy e. 65v
Zent Dqm̄q̄tor. Imaagy e.
Zent Gelerd. Imady erq̄ttē.
5 Zent fabyan. Sebq̄styen: —
Imadyatok eerq̄ttem.¹
Zent kozma Damyan. I.
Zent Dyenqs. Imagy ee:
Mynd zent martyrok. Im.
10 Mynd zent Artatlanok. I.
Zent Silwester. Imady ee.
Zent Gergql. Imaagy ee.
Zent Marton. Imagy ee.
Zent Mykloos. Imagy ee.
15 Zent Bq̄rczk. Imaagy e.

¹A sor végén vörös sorkitöltő dísz.

Zent Dracyanos. Imadve.
Zent Paal remothe. Ima
Zent Antchal. Imagy cezot.
Zent Ambozws. Imaagy e.
Zent Theconymws. Ima.
Zent Istvan Kyrat. Imagy
Zent Lazlo Kyrat. Imagy
Zent Imzo heczeg. Imagy e
Zent Elek. Imagy cezottem.
Zent Benedyk. Imaagy cezq.
Zent Egyod. Imaagy cezot
Zent Damokos. Izent ferencz.
Zent Gaal. Imaagy cezottem.
Zent Osmald Kyrat. Imagy
Zent Szymond Kyrat. Imaa.

- Zent Gracjanos. Imady e. 131
Zent Paal remqthe. Ima. 66r
Zent Anthal. Imagy eerqt.
Zent Amborws. Imaagy e.
5 Zent Iheeronymws. Ima.
Zent Istwan kyral. Imagy
Zent Lazlo kyral. Imagy.
Zent Imrq herczeg. Imagy e.
Zent Elek. Imagy eerqttem.
10 Zent Benedok. Imaagy eerq.
Zent Egypd. Imaagy eerqt.
Zent Damokos. I. Zent ferencz. I:
Zent Gaal. Imaagy erqttem.
Zent Oswald kyral. Imagy.
15 Zent Sigmund kyral. Imaa.

Sent kaaspaz kyral. Imagy
Sent Salchazar kyral. Ima
Sent Melkyor kyral. ymagy
Mynd sent Konfessorok. J.
Mynd sent papaak. ees pps
pofok ees doktorok. Imagyatok
Mynd sent remotheeok. ees
bazaatok. Imaagyatok egyptem.
Mynd sent papok. ees sel pa
pok. J. Mynd sent kyralok. Im.
Sent anna azzony. Imagy.
Sent maria magdalena azzony
Sent Mattha azzony. Imagy.
Sent kateberyna. Imagy egypt
Sent Benygna. Imagy egyptem.

Zent Kaaspar kÿral: Imagÿ

132

Zent Balthasar kÿral. Ima.

66v

Zent Melkÿor kÿral. ÿmagÿ

Mÿnd zent Konfessorok. I.

5 Mÿnd zent papaak: ees pÿs-
pøkøk: ees doktorok.¹ Imagÿato<k>

Mÿnd zent remøtheek. ees
baraatok. Imaagÿatok erøttem.

Mÿnd zent papok. ees fel pa-

10 pok. I. Mÿnd zent kÿralok. Im.

Zent anna azzonÿ. Imagÿ.

Zent Maria magdalena azzon. I.

Zent Martha azzonÿ. Imagÿ:

Zent katherÿna. Imagÿ erøt

15 Zent Benÿgna. Imagÿ erøttem.

¹A doktorok elsø k-ja javított betű.

Zent Margyeth. Imagy erot.
Zent Agnes. Imagy erotte.
Zent agotha. Imagy erot.
Zent lweza. Imagy erottem.
Zent cycose. Imagy erottem.
Zent Borbaala. Imagy erot.
Zent Dorothea. Imagy erot.
Zent Appalyn. Imagy erot.
Zent kolos. I. Zent priska. I.
Zent neste. I. Zent desula. I.
Zent keystyna. Imagy erot.
Zent ewfrosyna. Imagy e.
Zent Etseboth. Imagy ee.
Zent Nona. Imagy erottem.
Zent affra. I. Zent soffra. I.

Zent Margÿth. Imagÿ erÿt.	133
Zent Agnes. Imagÿ erÿttē.	67r
Zent Agotha. Imaagÿ eerÿ.	
Zens ¹ Lwcz. Imagÿ erÿttem.	
5 Zent Cÿcÿle. Imagÿ erÿttem.	
Zent Borbaala. Imagÿ erÿt	
Zent Dorothÿa. Imagÿ erÿt	
Zent Appalÿn. Imagÿ erÿt	
Zent kolos. I. Zent prÿsca. I.	
10 Zent neste. I. Zent Ursula. I.	
Zent krÿstÿna. Imaagÿ erÿ.	
Zent Ewfrosÿna. Imaagÿ e.	
Zent Ersebÿth. Imaagÿ ee.	
Zent Ilona. Imagÿ erÿttem.	
15 Zent Affra. I. Zent Soffÿa. I.	

¹A másoló feltehetően tévedésből írt a *zens* szóban *t* helyett *s*-t.

Zent Maria egyptiaka .i.
Zent weenike . Imagy e.
Mynd zent zusek . Imagy atok
Mynd zent haazasok . ees
ozmegyok . Imagy atok eyste.
I stennek mynd dyetosee
gys zenthy . Imagy atok eeste.
L eeny yegalmes vram en
nek om bynosnek . Legy ye
galmes vram en nek om wet
kozothnek . Myndyn gonoz
twl . zabadoh engom vram .
Q edogofnek ezaladofax
gatwl . zabadoh meg vram en
gometh . S oznyw ees hette

Zent Maria egypciaka. I.
Zent Wernÿke. Imaagÿ e.
Mÿnd zent zÿzek. Imagÿatok
Mÿnd zent haazasok. ees
5 ƳzewgÿƳk. Imagÿatok erƳttÿ.
Istennek mÿnd dÿczƳsee-
Ƴs zenthÿ. Imagÿatok eerƳt.
Leegÿ ÿrgalmas vram en-
nekƳm bÿnƳsnek. Legÿ ÿr-
10 galmas vram en nekƳm wet-
kƳzƳthnek. MÿndƳn gonoz-
twl. zabadoh engƳm vram.
ƳrdƳƳknek czalaardsaa-
gatwl. zabadoh meg vram en-
15 Ƴmeth: ZƳrnÿw ees herte-

134

67v

len haaalw. Sabadoh meg
vram engymeth. T he sent
speteesoderth. Sabadoh vram
engymeth. T he sent kornym
meteleesoderth. Sabadoh vram
engymeth. T e sent boypseesoderth.
Sabadoh vram engymeth.
T e sent kenoderth. ees koozt
faderth. Sabadoh vram engymeth.
T e sent haaaloderth. ees el te
meteesoderth. Sabadoh vram en.
T e sent dyzoseegys sel thaa
madaasoderth. Sabadoh vram en.
T e sent menybe meenceesoderth.
Sabadoh vram engymeth.

- len halaaltwl. Zabadoh meg
 vram engometh: The zent
 zyleteesqdert. Zabadoh vram
 engometh. The zent kornyl
 5 meteleesqderth. Zabadoh vram
 engometh: Te zent boytpleesq-
 derth. Zabadoh vram engomet.
 Te zent kenoderth. ees korqzt-
 faderth. Zabadoh vram engom<et>
 10 Te zent halaalodert. ees el te-
 meteesqdert. Zabadoh vram en.
 Te zent dyczoseegqs fel thaa-
 madaasodert. Zabadoh vram en.
 Te zent menybe meeneesq-
 15 derth. Zabadoh vram engomet.

S ent leelok bozataaso
derth. Sabadoh vram engomet
Dalaalomnak ydeyen degy
bozzaad vram engometh :-
Kyrieleyson. Kyrieleyson.
Kyrieleyson. Pater noster
ces Aue mariath olmafe :-

Zent leelqk boczataaso-
derth. Zabadoh vram engqmet
Halaalomnak ydeyen. veegy
hossaad vram engqmeth:

- 5 Kyrieleyson. Krysteeleyson.
Kyrieleyson. Pater nostert
ees Aue mariath olwass:

136

68v

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Inmaaz bezetijk Azson
nyonk marianak werzer

Dixit Dominus nyeye

Monda athya ysten
en vrannak Ihe-
susnak. yly en yo-

gomzol: Donec Nlygen we-
thym te ellenscegydeth. laath
yd alath maso zekkee Dignam.

Ahya ysten te byzodalmadnak
hatalmaath bozathya syon-
bool. azert vralkodyat te ellen-
scegydnek kozothe. Tecum pi.

Le weled egyben maso kezdeh
magyok te hatalmadnak napyan.

Immaar kezte¹yk¹ Azzon-
nyonk marianak weczer-
Dixit dominus. | nyeye.

137

69r

MONda athya isten

5 en vramnak Ihe-
susnak. yly en yo-

gomrol: **Donec** Myglen we-
thom te ellenseegyedeth. laaba-
yd alath walo zekkee **Virgam.**

10 Atya ysten te byrodalmadnak
hatalmaath boczaathya syon-
bool. azert vralkodyaal te ellen-
seegyednek kozotho. **Tecum principium.**

Te weled egyben walo kezdeh

15 wagyok te hatalmadnak napyan.

¹A másoló feltehetően tévedésből írt a *kezteyk* szóban
d helyett t-t.

ky meg tetyk szentoknek mila
gos feenosscegeke: merth cen
lucyfernek elotte syltelek te
godet. *Surauit.* Athua ysten
meg eskomeek. ces etossen
meg aallapyk o fogadarasa.
te magy oroksee pap. melky
selek szeszethe szertent: *Donu*
x dextis. De kristus te pogyo
felol. o haragynak napyn
ozve tpey az kyraalokath.
Iudicabit. Itteletyn teazon
nemzetok kozth: be toly az
puztasagokath: sohatnak se
yeeth foldon ozve tpey. *De torrete.*

kÿ meg tetÿk zentoknek wila-
 gos feenqsseegeebe: merth een
 lwcÿfernek elqtte zÿltelek te-
 gqdet **Iuravit:** Athÿa ÿsten

5 meg eskqweek. ees erqssen
 meg aallapÿk q fogadaasa.
 te wagÿ qrqkke pap. melkÿ-
 sedek zqrzethe zeerent: **Dominus**
a dextris: Vr kristus te ÿogÿd

10 felql. q haragÿnak napÿn
 qzwe thqrÿ az kÿraalokath.
Iudicabit: Iteeletqt teezqn
 nemzetok kqzqth: be tqltÿ az
 puztasaagokath: sokaknak fe-

15 ÿeeth fqldqn qzwe tqrÿ. **De torrente.**

De kristus es wylde g'zamaros
wylbol yweck : ennek ofayere
atya ysten fel magg'zataa fe-
weeth : Gloria p'ri : Dyez ystog
leegyon atya ystennek ees sym-
nak . ees zent leelok-nek : Sicut
erat : Mykent wala kezdeeth
be . ees mays : ees myndonko-
ton : ees profol profke . Amen .
Ez dyczeretben . yneth myn-
donth dauid profetha yste-
ny dyczerethee : Laudate pu-
stennek alazaratos zolgar' ree .
Dyczerweeth' weeth : dyczer-
weeth' v'nak neweeth : Sicut
dy 31

Ur kristus ez wýlagý zawaros
 wýzbøl ýweek: ennek okajert
 atýa ýsten fel magaztataa fe-
 yeeth: **Gloria patri:** Dýczqosseg

5 leegýon atýa ýstennak ees fýw-
 nak. ees zent leelqnek: **Sicut**
erat: Mýkent wala kezdeh-
 be. ees maýs: ees mýndqonko-
 ron: ees qrokol qroke. **Amen.**

10 **Ez dýczeretben. ýnth mýn-**
dqnth dauid profetha ýste-
ný dýczerehre: Laudate pu-
Istennak alaazatos zolgai:¹ eri.
dýczeerýeetqk vrath: dýczeer-

15 ýeetqk vrnak neweeth: **Sit nomen:**

vý.37.

¹A *zolgai i*-je és a virgula egybeesik.

Altoth fegyon venaek neve.
maat vol fogma ees mynd q.
zofyig. Uol is. Nap taama
dat vol fogma nap essetynfen.
Dy secretos venaek neve. Ex
cellus: Ut myndon nemze
topnek folothe magazatath.
ees menyeknek folothe q dy
esofecge Quis sic. Ky oly.
mynt my vronk ysten. Ky
magass aagofban labozyt.
ees alazatosofath meg te
keent menyben ees folon.
Suscitans: sel emelween
foltol az seegenth. ees az ga

Aldoth leegÿŋ vrnak newe.
 maatl fogwa ees mÿnd Ƹ-
 rŋkÿg. **Asolis.**¹ Nap taama-
 datwl fogwa nap essetÿglen.

5 dÿczeeretŋs vrnak newe. **Ex-**
celsus: Vr mÿndŋn nemze-
 tŋknek fŋlŋthe magasztath.
 ees menÿeknek fŋlŋthe Ƹ dÿ-
 czŋseege **Quis sicut.** Kÿ olÿ.

10 mÿnt mÿ vronk ÿsten. kÿ
 magassaagokban lakozÿk:
 ees alaazatosokath meg te-
 keent menÿben ees fŋldŋn.

Suscitans: Fel emelween

15 fŋltwl az zeegenth. ees az ga-

¹A másoló feltehetően tévedésből egybeírta az *A solis* szavakat.

neybol fel yga zeythman az nyo
moeostath. Vt colloret. Hogy
heltözesse otech angyalu fe-
yedelmekkel: ees o neepynek
feyedelmymel. Qui hitate.

Ky az meddöth lakoztatnya
haazba. hiatnak oz wendözo
annyrath Gloria per. Dy
ez seegh legyon athya. Et sup.
Ez dörözzerben. daniel pro-
feta. ynt az menyey lako-
dalnaknak ferman sagitta.

etatus sum.

Kwendözo azokba
kük ennek om zenth

vy. 38

- neýbol fel ýgazeýthwan az nýo- 141
moroltath. **Vt collocet.** Hogý 71r
helhöztesse őteth angýalý fe-
yedelmekkel: ees ő neepýnek
5 feýedelmýwel. **Qui habitate.**
Ký az meddőtth lakoztathýa
haazba. fýaknak őrwendöző
annýaath. **Gloria patri.** Dý-
czőseegh leegýőn athýa. **Vt supra.**¹
10 **Ez dýczeretben. dauid pro-**
feta. ýnt az menýeý lako-
dalmaknak kewansagara.
Letatus sum. ~
QRwendözők azokba
15 kýk ennekőm zenth
vý.38

¹A sor végén *Vt sup* vörössel aláhúzva.

leelofte wyl mondthaanaf.
vnaft haazaba meegyonft.
Stantes: Oh yertwfaalem
my laabaynft aalhatatof
leeneft te aytodnaft gaado
zyban. Jerufalem. Jerwfaa
lem fy epeytetyft mennyege
myfkeppen waatas: fyneft
egyeffeegge onnonbenedon
wagyon. Iluc cum. Oda az
menpey yertwfaalembe fel
menneft nem myndon nem
detof: hanem etaf vnaft
nemzety yffaelneft byzonfaa
ga: vnaft newe maaffata.

leelqktwl mondathanak.
vrnak haazaaba meegyqnk.

Stantes: Oh yeerwsaalem
mÿ laabaÿnk aalhatatosok

5 leenek. te aÿtodnak gaado-
ryban. **Ierusalem.** Ierwsaa-
lem kÿ epeÿtetÿk mennÿegbe
mÿkeuppen waaras: kÿnek
egÿesseege qnnqnbenedq

10 wagÿon. **Illuc eunt.** Oda az
menÿeÿ yerwsaalembe fel
mennek nem mÿndq neme-
zetqk: hanem csak vrnak
nemzetÿ ÿsraelnek bÿzonsaa-

15 ga: vrnak newe wallaasara.

Quia illic **M**ert ofh yfteeper
nek yteelo zegbe . yteelwen da
wydnak czalaadpith Rogant
Azeit Eyk ayetoztof menvey
lakodatomba . ygyekozycotf be
koseegre yezwalemba : ees
beewseeg teegod zezetpnek ;
fiat par . **D**ram ysten leegyon
bekoseeg te eroyden . ees bew
seeg te magassaagydban **pp**
feates . **E**n atyam syawerith
ees en hataatymcerith . huzdetp
wala beekoseegpt te zolad : -
pptes domi . **M**y vronk ysten
nek haazawerith : en **Rezesok**

Quia illic Mert oth yltepee-
nek ýteelq zegbe. ýteelwen da-
wýdnak czalaadýath. **Rogate.**

143

72r

Azert kýk aýetoztok menýeý

5 lakodalomba. ýgýekqzýetqk bee-
kqseegre ýerwsalembe: ees
beewseeg teegqđ zeretqknek:

Fiat pax. Vram ýsten leegýqñ
bekqseeg te erqýdben. ees bew-

10 seeg te magassaagýdban. **propter**

fratres. En atýam fýaýeerth
ees en baraatýmeerth. hýrdetqk
wala beekqseegqđ te rolad: ~

propter domum. Mý vronk ýsten-

15 nek haazayerth: en keresqk

vý.39.

ye fath nefod. Gloria p̄i. v. s.

Es ymaadsaagba dduyd
profeta ynth-hogy az myth
wataky magnaba esmer.
ne o magutwol. de ystentwol

Stareza. Nisi dominus

Da ve ysten nem epey
thendy az haatzath;
haath heeraban
mynkaal kodnak fye otheth
epeythyk Nisi dominus. Na ve
ysten nem ozyzendy az ma
za sth. heeraba wygaa znak
fye ozyzyk otheth. Vanu est.
Azett fhy ystennek zolgay.

ÿokath nekød. Gloria patri: vt supra:

144

Ez ÿmaadsaagba dauÿd
profeta ÿnth. hogÿ az mÿth
walakÿ magaaba esmer.

72v

5 ne ø magatwl. de ÿstentwl

tarcza. Nisi dominus

HA vr ÿsten nem epeÿ-

thendÿ az haazath:

haath heeÿaaban¹

10 mwnkalkodnak kÿk øtheth

epeÿthÿk Nisi dominus. Ha vr

ÿsten nem ørÿzendÿ az waa-

rasth. heeÿaba wÿgÿaaznak

kÿk ørÿzÿk øtheth. Vanum est.

15 Azert thÿ ÿstennek zolgaÿ.

¹A sor végén fekete, sorkitöltő jel vörössel áthúzva.

hewlaagos thynestok ystery
wylagostagnak elotte fel kel
notok. kelyetok fel my vitan
meg alaasztattatok. Eyk ezy
tok scaydalmnak kenvereth.
Cū dederit. **M**lykoron ur ysten
adand az q zerethoynek aal
moch. yme akoron vnak q
zoksege. Eyk ysternek fyan.
Eyknek ceedymok sz maria
nak mehenek gymmoleze.
Sicut sagitte **M**lykeppen
hamar nyilat hatalmasnak
kezeben. azon keppen ky yz
telnek fyan. **S**entus qui:

heewsaagos thýnektøk ýstený
 wýlagossagnak eløtte fel kel-
 nøtøk. kelýetøk fel mý vtaan
 meg alaasztattatok. kýk eezý-

5 tøk faaýdalmnak kenýereth.

Cum dederit. Mýkoron vr ýsten
 adand az ø zerethøýnek aal-
 moth. ýme akoron vrnak ø-
 røkseege. kýk ýstennak fýäý.

10 kýknek eerdømqk zýz maria-
 nak mehenek gýwmølcze:

Sicut sagitte: Mýkeppen
 hamar nýlak hatalmasnak
 kezeeben. ezøn keppen ký ýz-

15 teknek fýäý: **Beatus qui:**

.vy.40.

Goedog embog fy czok: vel
be toltotte Eymans agat: mert
nem gualaztatyk meg ny-
koron az kapivn zoland
ellenseegnek! Gloria dei
Dyczseeg seegyon Athys. 2c.
Ez dyczeretben dauud pro-
feta tanetya yerwsalemot.
Az az hym lelkot ysteny dycze-
retre: Lauda ihu dem:
herwsalem dyczered vea-
deth: hym lelok dyczered
te ystendeth. Qm zforta
Mert meg czosseethee te
kapivdnak rethezys: ecc.

- Boodog embor kÿ ezokwel
 be tóltótte kÿwansagat. mert
 nem gÿalaztatÿk meg mÿ-
 koron az kapwn zoland
- 5 ellenseegÿnek: **Gloria patri.**
 Dÿczóseeg leegÿon athÿa. et cetera.
Ez dÿczeretben dauid pro-
feta tanetÿa ÿerwsalemot.
 az az hÿw lelkot ÿstenÿ dÿcze-
- 10 rethre: **Lauda iherusalem:**
 Iherwsalem dÿczeerÿed vra-
 dath: hÿw leelok dÿczeerÿed
 te ÿstenodeth. *Quoniam confortauit.*
 Merth meg erósseethee te
- 15 kapwÿdnak rethezÿth: ees

meg aſſoſth. a te benned
walo ſyath. Qui poſuit
Ky ſozoth te hannaſydon
deſoieſoth. ees gabonanaſ
ſyathnal meg celeſyeth teſp.
Cui emittit. Ky bozaſtha
o ygeyeth foldie. hamaſaſ
goſon hithoſyſ o bezeede.
Qui das. Nely uſtruneh yge
ve ſozuſz byneſth ſeyeeſe
mykeent ynſyath. Fodſ
hynth myſeyen hamweſ.
Mitte cruſtalla. Bozaſtha
o ſyſt. dath myſenſy ſaſa
toſaſ. o hithyeneſ. zyne

meg aldotha a te benned
walo fjakath: **Qui posuit.**

kÿ zörzöth te hathaarydon
bekösegöth: ees gabonanak

5 sÿryawal meg eeleegeeth tegöd.

Qui emittit: Kÿ boczathaa
ö ygeyeeth földre. hamarsaa-
goson hÿrhözük ö bezeede:

Qui dat. Melÿ ystennek ygee-

10 ye zörzÿ az bÿnösth feyeerree

mÿkeent gÿapÿath: ködöth

hÿnth mÿkeeppen hamwth.

Mittit cristallum. Boczaatÿa

ö krÿstalaath mÿkenth fala-

15 tokath. ö hÿdegeenek zÿne

cloth Ky zenwedheth Eruicet
Aethra yffen boersaatya meny
bol fyath. ces meg lagyethya
bynben kemenywleth zynveker.
firnat o zele. ces solnak wyzet.
Qui annunciat: Ky meg hyrdety
o ygeeyeth yaakobnak: ygras
saageth ces o yteeletyth yzra-
elnek Non fecit. Item thoth
ygyen myndon nemzethnek.
ces o yteeletyth nem yelon-
totte nekuk: Gloria patri et.
Dyrosseg athyaanak. ces
firnak. ces zent seeloknek.
Sic erat Misericordia sua

elqth kÿ zenwedheth. **Emittet.**

Athÿa ýsten boczaatÿa menÿ-
bql fyath. ees meg lagÿethÿa
bÿnben kemenÿwlth zÿweketh.

5 fwwal q zele. ees folnak wÿzek.

Qui annunciat: Kÿ meg hÿrdetÿ
q ýgeeÿeeth ÿaakobnak: ýgas-
saagÿth ees q ÿteeletÿth ýzra-
elnek. **Non fecit:** Nem thqth

10 ýgÿen mÿndqn nemzethnek.

ees q ÿteeletÿth nem ýelqn-
tqtte nekÿk: **Gloria patri et.**

Dÿczqseeg athÿaanak. ees
fÿwnak. ees zent leelqknek:

15 **Sicut erat** Mÿkenth wala kez-

det ben ces ma ces myndon
ha . ces pofkwyl pofke. Am.

Antifona. S enth zyz maria .
efodszjel mynd ez wylagerth :
mest zyleed ez wylagnak fyralyat .

Capitulū . Ab inicio ⁊ ante re :

Bezdet wyl fogma . ces fo
zoknak elotte thezom
tettem . ces az yowendy fo
zugh meg nem zonom . ces
zent lakodamba p elotthe
zolgaleek : Naalaa adassiek
yftennek : Rem : O decus uirg :

O zyzessegnek cekyseege
zyz maria . czak cheenon

detben. ees ma. ees mýndõn-

149

ha. ees õrõkkwl õrõkee. **Am.**

75r

Antifona. Zenth zýz marýa.

esedõzýel mýnd ez wýlaagerth:

5 mert zýleed ez wýlagnak kýralýat.

Capitulum. *Ab inicio et ante et cetera.*

Kezdettwl fogwa. ees ko-

roknak elõtte therõm-

tettem. ees az ýõwendõ ko-

10 rýgh meg nem zõnõm. ees

zent lakodamba õ elõtte

zolgaleek: **Haalaa adasseek**

ýstennek: **Responsorium: O decus virginitatis.**

O Zýzesseegnek eekõsseege

15 zýz maria. csak theenõn-

magad wagy hazafialtan
anya. szz zyleesodnek clore. szz
zyleesod koron. szz zyleesodnek
vtaanna. Kzysztusnak annya.
Istennek temploma. zenak ye
gyyse. ez wylaagnak azsonya.
ees menyozzaagnak kyzasne
azsonya: wees weegyed kee
zonk aldozatynkath. adyud a
myth keezonk. ees oltalmaz a
myenol feelonk. Kzysztusnak.
Dyczoseeg athyaanak. ees sym
nak. ees zene seeloknek. Kzysztus.

Omnis. Luc maris stella.
Istennek fogyelmes

magad wagÿ hazaswlathlan
 anÿa. zÿz zÿleesqdnæk elq̄tte. zÿz
 zÿleesq̄d koron. zÿz zÿleesq̄dnæk
 vtaanna:¹ Krÿstwsnak annÿa.

- 5 Istennek temploma. vrnæk ÿe-
 gÿq̄se. ez wÿlaagnæk azzonÿa.
 ees menÿorzaagnæk kÿraalne
 azzonÿa: **Wers Weegÿed kee-**
 rqnæk aldozatÿnkath. adÿad a-
 10 mÿth keernæk. ees oltalmaz a-
 mÿtwl feelqnæk:¹ Krÿstusnak:
 Dÿczq̄seeg athÿaanæk. ees fÿw-
 nak. ees zent leelq̄knæk:¹ Kristus:

Imnus: Aue maris stella.

- 15 O Istennek kq̄gÿelmes

¹ Mindhárom Kristus előtt kis vörös paragrafusjel van.

an myt. Ey magy tengpey czyl
lat ces myndynkoron sz. es
menporzagnak bodog kapmyt.
Sum. **O** Istennek fog
gyelmes zyleye. Ey wech gra
byelnek zayabol az yowoz
setoch: czoseyetz mynketh be
kosegben. maaltoztat hwaan
emaanak nemeeth. Solue.
O Istennek fogyelmes zyleye.
odud meg bynpsolnek fog
theleyes. makofnak agy wy
lypith. ces my bynpsoketh
maaltoztat wan nyeyne
konk myndyn jofath: —

annya. kÿ wagÿ tengorÿ czÿl-
lag ees mÿndõnkoron zÿz. es
menÿorzagnak bodog kapwÿa.

151

76r

Sumens: O Istennek kõ-

- 5 gÿelmes zÿleÿe. kÿ weed ga-
brÿelnek zajabol az ÿdwõz-
letõth: erõseeÿcz mÿnketh be-
kõseegben. waltoztathwaan
ewaanak neweeth: **Solue.**

- 10 O Istennek kõgÿelmes zÿleÿe.

odÿad meg bÿnõsqknek kõ-
theleÿth. wakoknak agÿ wÿ-
lagoth. ees mÿ bÿnõnketh
el taawoztatwan nÿerÿ ne-

- 15 kõnk mÿndõn ÿokath: ~

Monita **O** Iſtennek koggel
mes zyleye. mytassad tennon
magadath anyanknak: ees
fogadya altalod my ymadfa-
gonkath. az Eſy my ezottont
zyletoth. akaza thyeed lenny.
Virgo ſing. **O** Kriſtusnak ko-
gyelmes zyleye. egyetlen egy
szs. myndonok koggel kogyo.
mynketh bynyoktol meg
ſabadoythman. teegy koggel
meſſee ees thyzakka.
O Iſtennek zyleye. Agy me-
kronk tyzta celetoth. zogy
bathoz vtath: hogy my jetho

Monstra. O Istennek kõgyel-
mes zýleýe. mwttassad tennõn-
magadath anyanknak: ees

fogadya altalod mý ýmadsa-
5 gonkath. az ký mý erõttõnk
zýletõth. akara thýeed lenný.

Virgo singularis: O kristusnak kõ-
gyelmes zýleýe. Egýetlen egý
zýz. mýndõnõk kõzõth kegýõs.

10 mýnketh býnõktwl megh
zabadoýthwaan. teegý kõgyel-
messe ees thýztakkaa. **Vitam.**

O Istennek zýleýe. Agý ne-
kwk týtta eeletõth. zõrõzý

15 bathor vtath: hogý mý Iesusth

lathvan . myndonfort egy
be prwlyonk . Sic laus deo :
Leegyön dyczereth atnya
yštennek . nagy krysztusnak
ek osszegy : zent leelok nek .
haromnak . leegyön egy tyf-
tosseegy . Amen : wers : Szjz
zylespdnek vtanna zeplofelen
meg maratataal : . Istennek an-
nya esedozvel ny cezotponk : -

Nagyey Magnificat
Istia en lelkom vrath .
Ecs prwendozze en
lelkom . en ydwozeytho yste-
nombe . Merth thekeenthee

la<a>thwan. myndõnkort egÿ-
be õrwlyõnk. **Sit laus deo:**
Leegÿõn dÿczeereth athÿa
ÿstennek. nagÿ krÿstusnak
5 ekõsseegh: zent leelõknek.
haromnak. leegÿõn egÿ tÿs-
tõsseegh. **Amen: wers: Zÿz**
zÿlesõdnek vtanna zeplõtelen
meg marattaal: : Istennek an-
10 nÿa. esedõzÿel mÿ eerõttõnk:~

NAgÿeÿ- | **Magnificat.**

thÿa en lelkõm vrath.

Ees õrwendõze en

lelkõm. en ÿdwõzeÿthõ ÿste-

15 nõmbe. **Merth** thekeenthee

q̄ zolqalo sc̄anyaamak alaa
zatossagath. merth ymee
ebbol bōdognak mondnak
engom myndon nemzetok.
Merth th̄on nek̄om nagyo
kath ky hatalmas; ees zent
q̄ nerve. Ees q̄ yigalmassat
ga magzattol magzatofaa.
oteth seelofnek. Th̄on hatal
math q̄ karjaaban. el weztee
keweeoketh. q̄ zymeenek elmee
veemel; e wether hatalma
sokath zekbol; ees fel magaz
tathaa alazatosokath. Eho
zoketh be tolt̄he yokmal; ees

ɸ zolgalo le<ÿ>anÿaanak alaa-
 zatossaagath. merth ÿmee
 ebbɸl bodognak mondnak
 engɸm mÿndɸn nemzetɸk.

- 5 **Merth** thɸn nekɸm nagÿo-
 kath kÿ hatalmas: ees zent
 ɸ newe. **Ees** ɸ ÿrgalmassaa-
 ga magzatrol magzatokra.
 ɸteth feelɸknek: **Thɸn** hatal-
 10 math ɸ karÿaaban. el weztee
 keweelɸketh. ɸ zÿweenek elmee-
 ÿeewel: **Le** wethee hatalma-
 sokath zekbɸl: ees fel. magaz-
 tathaa alazatosokath: **Ehɸ-**
 15 zɸketh be tɸlthe ÿokwal: ees

Kazdagofath boz aathaa hee
won. E fogadta ysael o
gyezmpkeeth: meg emlekoz
wen o yegalmassaagaazol:

Mykenth zola my athyaa
ynknak: abrahamnak ees
o magzathyaanak oprofke.

Dy zoseeg athyanak ees sym
nak. ees zent leelofnek. My
kenth mala kezdehben. ees
ma. ees myndynha. ees oprof
kwol oprofke. Amen. Antha.

Hstennek dyz zpleye zyz ma
ria. Ey meelto leel myndynof
nek veaath wyselno. ees atfan

kazdagokath boczaathaa hee-
won. **Be** fogadaa ýsrael q
gýermqkeeth: meg emlekqz-
wen q ýrgalmassaagaarol:

155

78r

- 5 **Mýkenth** zola mý athýaa-
ýnknak: abrahamnak ees
q magzathýaanak qrqqee.
Dýczqseeg athýanak ees fyw-
nak. ees zent leelqknek. **Mý-**
10 **kenth** wala kezdethben. ees
ma. ees mýndqنها. ees qrqq-
kwl qrqqee. **Amen: Antiphona.**
O Istennek dýczq zýleýe zýz ma-
ria. ký meelto leel mýndqنق-
15 nek vraath wýselnqد. ees arkan-

.z.41.

gnalobnak bysalyath czak ten
non magad syzen emlethnod.
azcath keczonk fogyelines zyz.
emlekozjel rolonk . ees keczjed
ny eezotyonk krysztusly . hogny
te oltalmaddal ekosolwen . eez
dymlyonk mennyeknek orza
gaba yvethny ; iverz Dram
halgaid meg en ymadiaomat .
ees en yvosteesom te hozjad yvoston .

Hingedyed Imadisaagly .
keczonk munkech the
solgandath ny v. onz yste
nonk . elmeenkek ees tes
tonknek celtugny . so czees

gýaloknak kýralýath czak ten-
 non magad zýzen emlethnød.
 azerth keerønkn køgýelmes zýz.
 emlekøzýel rolonk. ees keerýed

5 mý eerøttønkn krýstusth. hogý
 te oltalmaddal ekøswlwen. eer-
 dømlýønkn mennýeknek orza-
 gaba ýwthný: **wers Vram**
 halgasd meg en ýmadsagomat.

10 ees en ýwølteesøm te hozýad ýwsson.

Engedýed | Imadsaagh.

keerønkn mýnketh the
 zolgaýdath mý vronk ýste-
 nønkn. elmeenkn ees tes-

15 tønkn eeltýgwalo egees-

seegwel o: wliuy. ces duczp
seegps bodog marianak myn
dontha zysnek esedpcescenel
mastany somozw. aagtwl
meg sabadolny: ces o: p
o: pimmel lakozny. My v
zontk Jesus krystus te syad
myath. Ky te weled eel. ces
o: zagol. zent seelok nek egdel
seeggeben ysten. o: p: kwl
o: p: kce. Amen. Zent haa
somisaag ymadfaga. Ant
Theegpd hyvont. teegpd u
maadont. teegpd duczcezonk
oh bodog zent haa somisaag

3.22.

seegwel qrwlnÿ. ees dÿczq-
 seegqs bodog marianak mÿn-
 dÿnha zÿznek esedqzeeseewel.
 mastanÿ zomorwsaagtwl

5 meg zabadolnÿ: ees qrqk
 qrqmmel lakoznÿ. Mÿ v-
 ronk Iesus krÿstus te fÿad
 mÿath. kÿ te weled eel. ees
 orzagol. zent leelqknek egÿes-

10 seegeeben ÿsten. qrqkkwl.
 qrqkke. Amen: **Zent haa-**
romsaag ÿmadsaga: Antiphona:
 Theegqð hÿwonk. teegqð ÿ-
 maadonk. teegqð dÿczeerqnk.

15 oh bodog zenth haaromsaagh.

.z.42.

woes Aldyok athuath ees symes.
zenth leelofwel egube : Dyzzer
yok ees myndynoknek folotte
magaztasok orety proksee :

Awrok Inmadlagh
Amyndynhato ysten.
ky engetted nekone te sol.
gaidnak . ygtaz hytnek wal
laasabol . prok sent hazom.
sagnak dyzsegeth meg ef
meznok . ees ystemy fellegh
nek hatalmabol egy ysten
seegoth ymadnok . kezonk
tegod . hoky azon hytnek etof
seegeemel meg sabadolionk

wers Aldyok athyath ees fywth.
 zenth leelokwel egybe: Dyczeer-
 yok ees myndonoknek folotte
 magasztasyok oteth orokkee:

5 Ewrök¹ Imadsagh.

myndonhato ysten.

ký engetted nekönk te zol-
 gaýdnak. ýgaz hýtnek wal-
 laasabol. orök zent harom-

10 sagnak dyczosegeth meg es-
 mernönk. ees ýstený felseg-
 nek hatalmabol. egy ýsten-
 seegoth ýmadnonk. kerök
 tegod. hogý azon hýtnek erös-

15 seegeewel. meg zabadolýonk

¹Az *Imadsagh* szó előtt vörös paragrafusjel.

myndonha . myndon ellen
seegpftwol? Zent Anna az
zonzol walo ymadfag: Anu.
Menyeu ayandok zaalla zent
anna azsonyba . kythwl zyle
teek sz maria : wers : The dy
ezpsegoddel ees te zcepsogpönel
nypeköszel bewseggel . seepuel
Ej ees oerzagolyf : ymadfagh?

Gewi of myndon: hach
nsten . Ej zent anna
nak annu malaztoth adnu
meestolat . hogy maruath
ny bronk Jestsus Ez istusnak
annuath . q me heere wyfel

mýndõnha. mýndõn ellen-

159

seegõktwl. Zent Anna az-

80r

zonrol walo ýmadsag: *Antiphona*.

Menýeý aýandok zaalla zent

5 anna azzonýba. kýthwl zýle-

teek zýz maria: **wers:** The dý-

czõsegõddel ees te zeepsegõdwel

ýgýekõzýel bewseggel. leepýel

ký. ees orzaagolýh: **Imadsagh.**

10 Ewrõk mýndõnhatho

ýsten. ký zent annaa-

nak anny malaztoth adný

meeltolal. hogý marýath

mý vronk Iesus kristusnak

15 annyath. õ meeheebe wýsel-

.z.43.

nerye . Igy nekönk anyá
nak . ees leányának cie-
dözese nyathi . te fogyel-
messe godnek beülegeth .
hogy kylenek emlekozeth
kegyos zereimel olesyok .
onekük ymadfagokwat .
menyei yezwsalemben ⁊
ywhatny cerdymlyonk .
Syz sent katheryna azsony
Imadsaga . Antifona . Syz
sent katheryna . gregor ozaagh
belu gyongy . kostws kizaal-
nak woleh leanya . wess sent
katheryna azsony ymagy ny

neeje. Agy nekõnk anjã-
nak. ees leanjanak ese-
dõzesemjath. te kõgyel-
messeegõdnek bewsegeth.

- 5 hogy kÿknek emlekõzetÿth
kegyõs zerelmel õleljõk:
õnekÿk jmadzagokwal.
menyeÿ jerwsalemben¹
jwthatny eerdõmljõnk.

10 **Zÿz zent katherÿna azzonÿ**

Imadsaga: Antifona. Zÿz

zent katherÿna. gõrõg orzagh-
belÿ gyõngÿ. kostws kÿraal-
nak wolph leanja. **wers Zent**

- 15 katherÿna azzonÿ. jmagÿ mj

¹A sor végén fekete, sorkitöltõ jel vörössel áthúzva.

erottontk: hogyi meeltofk leches-
sonk Iesus Krystusnak igye-
U Rysien imadlag stize:
Ky adaal thowentk
moysesnek synay hegynek
tetejen. ces azon helyen the
zent zent angyalidnak my-
atta zent katheryna azon-
nak. zysnek ces martynak
thesteeth ezoda keppen hel-
lystetted. Kezontk thegod
engedyed nekontk. hogyi o.
eedomenek ces esedzese-
nek miatta. az hegyre ky
krystus ywthassontk

erottõnk: hogÿ meeltok leehes-
sonk Iesus krÿstusnak ÿgyre-

161

UR ÿsten. Imadsag | tÿre:

81r

kÿ adaal thõrwenth

5 moÿsesnek sÿnaÿ hegÿnek
teteÿen. ees azon helõn the
zent [zent]¹ angÿalÿdnak mÿ-
atta. zent katherÿna azzon-
nak. zÿznek ees martÿrnak

10 thesteeth czoda keeppen hel-
hõztetted. keerõnk theegõd
engedÿed nekõnk. hogÿ. õ.
erdõmenek ees esedõzeese-
nek mÿatta. az heegÿre kÿ

15 kristus ÿwthassonk:²

.z.44

¹A zent két vörös vonallal áthúzva.

²A sor végén vörös sorkitöltő dísz.

Ez ymadfag magyon az po-
ganok ellen. Ees azok ellen-
ys. Eyk marasth meeltat-
lan beutnak megh. amegy
meeltatlan haborgathnak.
Thozd meg vram ysten az te
zent haazadnak. ees te solga-
lo leangodnak ellensegynek
ez qyeeth. ees thypedel qketh.
hogy megh esmeveek. mest
nynczen egyed Ey my exoptynk
wyastodyeek. hanem esak te
my ystenonk : wezo. Thama-
dyon fel az ve ysten. ees el tho-
rettefeneek az q ellensegy. ees

Ez ýmadsag wagýon az po-
ganok ellen. Ees azok ellen-
ýs. kýk maasth meeltat-
lan bantnak megh. awagý

5 meeltatlan haborgathnak.

Thõrd meg vram ýsten az te
zent haazadnak. ees te zolga-
lo leanyodnak ellensegýnek
erõyeeth. ees thõrýed¹ | el õketh.

10 hogý megh esmerýeek. mert
nýnczen egýeb ký mý erõttõnk
wýaskodýeek. hanem csak te
mý ýstenõnk: wers. Thaama-
dýon fel az vr ýsten. ees el tho-
15 rettenessenek² az õ ellensegý. ees

¹A *thõrýed* kaparás helyére írva.

²A másoló feltehetően tévedésből írt a *thorettenessenek* szóban az õ helyett o-t.

al swissanak o orzazana elof.
fyt qreth gywlosteek: imad
Hweok myndon sagth.
hato vt ysten. fynek
kezyben wannak myndon
hatalmassaagok. ces myn-
don orzagoftak tormeenpe.
tekeenz keezlek koguelmes-
son te zolgalo teanwodnak.
ees mynd koton seegps ko-
sozthyen neepnek seppel-
meere. hogty az en ellensee-
gym. ces mynd az pogaan
neepok. fyt az o eroyfke.
ees kemeense gyfke bysta

el fwssanak q orczaaja elql.

163

kýk qteth gywqlttek: Imad-

82r

Ewrqk myndqn sagh.

hato vr ýsten. kýnek

5 kezýben wannak myndqn

hatalmassaagok. ees mýn-

dqn orzagoknak tqrweenýe.

tekeencz keerlek kqgyelmes-

sqn te zolgalo leanýodnak.

10 ees mýnd kqzqonseegqs kq-

rqzthýen neepnek seqodel-

meere. hogý az en ellensee-

gým. ees mýnd az pogaan

neepk. kýk az q erqýqkbe.

15 ees kemeensegqkbe býzta-

nak . te batallinast aagodnak
yoghytamal meg torette se-
nek . My vronk Jesus krys-
tusnak . te syadnak myatta .
ky te wiled eel ees ozzagol .
zent leelofnek egyptegeben
ysten . mynd ozok wol ozok-
kee . Amen . Ur ysten halgad
meg en ymadlagomath : kes az
en yroolceesom te hozpad yvsson .
Haldraasth mondyonk venak .
haalaa adasseek ystennek .
Ystennek malaztja : ees Jesus
krystusnak yozaga . mazadyon
myndonkor my welonk . Amen .

nak. te hatalmassaagodnak
 ýoghýaawal meg tǫrettesse-
 nek. **Mý** vronk Iesus krýs-
 tusnak. te fýadnak mýatta.

5 ký te weled eel ees orzagol.
 zent leelǫknek egýessegeben
 ýsten. mýnd ǫrǫkkwl ǫrǫk-
 kee. **Amen:** Ur ýsten halgasd
 meg en ýmadsagomath: **Ees** az

10 en ýwǫlteesǫm te hozýad ýwsson:
 Aaldaasth mondýonk vrnak.

Haalaa adasseek ýstennenek: **Wersus.**

Istennenek malaztýa: ees Iesus
 krýstusnak ýozaaga. maradyon

15 mýndǫnkor mý welǫnk: **Amen:**

Sent. Mihál arkangyalról
walo ygon zeep ymadrag

B Kristus Je-
susnak arkan-
gyala senth
ayhaal. Ky

gyottel ysten nepenek segeth
segete. Leegy ennekon seget-
segy az felleghos byronak
elotte. hogi ennekon bynos-
nek. agya ces enggye min-
don nemty byneymnek bo-
czanatyath. az q. nagy ygal-
massagynak fogvelmesse-
geyereth. halgas meg engy

Zent Mihal arkangyanrol¹
walo ýgøn zeep ýmadsag.

165

83r

VR kristus Ie-

susnak arkan-

5 gýala zenth

Mýhaal. ký

ýpttel ýsten nepenek segeth-
segere. leegý ennekøn² seget-
seeg az felsegøs býronak

10 elq̄tte. hogý ennekøn býnq̄s-
nek. agýa ees engegýe mýn-
døn nemw býneýmnek bo-
czanatýath. az. q̄. nagý ýrgal-
massagýnak kq̄gýelmessee-

15 geeýerth. Halgas meg engq̄-

¹A másoló feltehetően tévedésből írt az *arkangyanrol* szóban az *l* helyett *n*-t.

²A másoló feltehetően tévedésből írt az *ennekøn* szóban az *m* helyett *n*-t.

meth te hozyaad ywpltoth
ees tegod hywooth zenth
mihal. ees segeye z engo
meth vnafe seltegenek ko
nyozgoeth. ees legy ymado
en ceztem syzoerth. ees tegy
engometh zabardossa min
dunnemw byneymtwl.
Ez nek folotte kezelek tegod
seltegeps ystennek zeep ees
eekeps zolgapath. hoky az
vtholho napon. kogyelme
son fogadpad az en selko
meth. az te zent seegps kebe
ledben. ees wygyed qteth

meth. te hozyaad ywoltqth
 ees tegod hywooth zenth
 mihal. ees segeycz engo-

5 nyorgoeth. ees legy ymado
 en eertem syrojerth. ees tegy
 engometh zabadossaa myn-
 donnemw byneymtwl.

Eznek folotte kerlek tegod

10 felsegos ystennek zeep ees
 eekos zolgayath. hogy az
 vtholso napon. kogyelme-
 son fogadyad az en lelko-

15 ledben. ees wygyed qteth

az kyes bekofegnek ees nym
gotalinnak heleete. holoth
az zentofnek delky wygta
saggtal. ees mondhatatlan
omwendetofseggwel. az yo
wendy yteletoth. ees az
thamadaafnak bodogfaa
gos dyzofegeth matayak.
Tinen. wers. fel meene
thompenozo fustnek yllat
tja venak eleyben. angyal
nak bezeebol. imaadsaag.
Ustten kynek stenof
segenek wylagostaa
gawal zent myhal felwol

az kÿes bekÿsegnék ees nÿw-
godalmnak heleere. holoth
az zentÿknek lelky wÿga-
saggal. ees mondhatatlan

5 őrwendetÿsseegwel. az ŷÿ-
wendÿ ŷteletÿth. ees az fel-
thamadaasnak bodogsaa-
gos dÿczÿsegeth waarÿak.

Amen. wers. Fel meene

10 thÿmÿenÿzÿ fÿwstnek ŷllat-
tÿa vrnak eleÿben. angÿal-
nak kezeebÿl. **Imaadsaag.**

UR ŷsten kÿnek feenÿs-
segenek wÿlagossaa-

15 gawal. zent mÿhal felÿwl

mwl angyalofnak sezegeet
kerlek tegyod. hogy ny keppen
o az te malasztodmal cedpm
lee menyey seye delinseeg-
nek prof segeeth buznya ;
azon keppen ny ees . az o .
kezeesevel nyechestok
az prof celetoth . Ny vronk
Jesus krusztusnak te fjad-
nak nyatta . Ky te weled
eel ees ozkaagol . zent selesok
nek egyessegeben ysten prof
kwl profke Amen : —
Ez alaa meg yeth ymadisa
goth szorzotte bodogysagos

- mwl angjaloknak seregeet
 kerlek tegöd. hogý mykeppen
 5 . az te malasztodwal erdm-
 lee menyey fejedelmseeg-
 nek rkseegeth byrnya:
 azon keppen my ees. az. .
 keereeseewel nyerhessk
 az rk eeletth. My vronk
 Iesus krystusnak te fyad-
 10 nak myatta. ky te weled
 eel ees orzaagol. zent leelk-
 nek egyessegeben ysten. rk-
 kwl rkkee Amen: ~
 Ez alaa meg yrth ymadsa-
 15 goth rztte bodogsaagos

zent . Agoston doctoz . onckij
zent loelof twl yelonteth
wen . ees ha malaky pteth
aychtatossagwal meggh
olmassa . tath . iath myndon
nemw wezodelmek twl
meg oolstalma zittuyk :-

Dh iusten Imadsiag
leegy boguelmes en
nek om bynosnek . es
geyz engometh : leegy welom
en eelcombe . mynd eeyel es
mynd nappal . Abrahamnak
yftene . ysaaknak yftene . ya
kobnak yftene yngal mazy

- zent Agoston doktor. ɸnekÿ 169
zent leelɸktwl ÿelɸnteth- 85r
wen. ees ha walakÿ ɸteth
aÿehtatossagwal megh
5 olwassa. tahaath mÿndɸn
nemw wezɸdelmektwl
meg ooltalmaztatÿk: –
UR ÿsten Imadsaag
leegÿ kɸÿÿelmes en-
10 nekɸm bÿnɸsnek. es
ɸrÿz engɸmeth: leegÿ welem
en eeltɸmbe. mÿnd eeÿel es
mÿnd nappal. Abrahamnak
ÿstene. ÿsaaknak ÿstene. ÿa-
15 kobnak ÿstene ÿrgalmazÿ

ennekom. ees boezatassad
en segyt segomze sent my
hal arkangyal. Ey engo
met oltalmazyon ees we
delmezyon myndon en el
lensegymtvol. testyektrvol
ees lestyektrvol. Sent my
hal arkangyal oltalmazy
engomet myndon wezodel
mekben. hogy el ne wezyek
az reettencios ytheelethbe.
O sent myhal arkangyal.
az malazthnak nyatta fut
eedomlottel. Ezelek teggedh.
ees my dronk yesus kristusa

- enneqom. ees boczaassad
en segeytsegomre zent my-
hal arkangyalh. ky engom-
met oltalmazyon ees wee-
5 delmezyon myndon en el-
lensegymtwl. testyektwl
ees lelkyektwl. Zent my-
hal arkangyal oltalmazy
engomet myndon wezodel-
10 mekben. hogy el ne wezyek
az reettenetos ytheelethbe.
O Zent myhal arkangyal.
az malazthnak myatta. kyt
eerdomlottel. kerlek tegodeth.
15 ees my vronk yesus kristusra.

yſtenniek egyetſen egy ſyada.
hogy ſabadevz meg engo
meth ma hatalnak wezo
delmetwol. Zent gabriel zent
Raffael. yſtenniek mynd zent
angyalu ees az angyalu le
gyetok ſegeyt ſegh ennekom.
Kerlek tytoketh mynd men
nvey yozaagos angyalok:
hogy adyatok ennekom ſe
geyt ſegoth ees hatalmath:
hogy ſemmy nemy ellenſeg
enkekqm ne arthallon.
ſe wton. ſe wyzbe. ſe thwzbe.
ſe hirtelen hatalal. ſe en-

- ýstennek egýetlen egý fýara.
 hogý zabadeýcz meg engq-
 meth ma. halaalnak wezq-
 delmetwl. Zent gabriel. zent
 5 Raffael. ýstennek mýnd zent
 angýalý ees arkangýalý le-
 gýetqk segeýtsegh ennekqm.
 Kerlek týtqketh mýnd men-
 nyey ýozaagos angýalok:
 10 hogý adýatok ennekqm se-
 geýtsegqth ees hatalmath:
 hogý semmýnemw ellenseg
 ennekqm ne arthasson.
 se wton. se wýzbe. se thwzbe.
 15 se hýrtelen halaallal. se en-
 .45.

gymeth alwman. se wyguz
wan meg ne nyomorey-
czon awagy sezezon. Imee
vinaf krogzshana fwna
tof el en essenstegym. †
Gyoz oozlaan yudnanak
nemzetibefol. darwodnak
gyokere. allehuja. Ez wil
lagnak yvnozeyoue ydow
sevez engymeth. Eo te zent
krogzshadnak. ces. m.
don te dragalato. zent nye
rodnek nyatta nyubeth
meg maaktouast. iccgy se
gyphseeg enuefom. tegod

gəmeth alwwan. se wýgýaz-
 wan meg ne nyomoreý-
 czon awagý serczon. Imee
 vrnak kərqzthfajya.¹ fwssa-
 5 tok el en ellenseegým. †
 Gýqz orozlaan ýwdaanak
 nemzetýbelql. dawýdnak
 gyokere. alleluýa. Ez wý-
 lagnak ýdwəzeýtəye ýdwə-
 10 zeýcz engəmeth. ký te zent
 kərqztfadnak. ees twlay-
 don te dragalatos zent we-
 rədnak mýatta. mýnketh
 meg waaltottaal. leegý se-
 15 geýthseeg ennekəm. tegəđ

¹A kərqzthfajya fölött kis vörös kereszt.

Feilek en ystenom. Senth
yften. eros yften. ees hialal
talan yften yrgalmazy my
nekynk. Kystusnak forozt
faaya + ydrozeyes engp
meth. Kystusnak forozth
faaya + olulmazy engp
meth. Kyst:snak forozt
faaya + weedelmezy engp
meth: athyaanak + ees
fynnak + ees sent leelok
nek + neweeben. Amen.

kerlek en ýstenqm. Zenth
ýsten. erqs ýsten. ees halal-
talan ýsten. ýrgalmazý mý-
nekqm. Krýstusnak kqrqzt-

173

87r

5 faaýa † ýdwqzeýcz engq-
meth. Krýstusnak kqrqzth-
faaýa † oltalmazý engq-
meth. Krýstusnak kqrqzt-
faaýa † weedelmezý engq-

10 meth: athýaanak † ees
fýwnak † ees zent leelqk-
nek † neweeben. Amen.

Korvettköznek ym. a. r.
bodogazzony soltara
nak. az az ma. a. f. el. z. a. z.
y. d. m. o. z. l. e. g. y. m. a. r. i. a. n. a. k.
a. y. a. n. l. a. s. y. E. l. o. z. s. o. z. e. g. y.
k. r. e. d. o. t. h. m. o. n. d. y. a. z. v. t. a. n.
o. t. h. w. e. n. A. u. e. m. a. r. i. a. t. h.
c. e. s. m. y. n. d. o. n. t. h. y. z. A. u. e. m. a.
r. i. a. v. t. a. n. e. g. y. p. a. t. e. r. n. o. s. t. e. r.
m. o. n. d. y. o. z. t. o. n. a. y. a. n. l. o.
e. l. e. z. y. m. a. a. d. s. a. a. g. m. a. l.
H a. s. a. a. t. h. a. d. o. k. e. n.
t. e. n. e. k. o. d. y. s. t. e. n. n. e. k.
s. y. l. e. y. e. s. y. z. m. a. r. i. a.
m. y. n. d. o. n. n. e. m. m. y. o. w. o. l.

- Kq̄wethkq̄znek ýmaar
bodog azzoný soltara-
nak. az az maasfel zaaz
ýdwq̄zlegý marianak
- 5 aýanlaasý. Elq̄zq̄r egý
kredoth mondý. az vtan
q̄thwen Aue mariath.
ees mýndq̄n thýz Aue ma-
ria vtan. egý Pater nostert
- 10 mondý: ozton aýanld
el ez ýmaadsaagwal.
HAalaath adok en
tenekq̄d ýstennek
zýleýe zýz marýa.
- 15 mýndq̄nnemw ýo wool-

todról. mely yooth ennekom
nyertel az te sent fyattol.
Azerthees. en ez othven yd
woz legy mariath olimastam
tenekod. annak ok. azerth.
hogy my nomos vronk Je-
sus Kristus tetwled testoth
fogada seplotelen. o. nagy
istensegenek hatalmassa-
gatal. ky ygon gyermokdyd
ees ygon gyonge mala. seep
wala. ees vradnak vrad mala.
el hagnaa az o menyen hazaa
iath. yprve ez foldre my erot-
tonk. hogy az vrad hataltol

eA

todrol. mely ýooth ennekqm
 nyertel az te zent fyattol.
Azerthees. en ez qthwen ýd-
 wqzlegý mariath olwastam
5 tenekqd. annak okaayerth.
 hogý my nõmqqs vronk Ie-
 sus kristus tetwled testqth
 fogada zeplqtelen. q. nagý
 ýstensegenek hatalmassa-
10 gawal. ky ýgqn gyermokdyd
 ees ýgqn gyõnge wala. zeep
 wala. ees vraknak vra wala.
El hagýaa az q menyey hazaa-
 ýath. ýqwe ez földre my erqt-
15 tqnk. hogý az qrqk halaltol

.47.

mynketh meg Sabidoytana.
Azerth leegyon te sent hyad-
nak prof heaala adas .
ees tenekod nagy dyefsegi.
As maafod otwen Amen.
Aue maria vtan walo. a
panslo ymadfagh ymez:

O hi en azsonyom ees
en anpaam syz ma-
ria. emlekozjel meg
my nomos vronk iesus
kristusnak faaydalmyiol.
mynemw faaydalmy wala
nak nagy peentofon. By-
kers wallothwala my erpt

mÿnketh meg zabadoÿtana.

Azerth leegÿon te zent fÿad-

nak ƳrƳk haalaa adaas.

ees tenekƳd nagÿ dÿczƳseg.

5 **Az maasod Ƴtwen Amen.**

Aue maria vtan walo. a-

ÿanlo ÿmadsagh ÿmez: ~

Oh en azzonÿom ees

en anÿaam zÿz ma-

10 ria. emlekƳÿel meg

mÿ nƳmƳs vronk Iesus

kristusnak faaÿdalmÿrol.

mÿnemw faaÿdalmÿ walaa-

nak nagÿ peentƳkƳn. kÿ-

15 keth wallothwala mÿ erƳt-

tynek bynosokertti. Azert ees.
ez angyalu ydwozletokertti.
kyenek nyatta annezor
meg olesketol ees apoltatol.
nynezor kozontetol. Tue
marianak nyatta. En nagy
bynos olivastam ez oshven
ydwozlegy mariath te zent
fyadnak benniyertti. Ky
kerti nyhwan ees thytton
zenvedottti. Kykezt nomos
azzonyom ferved az te zere
ty fyadath. hogy legyen ye
galmas az purgatorijom
betu zargeny lolkoknek ees

tönk bÿnqöqkerth. Azert ees.

177

ez angÿalÿ ÿdwözletqketh.

89r

kÿknek mÿatta annezor¹

meg qleltetql ees apoltatol.

5 mÿnezqr kqzqntetql Aue

marianak mÿatta: **En** nagÿ

bÿnqö olwastam ez qthwen

ÿdwözlegÿ mariath te zent

fÿadnak kennÿajerth. kÿ-

10 keth nÿlwan ees thÿtkon

zenwedqth. kÿkeert nqmqs

azzonÿom kerÿed az te zere-

thq fÿadath. hogÿ legÿqn ÿr-

galmas az pwrgatorÿom-

15 belÿ zeegenÿ lelqknek. ees

48

¹A sor végén fekete, sorkitöltő jel vörössel áthúzva.

mynd az kersonseegos ha
lotta nak. ees el foloyn ma
lo bynosofnek. ees ennekom
nagy bynosnok. Amen.

Az ha: mad othven due
maria vtm malo ayanlo
vmaadsaags ymez?

Epsogw eekos ees
bodog duezerethos
senosseeg. ees men
nyey gyongyokwel meg
ekos wstetethi sz maria
kyk te benned byznak azok
nak te magy ydrossseeg ees
bodogsaag: O patadyesom

münd az kőzönseegős ha-
lottaknak. ees el földön wa-
lo bñnősöknek. ees ennekőm
nagy bñnősnek.¹ Amen.

5 Az harmad őthwen Aue
maria vtan walo ayanlo
ymaadsaagh ýmez: ~

ZEpsegw eekős ees

bodog dýczerethős

10 fenősseeg. ees men-
nyey gýongýökwel meg
ekősültetőth zýz maria.
kýk te benned býznak azok-
nak te wagý ýdwősseeg. ees

15 bodogsaag: O paradýczom-

¹A bñnősnek e-je o-ból javítva.

velp gyonyozwsegh. ees
mennyeu orwossaagok
nak nomos patykara.
emlekozvel meg az na
gyobb oromedtol. kuzeth
olmasstan en nagy bynos
ez othwen ydmozlegy ma
riath. merth laam az the
sent syad fel thaamada
Azert kuzeth tegod nomos
azzonyom sz maria. ez te
nagy oromedeth: hogu
nykeppen. ees mely by
zonnyal az te sent syad
fel thaamadeth. olyan by

belÿ gÿŕnÿŕwseegh. ees
mennÿeÿ orwossaagok-
nak nŕmŕs patÿkaaÿa.
emlekŕzÿel meg az na-

179

90r

- 5 gÿobb ŕŕmedŕŕl. kÿerth
olwastam en nagÿ bÿnŕs
ez ŕthwen ÿdwŕzlegÿ ma-
riath. merth laam az the
zent fÿad fel thaamada.
- 10 Azerth kerlek tegŕd nŕmŕs
azzonÿom zÿz maria. ez te
nagÿ ŕŕmederth: hogÿ
mÿkeeppen. ees melÿ bÿ-
zonnÿal az te zenth fÿad
- 15 fel thaamadoth. olÿan bÿ-

Sonnyal fel thaamath
hassak az en nagy byne-
ymbol. Amen.

Ez a weege de ystemek
haalaa Amen.

Ez konjweth yrtia. f.
.M. Nadsaagos Benyg-
na azzonnak. Nyhay
Fenesy paal thaarsanak,
Q nadsaaga Flastoma
ban waafomban. My-
forth ynnasnak Kristus
szoltecsenek vnaama.
ezpe pth saaz thozon
haatom ez...

zonnÿal fel thaamath-
hassak az en nagÿ býne-
ÿmbql. Amen:

Ez az weege. vr ÿstennek

5 haalaa. Amen.¹

Ez kqnÿweth ÿrtha. F.

.M. Nadsaagos Benÿg-
na azzonnak. Nÿhaÿ
kenesÿ paal thaarsanak.

10 q nadsaaga klastroma-
ban waasomban. Mÿ-
korth ÿrnaanak kristus
zÿleteesenek vtaanna.
ezqr qth zaaz. thÿzqn

15 haarom eztendqben: ~

¹A sor végén kék, sorkitöltő dísz.

Alleeg ces thob ymadf. aagh
Korwetlykoyk bodog zyz ma
uazol. Ey ygon seep. aytatos.
ees hagnalatos ymadf. aagh.

Iad wozlyk teygodt zent.
Ieytos zyn maria. aingya.
Ioknat. kyalne. ygonu.
as yowolchard. kenei tey
deth y wozlyk. ad uel. agh an
gyal. aingyon zent. Iyom
Iagel. kyalne. bozaitatek.
ees kyalteck mondnyem. id
wozlyk. ymadf. aagh. tey
ye nuygon te wled. felhad.
Iyal te reyo. zent. Iyom.

Meeg ees thəb ýmadaaagh

181

kəwethkəzýk bodog zýz ma-

91r

riarol. kÿ ýgəŋ zeeə. aýtatos.

ees haznalatos Imadsaagh.

5 IDwəzlyək tegədet zent-

segəş zýz maria. angÿa-

loknak kÿralne azzonÿa.

az ýdwəzlethwel. kÿwel tegə-

deth ýdwəzle gabriel arkan-

10 gÿal. mÿkoron zent harom-

sagtvl hozÿaad boczattateek

ees kÿldeteek mondwan.¹ Id-

wəzleegÿ malazthwal telÿes

vr wagÿon te weled. felÿwl

15 zaal te reÿad zent leelək. ees

¹Az egész oldalon a kopott betűk vonalait talán később megerősítették. Ekkor javíthatták helytelenül a *mondwan* szót *mondəm*-ra.

fellegeps ystennek yowolihameg
arnukos teggedet. Ees. 13
ky tetwled wletyk. hymatta
tyk ystennek swanak. kerlek
teged dycsegeps sw maria.
az te nagy oromedertsi. mel
lyeth mallaal az cyel. nyko
son ez wylagya zyleed az te
sepsgeps fradath vronk. ku
stus leusth hozony istent. ees
embort. hogy wugazthaly
meg engometh. ees myndon
en habozol agomba. keletw
segynde ees zyk-segynde. legy
ennekom seggednem. ?

- felsegqs ýstennek ýowoltha.
 meg arnykoz tegodet. Ees az
 ky tetwled zyletyk. hywatta-
 tyk ýstennek fyanak. kerlek
 5 tegod dyczqsegqs zyz maria.
 az te nagy qromederth. mel-
 lyeth wallaal az eyel. myko-
 ron ez wylagra zyloed az te
 zepsegqs fyadath vronk kri-
 10 stus Iesusth. byzoný istent ees
 embqrth: hogý wýgazthalý
 meg engqmeth: ees myndqn
 en haborosagomba. keserw-
 segqombe ees zýksegqombe. legý
 15 ennekqm segqdelmem:

Kecek tegydet fegyossegnek
ees yrgalmassagnak azonyra
bodoglagos szs maria az the
mondhatatlan nagy orome
death. mely orommel be te
leek az oraba a te zent lelkod.
mykoron gabriel arkangyal
nak nyatta meg yzentetec
nekod ees fogattatek istennek
fia. Ees az ysteny monda
talan nagy tyobekth. Euth
aboron nywelkodes my
koron monda. zent lelof
zaat felnyol toreyad. ees fel
segys ystennek. ~~nyvltas~~

Kerlek tegődet kegőssegnek
ees ýrgalmassagnak azzonýa
bodogsagos zýz maria. az the
mondhatatlan nagý qrom-
5 derth. mely qrommel be te-
leek az oraba a te zent lelkőd.
mýkoron gabriel arkangýal-
nak mýatta meg ýzenteteeek
nekőd ees fogattateek istennek
10 fýa. Ees az ýstený mondha-
tatlan nagý tytokerth. kýth
akoron mýwelkődeek mý-
koron mondaa. zent leelők
zaal felýwl tereýad. ees fel-
15 segős ýstennek ýowolta ees

183

92r

hatalmass. aaga meg azny
foz tegodet . Ees az nagy ozo
merth fymel az te zent lelkod
meg wygastaltateek . ny
foron menyozzagba az zen
toknek folotte hellhozeteel.
yoglas ennekom meeltat
lan ees bynos zolgalo
~~nyodnak benygnanak~~ . az
te edpsegos seep syadtol te
sustul en tezmtemtwl es
meg malcomtul . nyer ved
nekom zent leeloknek ma
laztyath . hogy o zent felsoge
nek akaztyath myndynbe

hatalmassaaga meg arny-
 koz tegodet. Ees az nagy qro-
 merth kywel az te zent lelkod
 meg wygazzaltateek. my-
 5 koron menyorzagba az zen-
 toknek folotte helholteteel.
 yoglas ennekom meeltat-
 lan ees bynos zolgalo lea-
 nyodnak benygnanak.¹ az
 10 te edossegoz zeep fyadtvl Ie-
 sustul en teromtemtwl. es
 meg waltomtul: Nyeryed
 nekom zent leeloknek ma-
 laztjath. hogy q zent felsege-
 15 nek akaratjath myndonbe

¹A *leanijodnak benygnanak* szavakat későbbi kéz feketével áthúzta.

meg tellyeseyt hessem. Azert
dyezpossegos zeplotelen szs ma
ria. ayanlom en bynos fe-
yemeth te kegypossegodnek.
ees fogyelmessegodnek alaya.
Ees kerlek tegydet ystennek
zenthssegos zyleye. hogy legyon
bekosseg ma envelem. my
keppen te veled wala. my fo-
zon zolced az te sereto fydar
iesuusth. Ees oltalmaz megsh
engymeth gonoz zothul zep-
lotol. gyalazattol. ees tes-
tymnek telkymnek wezy-
delmetol. profol profec. Amē.

meg telljesejthessem. Azert
 dyczqsegqs zepłqtelen zjz ma-
 ria. ayanlom en bñnqs fe-
 jemeth te kegqqssegqđnek.

5 ees kqgjelmessegeđnek alaĵa.

Ees kerlek tegqđet jstennek
 zenthsegeqs zjleĵe. hogj legjŕn
 bekqseg ma en welem. mj-
 keppen te weled wala. mjko-

10 ron zđleed az te zeretŕ fĵadat

Iesusth. Ees oltalmaz megh
 engqmeth gonoz zothul. zep-
 lqtđl. gĵalazattwl. ees tes-
 tqmnek lelqmqnek wezŕ-

15 delmetđl. ŕŕŕkđl ŕŕŕkee Amē.

Et ymadsaag magyon domo
seytenk Kristus Iesus:ol. myn
don gonoz ellensegoknek es
hamys tanvknak ellene .
es tomabba zornyo hasaal
lad sem hal meg az ky ayt
tatossagmal meg olmassa.
Ez byro Iesus Kristus isten
nek fia . te magy vram kya
lyoknak kyalya . ky orzag
laz atya istennel koronkent
es zent lelokwel . te melio
legy vram en ymadzagomat
hallany es fogvelnelt fogadny
U he menyozzagbol alaa

Ez ýmadsaag wagýon ódwq-
zeýtenk kristus Iesusrol. mýn-
dqn gonoz ellensegqknek ees
hamýs tanwknak ellene.

5 ees towabba zqrnyó halaal-
lal sem hal meg az ký aýta-
tatossagwal meg olwassa.

Igaz býro Iesus kristus isten-
nek fýa. te wagý vram kýra-

10 lýoknak kýralýa. ký orzag-
laz atýa ýstennel koronkent
ees zent leelqkwel. te melto
legý vram en ýmadsagomat
hallaný. ees kqgyelmest fogadný

15 The menýorzagbol alaa

Sallaal syz mananals meche
ben · ynneeth foygadra. m. by
son testofy. ez wylagor me
latogataad · Jymelgod se
zenth mef wataad namy
ten az te bezonatyted segony
bynos adamhyath. az te se
tastan sent wezobnet iud
kasamal · The sent Eerod
en ysternom Beles hoky dol
talinazyon engonnet. Jymel
sen myndon wezodelmekell
hoky meelco segyef. lat. oz
nom te sent zolgalatodhan.
Jelon segyon ennekon te

- zallaal zÿz marianak mehe-
 ben. ÿnneeth fogadwan bÿ-
 zon testqth. ez wÿlagot meg
 latogataad. Zqmelyqd ze-
 5 renth meg waltad vram ÿs-
 ten az te terqmtqtted zegenÿ
 bÿnqs adamfÿath. az te ar-
 tatlan zent weerqdnok hul-
 lasawal. The zent keenod
 10 en ÿstenqm kerlek hogÿ ool-
 talmazÿon engqmet zqnet-
 len mÿndqn wezqdelmektol.
 hogÿ meelto legÿek lakoz-
 nom te zent zolgalatodban.
 15 Ielqn legÿqn ennekqm te

yr galmad ees ofstmad
in vndonboron . hogg en el
meemethj meg ne haboret
aals o czaradsaganwal
en ellensgym . ees en tes-
tom se kaathozveek aaf-
nos sagos to nek myatta .
Ops karadmal yogodmal
fy meg thoreed pobolnak
o kapwyt . thoyed megfi
vram en ellensgymeth ees
o czaradsagofath . fyffel
akaryk meg fogladny en
zyvennek vtayt ees sqvenyt .
Halgas meg vram engy

ýrgalmad ees oltalmad
 myndõnkoron. hogý en el-
 meemeth meg ne haboret-
 hassa Ƹ czalardsagawal

5 en ellensegõm. ees en tes-
 tom se kaarhozýeek aal-
 noksagos tórnek mýatta.

Erõs [karodwal]¹ ýogodwal
 ký meg thõreed pokolnak

10 Ƹ kapwýt. thõrýed megh
 vram en ellensegýmet ees
 Ƹ czalardsagokath. kýkkel
 akarýa<a>k meg foglalný en
 zýwemnek vtaýt ees fõwenýt.

15 Halgas meg vram engõ-

¹A *karodwal* két vörös vonallal áthúzva.

meth tehozyad kyalcoth ees
nyamal at esedozoth. ees te
kogyelmesse god keresoynek
engygy wygatzalasth. hopy
en ellensogym stel ne tha
madynak en bozzwagomta.
El thprensenek ees el so
gyathbozzanak kys el abar
nak engymeth wezteni. es
legyon azoknak vontafokst
gybseegnek o thidee. o yo
jesus. o kogyos jesus ne afay
engymeth el hagnod.
The oltalmaz te wedelmez
te legy ennekom passom.

- meth tehozjad kyaltoth ees
 nyawalas esedqzqth. ees te
 kogyelmesseggod keresqynek
 engegÿ wÿgaztalasth. hogÿ
 5 en ellensegÿm ffel ne tha-
 madÿanak en bozzwsagomra.
 El thqrettessenek ees el fo-
 gÿathkozsanak kÿk el akar-
 nak engometh weztenÿ. es
 10 legÿqn azoknak rontasokra
 gÿöblqseegnek q thöre. O ÿo
 Iesus. o kegÿqs Iesus ne akarÿ
 engometh el hagÿnod:~
 The oltalmaz te wedelmez.
 15 te legÿ ennekqm paÿsom.

hogy te ygzagathum aal
hastak ellenok byt engomet
ragalmaznak. hogy azokat
meg gyozwen tomabbaa
poblessek. Et tezed enne
kom te fellepps zekydbol.
wygastalo zent leskoth. by
meg wylagosoha en thana
ezomat az q scenossegewel
ees engomet gydloket az q
gydlosegewel egyetombe.
el thawoztassa ees el dize.
Et he zent kpozstfadnak q
yegye meg yegyozze en etel
memeth. by meg gyozp dya

hogÿ te ÿgazgathwan aal-
 hassak ellenqk kÿk engqmet
 ragalmaznak. hogÿ azokat
 meg gÿqzwen towabbaa

5 qrolhessek: Erezzed enne-
 kqm te felsegqs zekeÿdbql.
 wÿgaztalo zent lelqth. kÿ
 meg wÿlagosoha en thana-
 czomat az. q. feenqssegewel.

10 ees engqmet gÿqlqket az q
 gÿqlqsegqkwel egÿetqmbe.
 el thawoztassa ees el ózze.

The zent qrqztfadnak. q.
 ÿegÿe meg ÿegÿqzze en ertel-

15 memeth. kÿ meg gÿqzq dÿa-

Dalmaal engom gwozowee the
gypn. hogy az ellenseeg nieg
gwoztethven. o cteyben meeg
fogyathkozyek. Ne ady czoeth
vram Jesus kerlek en ellen
segymnek. de wertessenek.
en hatalmassagom. alaa?
tegod kerlek tyzta zyvel. te
hozyad malo kegyos solyama
tomert. Ky ydwozcyteed elly
embortly te sent kwozthadon.
I ygalimazy ygalimazy celo
yffennek egy sya. ygalimazy
ennekom. ~~Santymmak~~ an
gyalobnak. va. es myndon.

	dalmal engom gyözwewe the-	191
	gyön. hogý az ellenseeg meg	96r
	gyöztethwen. q. ereýben meg	
	fogyathkozýek Ne adý erqth	
5	vram Iesus kerlek en ellen-	
	segýmnek. de wettessenek	
	en hatalmassagom alaa.	
	tegöd kerlek týzta zýwel. te-	
	hozýad walo kegýqs folyama-	
10	tomert. ký ýdwözeýteed elsq	
	embörth te zent kqrqztfadon.	
	Irgalmazý ýrgalmazý eelq	
	ýstennek egý fýa. ýrgalmazý	
	enneqom Benýgnanak ¹ an-	
15	gýaloknak vra. e<e>s myndqn-	

¹A *Benýgnanak* szót későbbi kéz feketével áthúzta.

Koron legy en zolam meg
emlekozo vram jesus boza
nathnak adya **A**lyha is
ten syw isten. ees sent lelok
ysten. E y mynconha egy
isten wagy. ees mondatol
menynek ees soldnek wa.
legyon nekod qrok dyczo-
seeg ees qrok tytossseeg. Am.

Mykoron le akaz sekonye
te agyadba. tahaat elozoz
olwas egy pater nosterh.
vront jesusnak sent halia
lanak dyczeretye. ees agyent

koron legy en rolam meg
 emlekqzq vram Iesus bocza-
 nathnak adoja. Athya is-
 ten. fyw isten. ees zent lelqk

5 ysten. ky myndqnhha egy
 isten wagy. ees mondatol
 menynek ees fldnek vra.
 legyqn nekqd qrqk dyczq-
 seeg ees qrqk tyztqsseeg. Am̄.

10

Mÿkoron le akarz feqnnye
 te <a>agydaba. tahaat elqzq
 olwas egy Pater nosterth.
 vronk Iesusnak zent halaa-

15 lanak dyczeretyre. ees az zent

Forqst f. mak tystoffegere .
Azsonyonk mariának ha-
som Idvqz legy marthy. es
sent qvzq angyalodnak
egy fcedth. terden. aalman
tgyadnak elotte . Annak vanna
mondjad es ymadfagokat .

An vcm Iesusnak
sent segys Forqst faya-
nak vegye. legyon en melen.
Benignamal. **I** Jesus kri-
stusnak sent Forqst fayanak
vegye en mellettem legy **I**
hogy engomet oltalmat y
gonos leelokdol. emek. q.

kõrõztfanak tõz tõssegere.

193

Azõnyõnk marianak haarõm
Idwõzlegõ marõath. es zent
õrõzõ angõalodnak

97r

5 egy kredõth. terdõn aalwan
aagõadnak elõtte. Annak<vtanna.>
mondõjad ez õmadsagokat.

En vram Iesusnak

zentsegõs kõrõztfajõa-

10 nak õegõe. legõõn en welem

Benignawal. † Iesus kristusnak
zent kõrõztfajõanak õegõe
en mellettem legõ † hogõ
engõmet oltalmazõ

15 gonoz leelõktõl. eõnek. õ.

pedeyen. En symenbe legy.
hogy en symeneth me tysz
tecz ad gonoz gondolatofim
En fornyolem legy. hogy
engom meg taces es meg
qysz. pokolbely saatanak
myndon hatalm aslagatul
es myndon gonoztul.
En elottem legy. hogy engom
wygy az te sent akaratodra.
En szolottem legy. hogy
engom meg azigy. es wygy
engom az szs marianak q
szaloz. hogy en lakozom q
wele qozul qozee. Amen.

ýdeýen † En zýwembe legý.
hogý en zýwemeth me<g> týz-
teczad gonoz gondolatoktwl.
† En kørnyólem legý. hogý
5 engøm meg tarcz ees meg
ørýz. pokolbelý saatannak
mýndøn hatalmassagatul
ees mýndøn gonoztul: †
En eløttem legý. hogý engøm
10 wýgý az te zent akaratodra.
† En fføløttem legý. hogý
engøm meg aalgý. ees wýgý
engøm az zýz marianak. ø.
fýahoz. hogý en lakozzam ø-
15 wele ørøkwl ørøkee. Amen.

194

97v

Jesus kristusnak Im. adfags
zent korpstfayanak gypzpedel
menek nyarta. mestoltau
seck. az myndonhato isten
seck meg aaldany ees oryz
ny engomet. o solgalo lea-
nyat. Benignath ez cyne k
pdeyen. **I**. Ityanak. **I**. ees
fymnak. **I**. ees zent leloknak
nethoben. Amen. Im. adf. ag

O Vram Jesus Kristus.
wesd az aaldomaasth
en vram solgalo leanyodra.
mely aaldomaasth meg aal-
dad te zentsegyos anyadath

IEsus kristusnak **Imadsagh**

195

zent kørqztfajanak gýqzqdel-

98r

menek myatta. meltoltas-

seek wr myndqnhato isten-

5 seeg meg aaldany ees qryz-

ny engqmet. q. zolgalo lean-

nyat **B**enignath ez eynek

ydeyen † **A**tyanak † ees

fýwnak † ees zent lelqknek

10 neweben. **A**men. **Imadsag**

O **V**ram Iesus kristus.

wesd az aldomaasth

en ream zolgalo leanýodra.

melý aldomassal meg aal-

15 dad te zentsegqs anyadath

szymon petrus az yhu apof
 tolokati. myron fel menel
 az olynetyim hegyes nyud az
 te zene ayadylan. Jonyfy
 egyesseg. es addomas gyen
 emekony on yam jesus ku
 toscud. Addomas es fonyat
 es zene halyand. Adomy
 legyon az yhu. es myny fo
 ion en testmanes le honyat.
 Az. Dagh nyofoc fered fel
 chud nyu nyofod. Adom
 nyofoc az yhu. es fonyat
 te fonyat le honyat az on
 testmanes nyofoc. 121-15

MACADESBA
 KONYVTARA



zÿz mariath. ees az zent apos
tolokath. mÿkron fel meneel
az olÿwetÿm hegÿrÿl mÿnd az
te zent atÿadiglan. Idwÿsseg
5 egÿsseg. ees aldomas ÿÿÿÿÿ
ennekÿm. en vram Iesus kris-
tostul. Atÿaanak ees fÿwnak
ees zent lelÿknek † aldomasa
legÿÿÿ ez eÿel. ees mÿndÿnko-
10 ron en testÿmmel lelkÿmel.
**A \bar{m} . Legh vtolzor kezed fel-
emelwen mondÿad. Vram**
mÿndÿnhato vr ÿstenseeg.
te kezeÿÿben aÿanlon¹ az en
15 lelkÿmelh: Amen: .1.5.13.

¹A mäsölö feltehetöen tévedésből írt az *aÿanlon* szó végén az *m* helyett *n*-t.

A lap alján két ujjával balra mutató kéz rajza feketével.



Az írás egyes halvány vonalait a hasonmásban csak retussal tudtuk volna láthatóvá tenni. Erről, valamint az áttűnések lefedéséről a paleográfiai hűség érdekében lemondtunk. Átírtunk természetesen a hasonmásban nem látható jeleket is tartalmazza.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Készült az ELTE Soksorozítóüzemében
1000 példányban

Felelős kiadó: dr. Pölöskei Ferenc

Felelős szerkesztő: Benkő Loránd

Felelős vezető: Arató Tamás

A szedést a Szövegfeldolgozó Iroda készítette
ELTE 89292

